

HERNANI

2 0 0 1



HERNANI

2

0

0

1

Aurkibidea

Indice

■ ALKATEAREN AGURRA / SALUDO DE LA ALCALDESA.....	6-7
■ FERMIN CUESTA; "A mí el fútbol me ha dado sobretodo amigos" • Ander Txintxurreta.....	8-11
■ ATZO ... GAUR. Paraje de las Trincheras – Trinchera Gaina (1867-2001).....	12-13
■ HIRU HERNANIAR MUNDUKO GUNE SAKONENETAN MURGILDUTA • Andoni Arabaolaza Oruezabala.....	14-17
■ PARQUE NATURAL DE AIAKO HARRIA PARKE NATURALA • José Angel Torres Sáenz.....	18-22
■ VIII. BERTSO-PAPER LEHIAKETA "JOXE LEGARRETA SARIA".....	23
■ BURUTU EZ ZIREN PROIEKTUAK. Merkatua Txirrita kalean.....	24-30
■ EDU ELOSEGI • Lore Unanue Azpiazu.....	31-35
■ WWW.GEOCITIES.COM/BETIALPERRAK. La pagina Web de una cuadrilla hernaniarra.....	36-39
<i>Luis Mº Ruiz Malles</i>	
■ HERNANIKO AUZOAK, BILARRAK, KALEAK, PARKEAK, PASEALEKUAK, PLAZAK ETA POLIGONOAK (bukaera) • Mertxe Arozamena Sagastibeltza.....	40-41
■ CHILLIDA-LEKU. Espacio mágico • J. Angel Azkue Oraien.....	42-44
■ JON MOLINA. Estatuko Saria materialetako ingeniarietan eta Cambridge-ko Unibertsitatean doktoregai.....	45-47
<i>Nagore Olkoz Aldaregia</i>	
■ HERNANIKO HERRIAREN IKUSPEGI ARTISTICOA / VISION ARTISTICA DE HERNANI.....	48-49
■ RETRATOS DE REYES Y DE HOMBRÉS ILUSTRES EN LA CASA CONSITORIAL DE HERNANI.....	50-54
<i>Mikel Lertxundi Galiana</i>	
■ HERNANIKO PRINTZAK. Elorrabiko zubia • Andoni Unanue Lekuona.....	55
■ HANDIK ETA HEMENDIK. HERNANI 1950 – FIESTAS DE SAN JUAN "Hernani, fundición de razas".....	56-57
■ JUAN JOXE IRURETAGOiena, "Orioko Jauna" • Joxan Goikoetxea.....	58-62
■ EPA - HELDUEN HEZKUNTZA • Tomas Elorza / Rosa Lertxundi.....	63-66
■ HERNANI MUNDUAN. Confitería "Hernani" en Madrid • Juan Bautista Biurarena Etxegoien.....	67-68
■ LAS NEVERAS DE HERNANI • Antxon Aguirre Sorondoa.....	69-70
■ TRANSIZIOA HERNANIN • Garoa González Fernandino.....	71-75
■ HERNANIKO MUSIKA ESKOLA. La música como vocación (continuación) • Zipri Otxandorena Noble.....	76-84
■ HERNANIKO KRONIKA. Gosaritan falta ezin dena • Malores Etxeberria.....	85-87
■ KAROBI ELKARTEA • Jesús García.....	88-90
■ MENDE BATEN BUKAERA BIKAINA • CD Hernani - Pilota Saila.....	91-93
■ ORAIN DELA EHUN URTE. Tomas Garbizu (1901-1989).....	94-95
■ HERNANI FUE NOTICIA.....	96
■ EFEMERIDES 1999 • Jesús García.....	97-100
■ EFEMERIDES 2000.....	101-106
■ HERNANIKO HERRIARI BURUZKO ARGITALPENAK / PUBLICACIONES RELACIONADAS CON HERNANI (jarraipena / continuación).....	107-109

Alkatearen

AGURRA

"Hernani" urtekaria gure herriaren iragan denborak oroitaraztera dator oraingoan ere; gure historia luzea izanik, badaukagu non miatu gertaera hau edo hura eta pasadizo hau edo hura gogora ekartzeko.

Eta orainaldi dinamikoa ere bai; etorkizuneko gure oroitzapenak aberastuko dituen gertakariak nabarmentzeko aukera emanez.

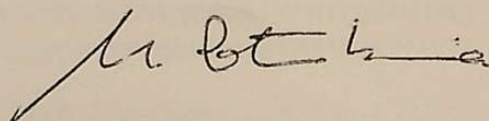
Hernaniar guztiei diosala eta, aldi berean, gure herriarekiko sentimendua huts-hutsik gidari hartuta ale hau plazaratu ahal izateko ahaleginak batu dituzten pertsona guzti-guztiei gure eskerrona.

Eskerrik asko, beraz, denei.

Gure irakurleei; berriz, aldizkari honetan idatzitako kontuek gure burua hobeto ezagutzeko balio dezatela.

Agur

Mertxe Etxeberria Aranburu



SALUDO

de la Alcaldesa

De nuevo el anuario "Hernani", nos lleva al reencuentro con nuestro pasado; una dilatada historia en la que hurgar trayendo a nuestra memoria este o aquel suceso, esta o aquella anécdota.

Igualmente, con el dinámico presente; del que resaltar acontecimientos que enriquecerán nuestros recuerdos futuros.

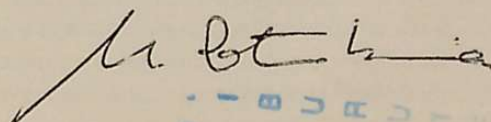
Un saludo a todos los hernaniarras; y al mismo tiempo, mostrar nuestro agradecimiento a las personas que, guiadas tan sólo por el sentimiento hacia nuestro pueblo Hernani, han aunado esfuerzos para hacer posible este número.

A todos ellos, gracias.

A nuestros lectores; que el contenido de esta revista sirva para reconocernos mejor.

Agur

Mertxe Etxeberria Aranburu



FERMIN CUESTA

“A mí el fútbol me ha dado sobre todo amigos”

Ander Txintxurreta

Fermín Cuesta es una leyenda del fútbol hernaniarra. A sus 72 años, "Txatarra" todavía es recordado no sólo en Hernani sino también en muchos terrenos de juego y localidades a lo largo y ancho de la geografía vasca. No en vano, Fermín fue sucesivamente jugador, directivo, vicepresidente y presidente del C.D. Hernani durante largos años. Tal hoja de servicios se merecía evidentemente un distinguido reconocimiento, el cual llegó hace unos meses en forma de insignia de oro del club. No es la única distinción otorgada a este hernaniarra de pro, puesto que ya en el año 1960 la Federación Guipuzcoana de Fútbol le concedió la medalla al mérito deportivo.

Unos pocos minutos de charla con Fermín Cuesta son suficientes para darse cuenta de que este hombre lleva al C.D. Hernani en el corazón. Incluso hoy en día no tiene dudas en afirmar que si se enfrentaran en partido oficial el Hernani y la Real Sociedad desearía fervientemente que se impusiera el conjunto blanquiverde



Fermín Cuesta

¿Cómo fueron tus comienzos en el fútbol?

A mí de crío me gustaban tanto la pelota como el fútbol. Me defendía en ambos deportes y ya conseguí alguna txapela que otra en torneos de pelota. No obstante, finalmente me decanté por el fútbol porque podía jugar más a menudo. A pelota sólo lo podía hacer de vez en cuando, cuando los mayores dejaban libre el frontón.

¿Jugaste desde un principio en el C.D. Hernani?

De crío me dedicaba a llevar el equipaje de los jugadores a los partidos. Por aquel entonces el Hernani jugaba en el campo de Michelin de Lasarte. El equipo desapareció unos años más tarde y, por ello, yo no comencé a jugar a fútbol en Hernani, sino en el Urumea de Loiola. Allí estuve dos temporadas y conseguimos ascender de segunda a primera regional. Luego el Hernani volvió a sacar equipo y decidí dejar el Urumea a pesar de que el Hernani estaba en segunda regional. Fue una decisión acertada porque teníamos un buen equipo y en pocos años

¿Qué clase de jugador eras?

En un principio comencé a jugar de interior izquierda, que es la posición que más me ha gustado porque te permitía llegar con facilidad al área contraria. De hecho, un año fui máximo goleador del equipo. Con los años, no obstante, cambié mi posición a la de medio volante. Finalmente en los últimos años jugué de central porque así lo decidió Pepe Martínez, uno de los entrenadores que tuve. No era un jugador especialmente técnico. Mis características eran la garra y la fuerza.

¿Alguna vez tuviste ofertas de otros equipos?

Me tantearon varios clubes de aquí, de la zona: Tolosa, Anaitasuna etc. También el Betis de Sevilla quiso ficharme. En aquella época su entrenador era un ordiziarra, Lasa, y me ofreció ir allí pero yo no quise. Era feliz en Hernani y no me quería mover de aquí. Sobre el Real Unión tengo una anécdota curiosa. El ciclismo también me encanta, y un año fui en moto con mi mujer a ver las etapas en los Pirineos del Tour



10-09-2000. Fermín Cuesta recibe la Insignia de Oro del C.D.H. en los prolegómenos del partido Hernani-Reál Sociedad B(Sanse).

ascendimos a tercera división, que es a lo máximo que yo llegué como jugador. En un principio jugábamos los partidos de casa en Andoain, hasta que en 1950, el año del mundial de Brasil, se inauguró Txantxilla.

de Francia. Por aquel entonces hacía falta un permiso especial para cruzar la muga, y de ello se encargaba el presidente del Real Unión. Me dijo que me concedería el permiso a condición de que fichara por su club, pero yo me negué. Deseaba seguir jugando en el C.D. Hernani, y él finalmente lo comprendió. Me dio el permiso pero me hizo prometer que si algún día abandonaba el Hernani ficharía por el Real Unión.

¿Jugaste alguna vez contra equipos grandes como la Real Sociedad o el Athletic?

En partido oficial nunca, pero sí que me enfrenté a la Real en encuentros amistosos y de entrenamiento. Contra el Sanse jugamos varias veces. De hecho, era el rival que más expectación levantaba en Hernani. La mayor entrada de la historia en Txantxilla fue en un partido que jugamos contra el filial de la Real. Cuando nos teníamos que enfrentar a ellos en Atotxa íbamos con miedo. Ellos entrenaban cuatro veces a la semana, mientras que nosotros solo una o dos veces. Estaban mucho más preparados que nosotros y teníamos miedo de que nos golearan.

¿Qué recuerdos tienes del público que acudía a Txantxilla?

La afición del Hernani era maravillosa. Siempre empujaba mucho al equipo y contribuyó mucho en nuestros buenos resultados. Nos trataban tan bien que siempre salíamos al campo con unas ganas inmensas



de satisfacerles. Todos los jugadores éramos muy conocidos en el pueblo, a pesar de que estábamos pocos hernaniarras en la plantilla. Recuerdo incluso un recibimiento en el Ayuntamiento después de ganar una final de la Copa de Guipúzcoa en Atotxa.

¿Recuerdas algún partido en especial?

Nunca me olvidaré de una final valedera para el ascenso que jugamos en Atotxa contra el Eibar Urko. Las gradas estaban repletas, acudió mucha gente de Hernani. En los primeros minutos de la segunda mitad íbamos perdiendo tres a cero y el partido parecía decidido. Tuvimos una reacción increíble y después de empatar a tres, ganamos cinco a tres en la prórroga. Fue una remontada impresionante y todo Hernani lo celebró.

¿Alguna vez te lesionaste de gravedad?

Por fortuna, nunca sufrí lesiones de extrema gravedad. Una vez estuve dos meses de baja por rotura de venas. Me la hice en un lance fortuito en un partido. Suena muy espectacular pero, como digo, sólo me costó dos meses recuperarme.

Me imagino que tantos años en el mundo del fútbol dan para muchas anécdotas. Cuéntanos algunas.

De crío, yo y otro chaval nos encargábamos de llevar el equipaje de los jugadores a los partidos. Entonces el Hernani jugaba los partidos de casa en Lasarte, y nos daban dinero para coger el tranvía a Donostia y de allí a Lasarte. Se hacía muy largo, por lo que cogíamos una carretilla e íbamos andando desde Hernani. Por supuesto, nos quedábamos con el dinero del tranvía. En una ocasión, ya de jugador, en Ordizia casi agarro una pulmonía de campeonato. No había duchas, y aunque la temperatura era muy baja, después del partido nos metimos en bidones de agua fría para lavarnos. Era la única forma de poder quitarnos todo el barro que llevábamos encima. Por suerte, todo quedó en un fuerte catarro.

No obstante, el día que más frío he pasado en un campo de fútbol fue en Mendizorrotza, en Gasteiz, en un partido que jugamos contra el ya desaparecido Vitoria. Unas horas antes del partido nos llamaron desde allí para avisarnos de que el campo estaba completamente cubierto de nieve, y que había que suspender el partido. El Hernani se negó puesto que ya habían partido hacia Gasteiz cinco autobuses llenos de aficionados hernaniarras. Al final, tuvo que ir el ejército a Mendizorrotza para quitar la nieve del césped. El partido se jugó pero las condiciones, tanto del campo como climatológicas, eran horribles. Hacía un frío enorme.



¿Por qué no fuiste nunca entrenador?

Después de retirarme, me pidieron que entrenara al Hernani pero contesté que no porque no tenía tiempo. Me habría gustado pero por cuestiones laborales nunca lo pude hacer.

¿Qué han supuesto el fútbol y el C.D. Hernani en tu vida?

A mí el fútbol me ha dado, sobre todo, amigos. Gracias al fútbol he hecho muy buenas amistades, y hoy en día todavía me recuerdan en muchos sitios. Todavía voy al campo, a Zubipe, todos los domingos y es una pena ver cómo ha bajado la asistencia a los partidos. Antes, en mi época, Txantxilla se llenaba pero creo que aquellos tiempos no volverán porque ahora la gente tiene muchas opciones de ocio, cosa que antes no ocurría. Yo y mi familia, sin embargo seguimos al pie del cañón. Mi hijo también jugó durante muchos años en el Hernani. Todos somos hinchas del equipo, y varios somos socios. Yo, por ejemplo, soy el socio número tres del club.

Finalmente, Fermin, ¿en qué ha cambiado el fútbol desde que te retiraste?

Hoy en día, todos los equipos, estén en la categoría que estén, se entrenan prácticamente todos los días. Ello ha contribuido a mejorar la calidad técnica de los jugadores. No obstante, se ha perdido algo que a nosotros nos sobraba: garra, raza y amor propio.

Fertxo Cuesta:

Lo que verdaderamente agradezco de mi aita es la libertad que me ha hecho sentir a la hora de desarrollarme en el mundo del fútbol. No me ha criticado ni me ha alabado, y nunca me ha dicho lo que tenía que hacer en el campo. Unicamente, al final de mi carrera como futbolista, me comentó "...has jugado un gran partido..."

Ricardo Ramos

Presidente del C.D. Hernani

Su fidelidad al Club, independientemente de las personas que lo han dirigido, ha demostrado que su trayectoria personal ha sido de coherencia total con sus principios.

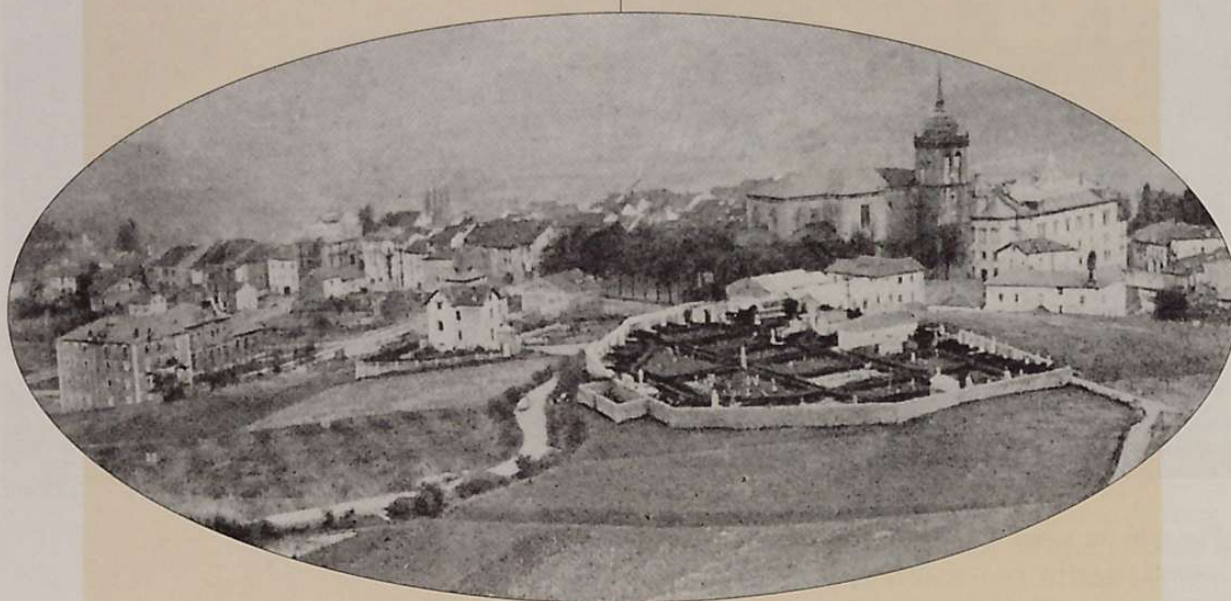
Juan Bautista Biurrarena

Secretario del C.D. Hernani

Todas esas tardes de fútbol disfrutando de su compañía, nos han dado el retrato de su persona: fiel, educado y paciente, en los buenos momentos como en las tardes amargas, pero siempre sonriente.

ATZO... GAUR

PARAJE de las TRINCHERAS TRINCHERA GAINA (1867-2001)



KANPOSANTUA
(1867-1915)

Argazkia: Udal Artxiboa
(Valentin Berrondok 1950.ean emana)



**TXANTXILLA
FUTBOL ZELAIA**
(1950/08/27)

Argazkia:
Udal Artxiboa
(Juan Olanok
1950.ean emana)



**TXANTXILLA
FUTBOL ZELAIA
(1950-1991)**

Argazkia: Udal Artxiboa
(1950.ean Tiburcio Aguirrek emana)



Argazkia: Alberto Elozegi

APARKALEKUA (2001- ...)

*Trinchera Gainek hilerri behar,
gure destino tristia
gerra urteko udazkenean
malkoz ta odolez bustia.
Gero zezenek eta futbolak
piztu zuten lur azpia;
barrua hustu ta kotxez bete,
buelta histori guztia.
Kotxeak ere lau kurpilako
nitxoak baizik ezia*

Jexux Mari Irazu

HIRU HERNANIAR MUNDUKO GUNE SAKONENETAN MURGILDUTA

Andoni Arabaolaza Oruezabala

Marijo Arrieta, Maialen Lujanbio eta Susi Elozegi
PANGEA PROIEKTUAN parte hartzen ari dira.

Ez zuten batere arazorik izan Josu Iztuetaren asmoari baiezkotzea erantzuna emateko. Arras erakargarria iruditu zitzaizenez, bizkar-zorroa prestatu eta abiatu egin ziren. Zortzi hilabetean munduko sei sakonune bisitatu eta aztertu behar dituzte. Proiektua amaitzeke dago oraindik, baina ondoko lerro hauetan lehenbiziko hiru etapen berri emango digute: Heriotzaren Ibarra (Ipar Amerika, -86 m), Eyre Aintzira (Ozeania, -12 m) eta Valdes Penintsula (Hego Amerika, -42 m).

"Pangea. Kontinenteetako sakontasunera bidaia", lema horrekin arlo desberdinetan jarduten duten bederatziz euskaldun -tartean hiru hernaniar- munduko gune sakonena arakatzera abiatu ziren 2000ko irailean. Zortzi hilabetez inguru horien azterketak egiteko asmoa dute; hala nola, lurraldeen geografia, geologia, meteorologia, botanika, zoologia, astronomia eta beste hainbat faktore ikertzen hasiak dira. Sei dira, beraz, proiektu horren helburuak: Heriotzaren Ibarra, Eyre

Aintzira, Valdes Penintsula, Assal Aintzira (Afrika, -155 m), Kaspiar Itsasoa (Europa, -28 m) eta Itsaso Hila (Asia, -395 m). Hain zuzen ere, Marijo, Maialen eta Susi lehenbiziko hiru etapen berri emango digute orain, esan bezala.

Berez, Marijok baieztatu digun legez, proiektuak kutsu zientifikoa dauka. Horretaz gain, baditu, ordea, beste helburu batzuk: bidaiatzea, inguru berriak eta kultura desberdinak ezagutzea eta abar. Orain dela bi urte hasi ziren asmo horren nondik-norakoak finkatzen. Josu Iztueta tolosarra izan da egitasmoaren alma materra, eta hari egokitu zitzaion hautagaien zerrenda antolatzea. Bost gizonetako eta lau emakumeetako izan dira proiektuaren motorra puntu-puntu jarri dutenak.



Nairobitarra autobusa "atseden" hartzen, El Chalteneko bidean (Argentina) matxura izan baitzuen.

PANGAEKIDE HERNANIARRAK

Maialen Lujanbio. Aukeratutako lehendabiziko emakumezkoa izan zen. Nairobotarrarekin eginiko bidaia batean Josu Iztueta ezagutu zuen, eta harreman haiek "erru" handia izan omen zuten proiektuari baieztoko erantzuna emateko orduan. "Josuk Pangea xedearen berri eman zidan eta iruditu zitzaidan oso aberasgarria zela; alde askotatik ondo hornitua. Planteamendu teoriko horretan, arte adierazpenak biltzea da nire zeregin nagusia, baina, era berean, banuen irrika kantuak edo inprobisazio moduak jasotzeko ere. Gero praktikan gauza desberdinak egin ditut", adierazi du Maialenek.

Susi Elozegi. Ustekabez-edo sartu zen proiektuan; azken orduan, gainera. Maialenek aukera hori aipatu zion eta, antza denez, hasieran ez zion gehiegi sinetsi. "Gero Josuk deitu zidan eta, jakina, ezezkorik ezin nion eman. Nire jarduera musikan dago oinarritua. Makina bat asmo nituen, baina gune haietan zaudenean gauzak aldatu egiten dira, besteak beste, denbora asko ez duzulako eta ezagutza maila oso sendoa ere ez nuelako. Bideo kamerarekin ere ibili naiz", dio Susik.

Marijo Arrieta. Josurekin batera, proiektuan buru-belarri murgilduta ibili da. Jakina, ezin zion hutsik egin mutil lagunari. "Nire



Pangeako kideek astirik izan zuten Australian bizi den Javier Iriondo hernaniarra bisitatzeko.

jarduera nagusia alboan izan ditudanen sabelak bete eta goxo-goxo zaintzea da. Horretaz gain, denetarik egin behar izan dut: mekaniko lanak, azpiegiturakoak, masajeak eman eta abar. Ikastaroak ere eman ditut. Finean, unean uneko jarduerak dira", aipatu du Marijok.

HIRU SAKONUNE ETA EZUSTEKO BAT

Ohiko antolaketa lanak burutu ondoren, Pangea proiektuaren kideak irailean pronto ziren lehendabiziko helburuari ekiteko. Berrogei bat egun iraun zuen lehendabiziko etapa hark. Ipar Ameriketako **Heriotzaren Ibarra** (-86 m), han hasi zen benetako lana. Hiruzpalau egunetan, besteak beste, tenperatura eta koordenatuak neurtu, hango animaliak aztertu eta inguruak bisitatu zituzten. Egundoko gatzaga da, zuri-zuria, lehor-lehorra eta bero-beroa; 52°-ko tenperatura jasan behar izan zuten! Ondoren, turismo pixka bat egin zuten: San Francisco, Yosemite, Reno, Las Vegas... Maialen Estatu Batuekin harrituta geratu zen: "Hasieran, gutxien erakartzen ninduen bidaia zen, batez ere duten irudiagatik eta sortu diren estereotipoengatik. Baina harrigarria





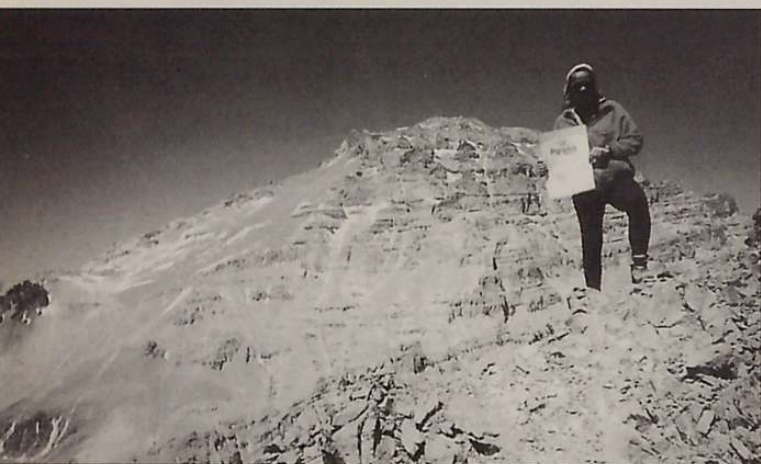
Marijo, Susi eta Maialen Eyre Lakuan (-15 m).

zen, hain distantzia "txikian" oso inguru harrigarriak daudelako. Euskal Etxeak ere bisitatu genituen. Finean, lana eta turismoa elkar uztartu genituen".

Hamar egun besterik ez zuten igaro Hernanin, urriaren hogeita zazpirako prest zuten motxila berriro ere. Kontinente batetik bestera jauzi egin zuten, hain zuzen ere Ozeaniara, Australian baitago beste sakonune erakargarri bat: **Eyre Aintzira** (-12 m). Denbora gehiago pasa zuten bigarren etapan, abenduaren hamabian itzuli baitziren. Susi ahoa bete hortz geratu zen: "Australia handia da oso, eta pena izan da oso denbora gutxi izan genuelako gauza asko ikusteko. Sentipen hori izan nuen. Hegoaldetik hasi ginen, hango hiri nagusiak (Sydney, Melbourne...) ikusi ahal izateko". Maialenentzat, berriz, herrialde hori izan da bereziena, eta, era berean, hura egin zitzaion exotikoena. "Nabarmentzekoak diren hainbat ezaugarri ditu. Fauna, adibidez, ikaragarri interesgarria da. Koloreekin ere gozatu nuen, batez ere lurrak zuen kolore gorriarekin.

Bestalde, zerua ezberdin ikusten duzu; ia dena basamortu denez, basamortuaren beste ikuspegi bat duzu. Eskala zirraragarria du", azpimarratu du Maialenek. Ekialdeko kostan barrena itzulia egin zuten, han ere edertasuna da nagusi; izan ere, koralezko arrezifeak ez baitira nolanahikoak. Aborigenekin harrituta geratu zirela esan du Marijok, "oso beltzak baitira eta bisaia oso markatuta dituztelako; zahar aurpegia dute. Baldintza gogorretan bizi dira, ez daude integratuta... finean, elkarrengandik sekulako distantziara bizi diren bi mundu ikusi genituen".

Hirugarren urratsa Hego Amerikako **Valdes Penintsulan** (-42 m) eman zuten. Abenduaren hamalauan irten ziren. Argentinara abiatu aurretik, Brasilgo Iguazu ur-jauziak ikusteko etenalditxo bat egin zuten. Ingurune eder horiek bisitatu eta berehala hartu zuten Argentinara eramango zituen autobusa. "Isolatuta dauden herrixketan izan ginen; asfaltoa ez da hara iristen. Espero ez genuen errealitate bat ikusi genuen,



Susi klimatazio lanetan. Ez zuen aukerarik galdu atzean duen Aconcagua mendia igotzeko.



Paraje ederrak ikusi zituzten Australiako basamortuan.



Valdés Penintsulan baleak ikusteko ez dago arazorik. Ez al da horrela, Marijo?.

eta, beraz, beste behin, estereotipoak apurtu ziren. Hainbat hiritatik igaro ondoren, Valdés Penintsulara abiatu ginen. Ezusteko bat ere izan genuen, mapetan agertzen zen baino sakonera handiagoa baitu penintsulak, han egindako neurketen arabera. Dagoeneko, National Geographic aldizkari entzutetsuarekin harremanetan jarri gara, aurkikuntza hori mapetan agertu behar dela uste baitugu", esan du Susi. Euskaldun jatorriko herritarrekin izan ondoren, Ushuaia, Fitz Roy, Txileko Paineke Dorreak, Bariloche eta beste hainbat alderdi bisitatu zituzten. Susi, adibidez, Argentinara itzuli zen, zain baitzuen Aconcagua mendia (Amerikako garaiena, 6.959 m).

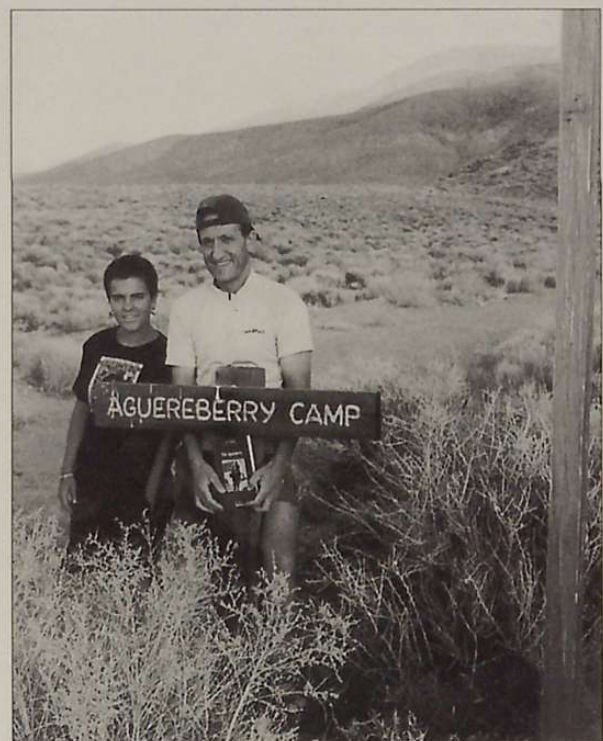
ESPERIENTZIAREN INGURUKO HAUSNARKETA

Pangea proiektuan parte hartzen ari diren hernaniarrek lehenbiziko hiru etapen berri eman digute dagoeneko. Baina, zer-nolako ondorioak ateratu dituzte? Horixe da luzatu diegun galdera. Susi, adibidez, bidaiatzen ohituta dago. Haren aburuz, taldea izan da proiektu horren osagai interesgarriena: "Asko gustatu zait guztion artean osatu dugun taldea. Norberak zekiena gainerakoei irakatsi die, eta hori oso aberasgarria da. Beraz, bizikidetza oso ederra izan da. Gauza asko ikasi ditut, bai taldean bai lan eremuan bertan. Hiru etapen inguruak arras politak dira, baina ezin dut bat beste biren gainetik nabarmendu. Agian, denborak hala agintzen zuenez, azkarregi ibili gara, baina, hori bai, oso ondo pasa dut".

Marijok, berriz, Kalifornia eta Australiako alderdiekin eta animaliekin gozatu du batez ere. Oso ikusgarria iruditu zaio, baina hizkuntzak mugatu egin duela ziurtatu du. Argentinan, aldiz, bestela izan da: "Herrialde horretan etxean bezala sentitu naiz. Haatik, bidaia

bakoitzak berezko izaera bat izan du. Taldean ere oso ondo moldatu naiz. Kontuan hartu behar da oso ezberdinak garen bederatzi lagun elkartu garaela."

Azkenik, Maialenek azpimarratu duenez, gauza pila bat dastatzeko parada eman diote hiru etapa horiek. Harentzat, oso esperientzia sakona izan da Pangean bizitakoa, guztira bost hilabetez ibili delako etxetik kanpo. "Uste dut denbora gehiago behar dudala 'liseriketa' egiteko. Aberasgarria izateaz gain, oso sakona izan da eta gustu ona geratu zait. Gainera, gustu hori denborarekin gehiago definituko dela uste dut. Susi eta Marijok aipatu duten legeaz, talde bizitza oso interesgarria izan da. Finean, proiektu kuttuna da".



Parque Natural de AIAKO HARRIA Parke Naturala

José Angel Torres Sáenz

ARANZADI Zientzi Elkarte*



Vista general de Aiako Harria parkea.

Los parques naturales son considerados como zonas no alteradas por la explotación de la actividad humana. Son reconocidos por la singularidad y belleza de sus paisajes, su patrimonio natural, geología, flora, fauna, sus diferentes ecosistemas o por la existencia de un patrimonio histórico de interés.

El Parque Natural de Aiako Harria fue declarado como área de especial protección en abril de 1995, pasando a formar parte de la Red de Espacios Protegidos de Euskadi. Como consecuencia de esta declaración, en mayo de 1999 la Diputación Foral de Gipuzkoa puso en marcha un plan para la ordenación, gestión y regulación de los usos del parque.

* José Angel Torres es representante de ARANZADI Zientzi Elkarte en el Patronato del Parque Natural de Aiako Harria.

1.- ESPACIO GEOGRAFICO

El Parque Natural de Aiako Harria se encuentra situado en el extremo oriental del territorio guipuzcoano, extendiéndose entre las cuencas de los ríos Bidasoa y Urumea, lindando con la vecina Navarra. El territorio comprendido dentro del parque tiene una extensión aproximada de 6.913 hectáreas y se caracteriza por la existencia de un complejo relieve formado por agrestes montañas y barrancos surcados por numerosos arroyos. Los territorios del parque pertenecen a 5 municipios diferentes (Oiartzun, Errenteria, Irún, Hernani y Donostia).

La mayor parte de los terrenos existentes en este área son de titularidad pública, estando en manos de los distintos ayuntamientos un 83% de los mismos y en manos de propietarios particulares y Diputación el resto (16,8%). La distribución aproximada de los terrenos pertenecientes a los distintos ayuntamientos es la siguiente:



Municipio	Superficie pública
Oiartzun	2.522 hectáreas
Errenteria	1.618 hectáreas
Irún	827 hectáreas
Hernani	481 hectáreas
Donostia	207 hectáreas

2.- GEOLOGIA

Las montañas que forman el Parque de Aiako Harria constituyen, geográficamente hablando, las estribaciones más occidentales de la cadena pirenaica, formada hace

unos 40 millones de años tras la colisión de dos placas tectónicas (placa ibérica y placa euroasiática) y el consiguiente plegamiento y emersión de los antiguos fondos marinos.

La altitud máxima del parque se localiza en el cordal de Aiako Harria (Erroilbide, 838 m.) y las más bajas coinciden con las orillas del río Bidasoa, hasta donde llega a penetrar el agua en pleamar.

Desde el punto de vista geológico, los territorios que forman el parque resultan de gran interés ya que en ellos se encuentran las rocas y materiales más antiguos de Gipuzkoa y unos de los más viejos del conjunto de la geografía vasca. Estas rocas se originaron durante la Era Primaria o Paleozoico, en las profundidades del mar que cubría la totalidad de Euskal Herria, hace unos 400 millones de años. En algunos puntos del parque se conservan los restos fosilizados de animales que vivieron en dicho mar y tienen una antigüedad cercana a los 350 millones de años.

También, en el Parque Natural de Aiako Harria aparece el único afloramiento granítico existente en toda Euskal Herria. Estas rocas tan particulares como exclusivas son las que dan forma a las características siluetas de Aiako Harria y Bianditz.

Aparecen igualmente, materiales metamórficos (pizarras), alterados por la irrupción del granito al finalizar la Era Primaria, hace aproximadamente 280 millones de años.

Según nos vamos alejando del cordal de Aiako Harria-Bianditz, encontramos diferentes tipos de rocas sedimentarias (conglomerados, areniscas, calizas y margas), formadas a lo largo de la Era Secundaria o Mesozoico (225 a 65 millones de años).

La naturaleza geológica de la zona atrajo desde la antigüedad la atención de los prospectores de metales. Desde el comienzo de la era cristiana, fueron extraídos diferentes minerales de los filones situados bajo las laderas de Aiako Harria, tanto en la vertiente de Oiartzun como en la irunesa. Fruto de más de mil años de explotación minera, algunas zonas como Arditurri, Arlepo (Oiartzun) o Meazuri e Irugurutzeta (Irún), acusan hoy en día las consecuencias derivadas de la contaminación producida por las continuas labores mineras.

3.- UNA VARIADA DIVERSIDAD BOTANICA

Debido a su situación geográfica localizada en las proximidades del mar y en la vertiente atlántica los territorios incluidos en el parque reciben constantes masas de aire procedentes del Golfo de Bizkaia, generando la acumulación de grandes niveles de humedad y produciéndose abundantes precipitaciones. La influencia de esta climatología de tipo atlántico posibilita el asentamiento de una vegetación característica, integrada por hayedos, robledales, castaños, abedules, marojales*, brezales y argomales.

Debido a su variedad, la flora es uno de los elementos más característicos del parque. Podemos encontrar tanto especies de tipo boreal, como cantábrica e incluso mediterránea. Entre los bosques naturales más importantes, destacar el robledal-hayedo de Añarbe (Errenteria), el hayedo de Oianleku (Oíartzun) y el robledal-maroyal de Endara (Irún).

Fruto de la constante intervención humana durante los últimos siglos, parte de masa boscosa originaria fue siendo reducida para así, crear pastos, zonas de labranza y áreas de población, algunas de ellas con gran densidad humana. La creciente industrialización desarrollada a partir de la Edad Media trajo consigo la desaparición de grandes áreas forestales, destinadas a suministrar materias primas a ferreñas, industrias navales, etc. Las últimas décadas supusieron también la introducción de especies foráneas (*Pinus nigra*, *Pinus laricio*, *Quercus rubra* etc., etc.), unas destinadas a la industria papelera; otras, a la maderera.

4.- FAUNA

Dentro de los límites del parque se ha estudiado la presencia de unas 170 especies de vertebrados, tanto de forma permanente como coincidiendo con las épocas de invernada o movimientos migratorios de muchas especies de aves al ser esta zona un área tradicional de paso de las mismas.

La mayor parte de la fauna existente es de carácter eurosiberiano (jabalí, ciervo, corzo, zorro, tejón, comadreja, nutria, visón, ardilla, conejo, etc., etc.) además de contar con una gran variedad de especies ornitológicas (aves).

Debido a la suave climatología invernal reinante en la zona, conviven también otros animales de tipo mediterráneo, tanto mamíferos como aves.

La existencia de lugares agrestes y bastante inaccesibles como los roquedales de Aiako Harria, permiten la proliferación de especies rupícolas

características como el buitre leonado, y distintos rapaces (águilas, halcones etc., etc.)

Las cuencas fluviales dan cobijo a distintas especies dulceacuícolas y salobres de tipo atlántico (trucha, barbo, salmón, sábalo, gobio, corcón, platasa,...).

También es de resaltar la gran variedad de otros animales invertebrados (insectos, etc.) que habitan las distintas zonas del parque natural.

La protección de esta importante biodiversidad va intrínsecamente unida a la conservación del hábitat donde animales y plantas conviven y se desarrollan, bien sea en los roquedales, áreas arboladas, prados, cauces fluviales, zonas húmedas de montaña, etc. etc.

5.- RECURSOS HIDROLÓGICOS

Las condiciones hidrológicas de los territorios situados dentro del área del parque (terrenos poco permeables, abruptos desniveles, etc.) así como la alta densidad de precipitaciones que caracterizan la zona dan lugar a la existencia de tres grandes cuencas hidrológicas principales (Bidasoa, Oíartzun y Urumea), además de otras de menor entidad. Todas ellas dan lugar a captaciones destinadas a la industria y el abastecimiento humano. De entre estas últimas cabe destacar el embalse del Añarbe.

Por ello resulta de vital importancia mejorar y proteger las condiciones naturales de estas áreas ya que de ello depende nuestro futuro y nuestra calidad de vida.

6.- EXPLOTACIÓN RACIONAL Y EQUILIBRADA DE LOS RECURSOS NATURALES

Los usos a los que tradicionalmente se vienen destinando los recursos naturales existentes en el parque, bien sean en terrenos de titularidad pública o por sus propietarios particulares se distribuyen en seis capítulos fundamentales:

- Explotación forestal: aprovechamiento de recursos madereros.
- Explotación agrícola: pastos, cultivos etc.
- Explotación ganadera: vacuno, equino y bovino.
- Caza: caza de aves migratorias y especies sedentarias, batidas controladas.

* Marojos son hojas inertes y secas aprovechadas como alimento ganadero.

- Pesca: cuencas fluviales del Bidasoa, Oiartzun y Urumea y tributarios.
- Disfrute público: actividades lúdicas, culturales y deportivas.

7.- PATRIMONIO CULTURAL A PROTEGER

Ferrerías como la de Aranzate (Irún), nos recrean la evolución de la industria metalúrgica hasta tiempos más cercanos a nuestros días, lo mismo que los hornos de reducción de mineral de Irugurutzeta o los escasos vestigios de las instalaciones mineras que perduran en Arditurri...

Todos estos elementos pertenecientes al patrimonio arqueológico industrial convierten al Parque Natural



Dolmen Akolako Lepua I.

La constancia de un ancestral poblamiento humano en el área geográfica del Parque de Aiako Harria es atestiguada siglos atrás; ya los primeros pobladores de la zona aprovecharon los múltiples recursos que la naturaleza les proporcionaba (caza, pesca, pastoreo, agricultura etc.). La existencia de numerosos vestigios arqueológicos, fundamentalmente monumentos megalíticos relacionados con la cultura pastoril de nuestros antepasados y que hoy en día podemos conocer en parajes como **Akola, Igoín, Saratzeta (Hernani)**, Oianleku, Errenga, Kausoro, Basate, Elorrita, Hirumugarrieta,... (Oiartzun) o en las inmediaciones de Aitzbitarte (Errenteria). Todos estos monumentos (cromlechs, dólmenes y túmulos) nos remontan hasta la *Edad del Bronce* (4000 a 2900 años) y nos hablan de la cultura pastoril existente en la zona en una época tan alejada de nuestros días...

Otros vestigios arqueológicos más recientes nos hablan de las enormes labores mineras que se realizaron desde época romana en las vertientes rocosas de Aiako Harria; en Arditurri (Oiartzun) y Meaka, en Irún.

de Aiako Harria en un enclave de singular interés desde el punto de vista histórico e industrial, ligado a las actividades humanas de los últimos 20 siglos de nuestra historia. Un importante patrimonio que debemos conocer, proteger y divulgar a las futuras generaciones.



Aparraingo parkea.

8.- LA IMPORTANCIA DE LOS ESPACIOS PROTEGIDOS

Como decíamos, en 1999 se pone en marcha un **Plan Rector de Uso y Gestión**, un instrumento consensado entre los distintos agentes que intervienen en el Patronato del Parque (Diputación Foral de Gipuzkoa, ayuntamientos, grupos naturalistas, ecologistas, U.P.V., propietarios, sindicatos agrarios, Federación de Montaña, asociaciones de caza y pesca etc.).

En dicho plan se contienen las directrices y criterios de gestión a desarrollar los próximos 5 años. Sus objetivos son:

- Definir las normas de ordenación de las actividades económicas que se consideren necesarias para la protección de los recursos naturales.
- Establecer directrices para desarrollar los objetivos del parque (protección, conservación, interpretación de los fenómenos naturales, educación ambiental, uso y disfrute del espacio natural, investigación y desarrollo socioeconómico de la población que vive en el parque y sus áreas de influencia).
- Establecer las directrices, criterios y pautas generales para la gestión del parque.

Dicho plan recibió el pasado mes de abril luz verde por parte del Consejo Asesor para la Conservación de la Naturaleza (NATURZAINITZA); paso previo para su aprobación definitiva por el Consejo del Gobierno Vasco. Ello supondrá un paso importante, aunque no el último, hacia la mejora y conservación de nuestro patrimonio natural y cultural.



Akolako parkea.

VIII. BERTSO-PAPER LEHIAKETA

“JOXE LEGARRETA SARIA”

Aurten VIII. aldiz antolatu du Udaleko Euskara Batzordeak bertso-paper lehiaketa. Joxe Legarreta ereñotzuar bertsozalearen omenez antolatzen da bi urtetik behin lehiaketa hau eta hiru maila bereizten dira: helduena, gazteena eta gaztetxoena.

*Helduen mailan eta gai librean **Jon Martin Etxebeste** oiartzuarra izan da aurten irabazlea “Euripean” izeneko bertso-sorta honekin:*

Doinua: Esperantzarik gabeko zerbait

1 Nor ez da noizbait geratu goxo
maitasunaren gatibu?
Baina tamalez, honek gozamen
ta arrisku ugari du.
Zeru urdinak urdin iraungo
ez duela badakigu
atzo hodeiak bihurtu ziren
sekretu baten testigu,
atzo hodeiak kixkurtu ziren
ta gaur euria ari du.

2 Esan zenidan: - Azkenaldian
guztia jartzen dut dudan,
ez dakit zer den eragilea
eta nola gertatu dan
baina badakit aldaketa bat
sortu dela orain gudan.
Ta mozketaren ondoreneko
etsipenaren tristuran
konturatu naiz oraindik ere
zenbat maitatzen zaitudan.

3 Nire bihotza erauzi duzu
hitzezko kolpe bat jota,
zapaldu eta luzaro jardun
zara hari ostikoka,
kozka egin ta zatitu duzu,
zatiak lurrera bota,
emaiozu su, ito ezazu,
ez zait batere inporta
maite ez naizun une beretik
gajoa hilotz dago ta.

4 Pisuak pisu gehiegi dauka
kaleak egin du kale;
ez dut goserik, ez egarririk
eta ez nago logale.
Zorigaitzaren amorantea,
etsipenaren maitale.
Bularraldean hotzikara bat
oinazeen sortarazle
oraindik ere zerbait bizirik
daukadanaren seinale.

5 Oroitzapenak iltzatzen zaizkit,
bularra iltzez bete da,
oroitzen dudan, oro oroitzen
baitut zurekin batera.
Nire bihotza bete dezaken
neska bakarra zu zera
malko guztiak agortu arte
noa negar egitera
nire bihotza nahi dudalako
begietatik atera.

6 Sentitzen duen bihotz batean
mina ezin da ukatu,
min hartzen duen gorputz batean
negarra ez da pekatu.
Beste gauzarik ezin dut egin
joan zarela frogatu,
beste gauzarik ezin dut egin,
hutsa betetzen saiatu,
bakardadea musukatu ta
ausentzia besarkatu.

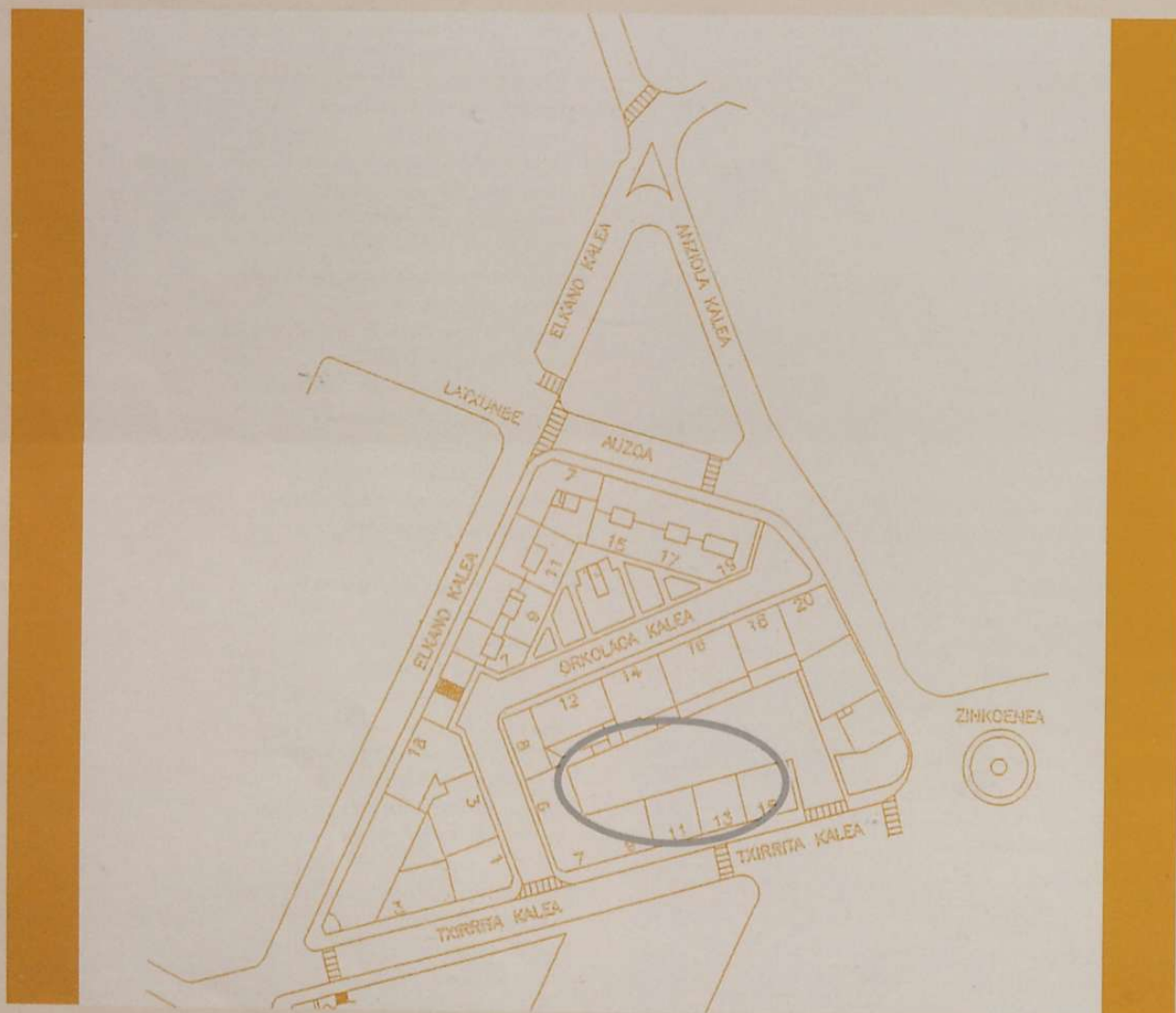
7 Ez ote dago lehenaldirik
eraldatzeko erarik,
ez ote dago orainaldirik
iluntasuna besterik,
ez ote dago etorkizunik
zurekin eta zu barik.
Ta bat-batean zirrara batek
gorputza zeharkatu dit
baina tristura ez dit eraman,
hor jarraitzen du oraindik.

8 Ez omen dauka zure bihotzak
biontzat adina leku,
hori, neureak egin lezake,
ezin lezake ulertu.
Zerua bezain urruti zauzkat
ta hodeiak bezain gertu,
atzo hodeiak bihurtu ziren
testigu baten sekretu
atzo hodeiak kixkurtu ziren
eta gaur ez du atertu.

BURUTU EZ ZIREN PROIEKTUAK

Merkatua Txirrita kalean

Juan Miguel Rezola Azpiazuk eginiko "Plan General" delakoaren ildoan hainbat proiektu aurkeztu ziren. Horietako bat, garai hartan "Travesia del Mercado" izeneko kalean (gaur, Txirrita kalean), **MERKATU** bat eraikitzekoa zena.



Egitasmoa burutzeko, hiru (3) proiektu desberdinak aurkeztu: Rezolak berak eginikoa, eta Isidro Setien Alberrok (José M^a Goñiren izenean) eta Francisco Querejetak sinatuak.

Eztabaida luzea (1955 eta 1963 bitartean), azkenean egitasmoa bertan behera geratzeko.

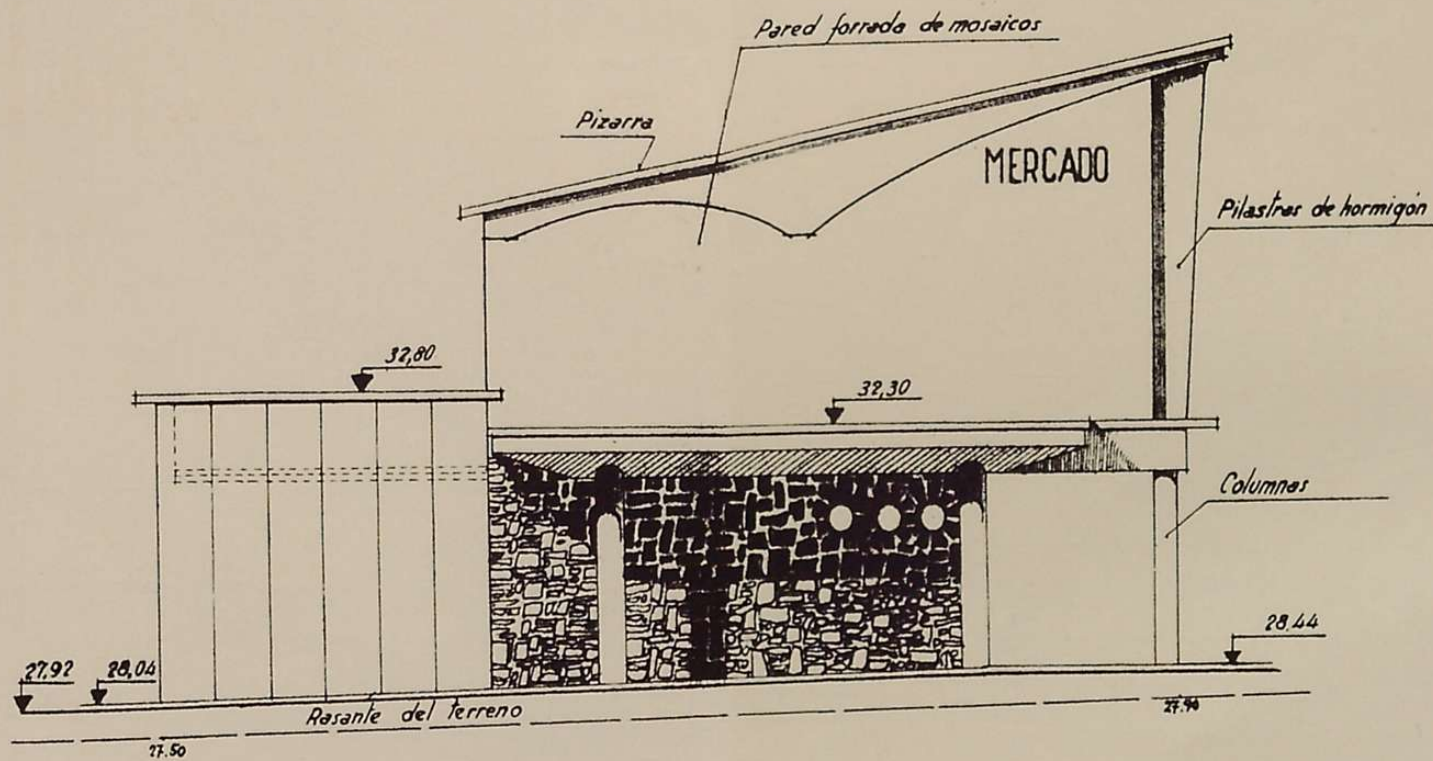
JUAN MIGUEL REZOLA AZPIAZU

Proyecto de Mercado Municipal en Leticia.

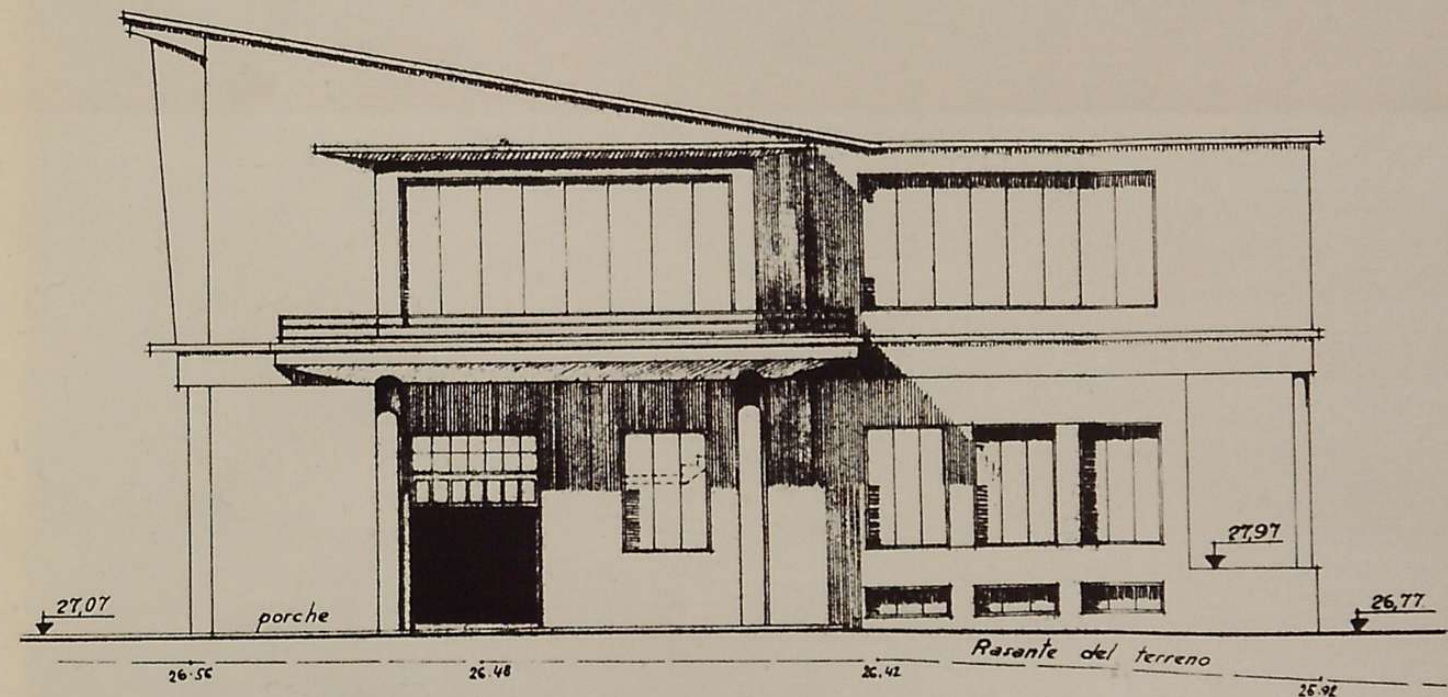
Escala 1:100

El arquitecto
autor del proyecto:

Juan Miguel Rezola



Fachada O.



Fachada E.

ISIDRO SETIEN ALBERRO

(José M^a Goñik aurkeztutako proiektuan)

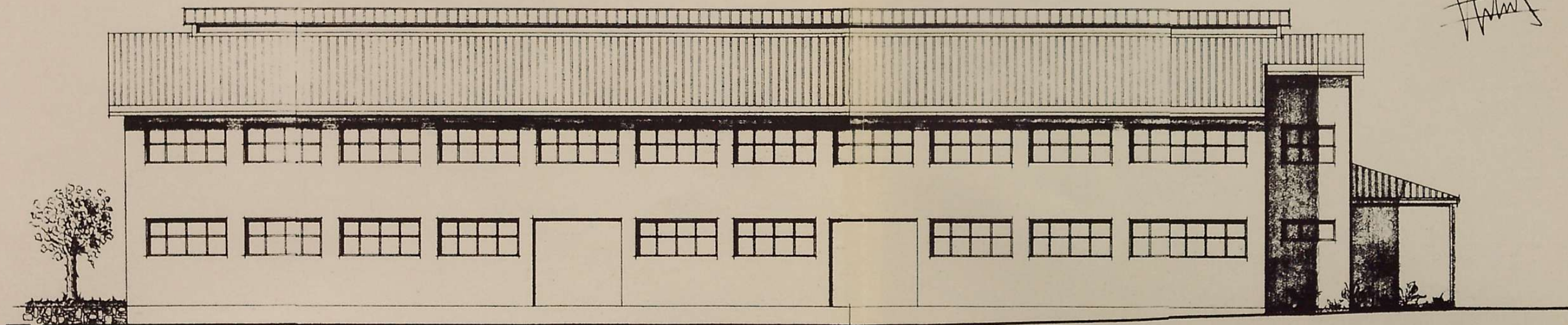


FACHADA PRINCIPAL

Conforme : El Titular

SECCION 1 - 2

San Sebastián, Noviembre 1960
El Arqto. a. del p. y dirn. de la obra.



FACHADA LATERAL

FRANCISCO QUEREJETA

- ESCALA 1:100



FACHADA PRINCIPAL A LA CALLE TRANSVERSAL F

EDU ELOSEGI

Lore Unanue Azpiazu

Animazioaren mundua, oso mundu ezezaguna da gutako asko eta askorentzat; gehienontzat esaten ere ausartuko nintzateke. Hala ere bada gure artean animazioz eta marrazkigintzaz asko dakienik.

Gaztetan sartu zen mundu honetan, hobby modura hasiera batean, eta gaur egun bere lanbidea izateaz gain, animazioa bere bizitzaren ataletako bat ere badela esan genezake.

Sari bat baino gehiago eskuratua da, aurten azkena. Otsailaren 3an. Gau horretan banatu zituen Espainiako Zinema Akademiak Goya sariak eta Karramarro Uhartea animazio filmak eskuratu zuen animazioari ematen zaion saria. Edu Elozegi da Karramarro Uharteko piratetako bat.

Hiru urte luzeko lana izan da. 97. urtean hasi ziren gidoia idazten Joxan Muñoz eta Inazio Mujika Iraola. Urte bete geroago, 98an, berriz, marrazkilari eta animatzaileek ekin zioten lanari.

Hasieran esan dugu Edu Elozegi marrazkilaria dela, izatez, baina animazioan murgilduta dabilela buru-belarri. Hona hemen zer erantzun digun Karramarro Uhartean bere lana zein izan den galdetu diogunean.

E – Karramarro Uhartea luzemetraia bat da eta luzemetraia bat ezin du lagun bakar batek egin, talde zabal baten lana da. Batetik gidoigileak daude; bestetik gidoi hori gauzatuko dugunok, eta denon gainetik zuzendaria. Gidoia gauzatuko dugunon artean, berriz, bi talde bereizi behar dira, beste batzuen artean: marrazkilari taldea (paper eta arkatzaz lan egiten aritzen direnak) eta ordenagailuarekin aritzen direnak. Azken talde honetan aritzen naiz ni.

Marrazkiak bukatuta daudenean ordenagailura pasatzen dira eta orduan hasten da lan infografikoa deritzana.

Kasu honetan ere lanen arteko bereizketa egin beharra dago. Batzuek pertsonaiei kolorea ematen diete eta beste batzuek, berriz, pertsonaiak eta dekoratuak elkartu behar dituzte, kameraren mugimenduak egin, efektu bereziak sortu. Azken finean, irudi polita sortzea da azken hauen lana, eta hauxe izan da nire lana Karramarro Uhartean.

Zalantzarik gabe lan handia egin dute Karramarro Uhartea filmean aritu direnak. Goya sariaren ehuneko zenbatekoa den berea ere galdegin diogu Eduri, beste zenbait gauzaren artean.



E - Zaila da hori esatea. Nik uste dut egin dudana garrantzitsua dela, baina ezin esango nuke ehuneko zenbat den nirea. Zati txiki bat, baina inportantea.

L - Otsailaren 3an banatu ziren Goya sariak. Ikusi al zenuen sari banaketa?

Ez afari bat nuen lagunekin.



L - Eta nola jakin zenuen?

Aitak deitu zidan afarira esanez Goya saria irabazi genuela.

L - Ikusi al duzu Goyaren irudia?

Bai. Irusoin ekoiztetxeak bazkari bat antolatu zuen saria ospatzeko. Ia talde osoa joan ginen bazkari hartara, eta han gure eskuetan izan genuen Goya Jauna. Aurtengoak gutxiago pisatzen du. Lehen zortzi bat kilo pisatzen omen zituen eta arintzea erabaki dute, hiru kilo pisatzen ditu aurtengoak.

L - Karramarro Uhartearen tripulazioa, oso tripulazio zabala da?

Bai. Luzemetraia bat egiteko talde handia behar da. Marrazkilariak 50 bat izan dira. Euskal Herri guztiko marrazkilariak ez dira nahiko era honetako filme bat egiteko, eta ezinbestekoa izan da Madril, Valentzia eta Extremadurako marrazkilarien lana ere.

Ordenagailuarekin aritu garenok berriz, 15-17 lagun izan gara. Une batzuetan hiru txandatan aritu gara lanean: goizez, arratsaldean eta gauean. Eta hauez gain ezin ahaztu, gidoilariak, zuzendariak, ekoizleak, administrazioak, bikoizlariak eta musikariak. Talde zabala benetan.

L - Joxan Muñoz eta Inazio Mujika Iraola izan dira gidoilariak. Zer moduzko harremana izan duzue zuen gidoilariarekin?

Jendarteko harremanak onak izan dira. Hala ere horrelako produkzioetan, normala da arazotxoaren bat

edo beste sortzea lanean. Arazoa beti bera izaten da. Euskal Herrian egiten diren produktu gehienak, diruak mugatzen ditu; diruak eta baita denborak ere. Ez dugu nahikoa denbora izaten gauzak aztertu eta pentsatzeko; horren ondorioz, zenbait kasutan gauzak korrika eta presaka egin behar izaten dira... Zuzendariak gauzak ondo pentsatu nahi izaten ditu eta guk ezin dugu itxaron produkzioa pilotzen joaten delako... eta hor sortzen dira tirabirak. Erabaki asko nahi baino azkarrago hartu behar dira, eta ez dira askotan zuzendariaren gustukoak izaten, baina ekoizpenak hala eskatzen duenez aurrera egin beharra dago. Nahiz eta era honetako tirabira batzuk izan, harreman ona dugu.

L - Eta zer iruditu zaizu emaitza?

Normalean oso kritikoa naiz nik egindako lanarekin. Nik produktu bat lasai ikusten dut egin eta handik hiru urtera. Zineman oso urduri jartzen naiz, akatsak ateratzen dizkiot filmari... "Hau horrela egin behar genuen, beste hura beste era horretara...". Beti duzu korapiloa tripan... ez duzu gustura ikusten. Egiten ditudan produktuak ikusi ondoren, guztiak hobetu daitezkeela uste izaten dut.

L - Zer zara oso zorrotza zure buruarekin?

Hori esaten didate behintzat. Hori bai, hiru urte pasatu ondoren egindakoa ikusten dudanean esaten dut: "Hori ere egin genuen bada! Ez dago batere gaizki!". Gauzak hotzean eta denborarekin ikustea gustatzen zait.

Edu Elosegik, bigarren Goya saria du aurtengoan. Duela lau-pabost urte beste bat eskuratu zuen. Orduan Begoña Vicarioren "Pregunta por mí" animazio filmak eskuratu zuen Espainiako Zine Akademiak ematen duen saria. Film laburra zen, hondarrarekin egindakoa. Argazki zuzendariaren lana egin zuen Eduk. Bere materiala



erabili zuen Begoña Vicariok Goya eskuratu zuen film labur hura egiteko. Zortzi kiloko Goya eskuratu zuten orduan (horregatik esan digu lehen aurtengoa arinagoa dela, beste bat eskuetan edukitakoa delako Edu).

L- Zenbat urte daramatzazu animazioa egiten?

E- 20 bat urte daramatzat animazioaren munduan sartuta.

L- Ezjakin garenok ondo uler dezagun, zer da animazioa?

E- Animazioa da irudiz irudi filmatu den edozer gauza. Adibidez animazioa egin liteke benetako pertsonekin. Geldirik dagoen pertsonari argazki bat ateratzen diogu. Mugitzen dugu pixka bat eta beste argazki bat ateratzen diogu; eta argazki hauek bata bestearen atzetik pasatzean, berez geldirik dagoen pertsona mugitzen ikusiko dugu. Hori da animazioa, eta horri deitzen zaio pixelation edo pixelatze.

Teknika asko dago: marrazki bizidunak, hondarrarekin egindako filmak, kartulinarekin egindakoak, plastilinarekin eginak eta baita ordenadorearekin egiten diren hiru dimentsiotako irudiak ere. Animazioa hitz generikoa da.

Teknika bat baino gehiago aipatu ditu Eduk. Bere lana marrazki bizidunetan dago oinarritua. Hasi, marrazkilari bezala hasi zen, eta teknika hori aukeratu zuen. Gaur egun, teknologia berrietan sartuta dago buru-belarri eta hiru dimentsiotako programekin ari da lanean; ikasten, berak esan digunez.

L- Egin dezagun 20 bat urte atzera, marrazkilari lanean hasi zinen garaira... Nondik zaletasun hori? Beti izan zara marrazkitan ona?

E- Ez, ona ez. Zalea bai, ona ez. Lehen esan dut kritikoa naizela oso nire gauzein. Txikitatik, eskolan matrikularen bat edo beste atera nuen marrazki arloan eta zalea nintzen oso. 20 bat urte neuzkanean zaletasun hau eta zinemaren mundua uztartzea pentsatu nuen. Orduan esan nuen, zergatik ez marrazki bizidunak?

Hasieran hobby bezala planteatu nuen, izan ere, garai hartan ez zegoelako ez eskolarik, ez ekoiztetxerik... Zegoen bakarra, oso oker ez banago, Juan Bautista Berasategi eta Jaizkibel kultur taldea zen. Kalabaza Tripontzia, Euskal Herrian egin zen lehen film luzea egiten ari ziren garai hartan. Ez zegoen ikasteko modurik. Hasi eta bi urtera Madrilen egin zen zazpi eguneko mintegi batera joatea lortu nuen. Animazioa zer zen eta nola egiten zen ikasteko mintegia zen hura. Egia esan, ez ziren urte errazak. Oso mundu itxia zen.



Madrilen Estudios Moro zegoen, oso enpresa handia eta itxia. Hara joaterik bazenuen, baina ez zizuten ezer ere erakusten. Sekretismoa handia zuten han lan egiten zutenek, eta egiten zutena, oso ondo gordeta. Beraz esan liteke, autodidaktak garela.

Lehenengo lanak super 8-rekin egin nituen, baina arazoak izaten ziren materiala eskuratzeko. Gogoan dut Xatur Idarretarekin ibiltzen nintzela serigrafia tailer batean poliesterra eta margoak erabiliz... horrela hasi nintzen. Anekdotak gisa kontatuko dizuet orduan erabiltzen genituen margoak binilozkoak zirela eta pintzelaren hileak jaten zituela. Bi egunez behin pintzela erosi behar izaten nuen.

Madrilgo mintegiaren ondoren, materiala eskuratu ahal izateko Bartzelona, Ingalaterra eta Parisko helbide batzuk lortu nituen. Parisen erosten nuen. Parisera deitu, materiala eskatu (azetatoak, margoak...) eta Hendaia bidaltzen zidaten, eta bertara joan behar izaten nuen bila, hori bai, ahal banuen zerga ordaindu gabe pasatzen nuen muga... eta horrela ibiltzen nintzen...

Zer kontatua badu Eduk. Garai bateko kontuak. Gaur egun apenas erabiltzen diren margoak eta azetatoa, desagertzen ari dira ordenagailuaren mesedetan. Hala ere material hau eskuratu nahi izanez gero, ez dago arazorik. Euskal Herrian bertan ere lor liteke gaur egun.

L - Ordenagailuak dira jaun eta jabe alor guztietan. Hala ere, gaur egun marrazkilari lanetan aritzen dena papera eta arkatza hartuta hasiko da lanean, ezta?

E- Bai. Marrazki bat egiten hasteko beti hasi beharra dago papera eta arkatza hartuta. Oso arraroa da, buruan pertsonaia bat izan eta zuzenean ordenagailuarekin lanean hastea.



Tresna oso baliagarriak dira ordenagailuak, baina ez oso interaktiboak. Sagua mugitzen duzunerako, ideiak joan egiten dira; papera eta arkatza hartzea eta buruan duzuna marraztea edo zirriborratzea izaten da onena hortaz.

L - Noiz iritsi zen zure eskuetara lehen ordenagailua?

E- Fernando Amezketarra marrazki bizidunekin hasi ginen ordenagailuarekin lanean. Zergatik? Ordenagailuak asko merketzen zuelako produktua. Lehen azetatoarekin ibiltzen ginen pertsonaiak koloretzatze, eta bakoitzak 30 pta. balio zuen. Kontuan izan behar da, sail batean pertsonaia jakin bat egiteko zatitu egin behar duzula pertsonaia hori... alde batetik burua, bestetik gorputza... orduan, irudi bakarra sortzeko bost edo sei plastiko erabili behar zenituen eta, azkenean, oso garesti ateratzen zen. Fernando Amezketarra egiten ari ginela konturatu ginen horrela ezin genuela aurrera egin eta erabaki genuen ordenagailua erabiltzen hastea. Orduan sartu ginen mundu horretan, eta horri esker egin ahal izan zen Fernando Amezkettarren saila.

L - Merketu bai, baina lana errazten al du ordenagailuak?

E- Hori ere bai... neurri batean. Azetatoarekin margotzerakoan kontu handia izan behar duzu, kotoizko eskularruak erabili behar dira, ez zikintzeko, eta ordenagailuak, berriz, ez dakar horrelako arazorik, lasaiago egin dezakezu lana. Lan egiteko beste modu bat da: irudiak eskaneatu behar dituzu, marrazki ondo eskaneatu behar dira,... teknika bakoitzak bere alde onak eta txarrak ditu. Hala ere, nahiz eta merketu eta zenbait kasuetan lana azkartu, kontrako aldea ere badu. Izan ere, lana azkartzen den heinean lanak ere denbora laburragoan egin behar izaten dira. Lehen spot bat egiteko denbora eta prezio jakin bat zenuen, gaur egun erdira jaitsi dira prezioa eta denbora. Beraz,

lana lasaiago egin ordez, azkarrago egin behar izaten dugu. Bizi kalitatea ez da hobetu, behintzat.

L- Lanean bakarrik, taldean... era guztietara egin duzu. Aukeran nola?

E.- Bakardadean lan egiteko ez dut arazorik, zenbait unetan gustukoa dut. Baina honela lan egitean mundutik aparte sentitzen naiz, eta zenbait albiste, informazio eta berrikuntzatatik urrun ibiltzen zara. Talde lanak, aldiz, harremanak zaintzera behartzen zaitu eta, aldi berean, ez duzu galtzen animazio munduaren albiste eta berrikuntzen haria.

Azken finean, nahiz era batera zein bestera lan egin, helburua eskuartean dudan proiektua aurrera ateratzea da beti.

L - Euskal Herrian nola dago animazioaren mundua?

E.- Aurten Goya sarietan animazioaren alorrean izendatuta zeuden lau proiektuetatik hiru euskaldunak izan dira. Estatu osoko proiektu gehienak Euskal Herrian egiten dira. Baina bada eztabaidarik horren inguruan. Lan asko egiten dira, baina, saltzeko garaian arazoak izaten dira.

Gehienetan, egindako lanak lkastoletara bakarrik zabaltzen dira. Distribuzioa edo zabaltze lana mugatua dago. Hori da Euskal Herrian dugun arazoetako bat.

Filmak zabaltzen dituzten enpresek, Disney, edota Estatu Batuetako animaziozko filmek merkatua hartuta dutela diote, eta horren kontra zaila dela leku bat egitea. Beraz zure filmak, ez bada ezaguna edota ez badu sari famaturen bat jaso, jai du merkatu txiki honetan.

Karramarro Uhartearekin haxe bera pasa da, Goya sariari esker estatua zabaltzea lortu dute. Hala ere Ahmed, Alhambrako Printzea filmaren ondoren badirudi egoera hau aldatu dela pixka bat, baina ez nahikoa halere.

L - Arazoetako bat hori dela aipatu duzu, zein da beste arazoa?

E.- Beste arazoetako bat marrazkilarien alorrekoa da, hain zuzen ere, ez baitago marrazkilari ikasketak egiteko eskolarik. Madrilen bi eskola daude, biak oso berriak, baina Euskal Herrian batere ez. Tarteka egiten dira ikastaroak, baina besterik ez. Eskuz enpresan ari nintzela, hiru kurtso antolatu genituen INEMekin 85ean. Eta ikastaro horri esker 60 bat marrazkilari trebatu genituen.

Baina gorabehera handiak dituen alorra da hau. Proiektu batean ari zaren bitartean ondo, baina proiektua amaitzean sei hilabete joan daitezke

eskuartean ezer ez duzula eta jende askok ezin dio sei hilabeteko geldialdi horri aurre egin. Horrek esan nahi du hainbat jende bidean geratzen dela.

Animazioari dagokionez, informatika mundua oso sartuta dago gaur egun orokorrean eta ez dago arazorik. Eskola eta Akademia askotan irakasten dituzte hiru dimentsioko irudiak egiteko programak.

Asifa Euskadi animatzaileen elkarteak 6 urte daramatza lanean Euskal Herrian, eta Nazioarteko Asifarekin lotura estua du. Munduan zehar 54 Asifa daude, hauetako bat Euskadikoa.

L - Aipatu dizkiguzun arazo edo kezka hauek, Asifa Euskadiren kezkak izango dira zalantzarik gabe, hala ere, zein da Asifaren lana?

E.- Ekintzak egiten ditugu, animaziozko filmaren mundua eta produkzioak bultzatzeko. Duela hiru urte adibidez, mintegi bat egin genuen Hondarribiko Aterpetxean, Bost eguneko mintegia izan zen eta Juan Padron Kubako zinema zuzendaria ekarri genuen. Bestetik, Bilboko zinemaldian ere parte hartzen dugu,



animazioaren atala antolatzen. Aldizkari bat ere badugu, Muittu, eta une honetan erakusketa bat prestatzen ari gara.

Hernanin aurkeztuko dugu erakusketa hori. Urte amaierarako prest egongo den itxaropena dugu, eta gure asmoa erakusketa ibiltaria izatea da.

L - Ze proiektu dituzu orain eskuartean?

E - Enkarguz filmatzen ari naiz El Pollo film laburra Madrilgo 12 Pingüinos enpresarentzat. Animazioa beraiek egin dute, eta nik filmatu egin behar dut.

Madrilen ere, Akademia batekin film labur bat

prestatzen ari gara, Noche de Ronda, eta Giacometti eskultorearen inguruko beste bat. Joan den hilean bukatu genuen El Aparecido, Manuel Fallaren El Amor Brujoren "La danza del terror" pasartean oinarritutakoa. Ikus-entzuleen saria eskuratu zuen, gainera, Madrilgo Jaialdi batean.

Donostian berriz, Lotura Films S.L. beste film bat hastear da, El Viaje izenburua duena, eta, ekipamendu infografiko guztia prestatu beharra dago. Ni naiz arduraduna, eta horretan ari naiz; zer ordenadore, zer disko... behar diren erabakitzen proiektu horrekin aurrera egiteko.

Canal Sur, Junta de Andalucia, ETB eta abarrek parte hartzen dute proiektu honetan, beraz, diru gehiena lortua du eta hilabete gutxi barru hasiko gara marrazkiak egiten. Pertsonaiak eginda daude eta une honetan gidoia berridazten ari dira.

Bi hilabete barru, beraz, bete-betean beste film luze batean murgilduta egongo naiz.

Horrez gainera, Asifarekin erakusketa antolatzen eta Muittu aldizkariaren 8. Alea prestatzen.

Egia esan, badut beste proiektu bat eskuartean. Ni neure kaxa egiten ari naiz bertan. 3 dimentsiotako programa ikasten ari naiz eta ariketa moduan film labur bat prestatzen ari naiz. Alegia batean oinarritutakoa. Euskal Herriak gaur egun bizi duen egoera eta alegia uztartu nahi ditut proiektu horretan. Gidoia Juan Bautista Erauskinek moldatutakoa da, eta pertsonaiak diseinatuta ditut dagoeneko.

Galdera bat baino gehiago utzi ditu airean Edu Elosegik. Argi dago, dena dela, galtza bete lan duela.

Gogor eta tinko aritu da lanean hasi zenetik, eta lan horrek izan du saririk. Batzuk dagoeneko guztiok ezagutzen ditugunak: Goya saria jaso duena esaterako; eta beste batzuk, berriz, beretzat gordeko dituenak.

Asifa Euskadi antolatzen ari den erakusketa baten berri ere eman digu, eta beraien lana nolakoa den jakiteko aukera izan liteke urte amaieraz gero herriz herri ibiliko den erakusketa hori.

www.geocities.com/betialperrak

LA PAGINA WEB DE UNA CUADRILLA HERNANIARRA

Luis M^a Ruiz Malles

En la nueva revolución tecnológica en la que estamos inmersos, la era de la información y de la comunicación, Internet está dando los primeros pasos para enseñarnos lo que vamos a ver en un futuro.

La red mundial no es sólo útil para las grandes empresas y los negocios punto com, también los ciudadanos de a pie podemos aprovechar las inmensas prestaciones que nos ofrece.

La cuadrilla **BETI ALPERRAK** ha participado en muchos actos sociales del pueblo: deportivos (fútbolísticos, travesía Hernani-Arano...), festivos (Comparsa Carnavales, Iñudes, Boda

antigua, Aurresku antiguo...), y, coincidiendo con el final del siglo XX, se ha querido constatar un resumen de todas estas actividades en las que ha intervenido a lo largo del siglo; creando una sencilla página Web en Internet. (también se puede entrar a través de la dirección:

betialperrak.tuweb.net).

En estas líneas queremos presentar parte de dicha página Web:



A) PORTADA INICIAL

Anagrama de la cuadrilla con fotos relevantes del txoko (escudo, Plaza, Portalondo, Convento de San Agustín), junto con el índice de la página.

ACTIVIDADES SIGLO XX

PORTADA
COMPARSA CARNAVALES

50 ANIVERSARIO

- FUNDADOR
- PROGRAMA
- LISTA DE FOTOS
- APUESTA REAL-ATHLETIC

SAN JUAN

- ELECCIÓN PRESIDENTE
- COMIDA 25 JUNIO
- SAN IGNACIO

HERNANI-ARANO

- PROGRAMA/EGITARAUA
- LISTA DE FOTOS
- CENA FIN DE AÑO

OTROS

- BETI ALPERRANOS 1.955
- FIGURAS FUTBOLÍSTICAS
- EL PARTIDO DE LA SAL 71
- DESPEDIDA 74
- GABIRIA 83
- AURRESKU ANTIGUO 91
- CALDERERO MAYOR 92
- LERIN 94
- CENA FIN MILENIO
- FOTO SORPRESA
- HERNANI ANTIGUO

B) 1^{er} LEHENDAKARI DE LA CUADRILLA**PEXETA**

Primer LEHENDAKARI que dirigió los destinos de esta cuadrilla durante 1983/85. Fue el impulsor de la mayoría de las actividades del siglo XX y sentó las bases para que sus sucesores desarrollaran ese trabajo en el futuro.

C) COMPARSA DE CARNAVALES

Participando ininterrumpidamente desde 1989.



Mexikanoak 1992

D) AURRESKU ANTIGUO, SAN JUAN 1991**E) TRAVESÍA HERNANI-ARANO**

Eteneta 1991

F) UNA ANECDOTA CURIOSA**EL PARTIDO DE LA SAL**

Se celebró un partido de fútbol contra otra cuadrilla, con apuesta por medio, en base a las siguientes condiciones:

**EL QUE PERDÍA PAGABA LA COMIDA
EL QUE GANABA PAGABA LA BEBIDA**

Después de un duro encuentro que terminó en empate, con prórroga incluida, conseguimos la victoria a penaltis.

Todos contentos y felices nos dirigimos a ALBERRO a disfrutar de una opípara comida. Al terminar pedimos la cuenta y **¡¡SORPRESA!!** los ganadores pagábamos bastante más que los perdedores.

Después de diferentes ajustes y reajustes de precios se llegó a una cifra que se aproximaba a la cuenta inicial pero faltaban 100 pts. El difunto EDUARDO solucionó rápidamente el problema.

20 DUROS DE SAL

El cabreo fue monumental, y alguno de los paganos prometió descargar un camión de sal en la puerta al día siguiente.
(No se sabe si cumplió la promesa).

G) HERNANI ANTIGUO

Como valor añadido a estas actividades se ha creado un apartado especial sobre Hernani antiguo que consiste en una exposición con más de 60 fotografías antiguas estructurada por barrios.
(agradecer a Jon Garmendia la ayuda prestada).

H) FUERAPORTALES 1955

Un recuerdo de la infancia escolar de nuestra generación. Las señoritas Agustina y Carmina en 1955.



De izquierda a derecha.

1ª Fila: (Luis Ocariz, Iñaki Barrio, Pedro Mendiabale, Juan A. Usarraga, José L. Urdangarin, Andres Mugica, Miguel M^a Zubiri, José M^a Aldasoro, Joakin Ortega "Kanario", Juan Rojas, Justo Fanegas).

2ª Fila: (XX, XX, Felix Arabiatorre, Angel M^a Carrera, Eugenio Belategi, Felix Goikoetxea, Juan Cruz Aldaregia, José A. Iriarte, José M^a Jalón, Josetxo Oyarzabal, José A. Aristegi, Jesús M^a Galdos).

3ª Fila: (Javier Mendizabal, Ignacio Loinaz, Juan M^a Lizarralde, Xabier Ormaetxea, José A. Yubero, Fernando López de Zubiria, Javier Garmendia, Satur Idarreta, Felix Ortega, Jesús M^a Erice, XX, José M^a Sasiain, José Manuel Lizarralde).

4ª Fila: (Rufino Gastesi, Jon Zabaleta, Luis M^a Ruiz Malles, Miguel Goiburu, Juan J. Guereño, José I. Pineda, Pedro Aizpurua, José M^a Aramberri, José M^a Etxezarreta, Martin Zabaleta, Javier Eguren, José A. Olano).

I) VITERI 1929

Para terminar, y como homenaje a nuestros queridos ascendentes de la generación anterior, una foto escolar de Viteri 1929, con los nombres de aquellos que hemos podido reconocer:

**De izquierda a derecha.**

1ª Fila: (Plazaola, Pablo Aranburu, Luis Rejano, Luis Alvarez, Manolo Altolaquirre, Joaquín Oa, Aristimuño, Arrozpide).

2ª Fila: (Odriozola, Iñiguez, Leibar, Irujo, D. Gregorio San Adrian e hijo, Telleria, Etxebeste, Ermenegildo García "Mere", Corcuera).

3ª Fila: (Amezua, Blanco, Mariano Mugica, José Irurtia, Elias Alsua, Caracciolo, Joaquín Erdocia, Cruz Lesaka, Luis Ruiz "Paxtero", Jose Laburu, Fernandez, Carrascoso).

4ª Fila: (Marcial Sagastume, XX, Jose Arrieta, Odriozola, José Luis Madina, XX, Eusebio Sevillano, Komunista, Ogando, Oyarzabal, XX, XX, Ugalde).

Estas son algunas de las secciones que se pueden ver en la página pero, tal como se aprecia en el índice, existen muchas más que os invitamos a visitar:

Se puede acceder expresamente a la exposición "HERNANI ANTIGUO" a través de cualquiera de las siguientes direcciones:

www.geocities.com/expohernani o expohernani.tuweb.net

Todo aquel que quiera colaborar en la exposición con nuevas fotografías, puede escribir a **marulu@mixmail.com** o llamar al tño. 658 734 520.

HERNANIKO AUZOAK, BAILARAK, KALEAK, PARKEAK, PASEALEKUAK, PLAZAK ETA POLIGONOAK (BUKTERA).

Mertxe Arozamena Sagastibeltza

"Hernani 1995" aldizkarian Hernaniko auzoen, kaleen, parkeen, pasealekuaren eta plazen izenen aurkibide orokorra azaldu zen. Eta udalak aurreko urteetan hartutako hainbat erabakiren ondorio ziren izen horiek.

Ondoren, 1996, 1997, 1998 eta 1999 urtetako aldizkarietan izendatze horren jatorriak edo arrazoi historikoak azaldu ziren.

Hala ere, zenbait izenekin eta idazteko erarekin ere zalantzak zeudenez, udalak Euskaltzaindiari kontsulta egitea erabaki zuen.

Euskaltzaindiaren proposamenak, batetik, "auzo-bailara" eta "plaza-enparantza" izenak zehaztu egin zituen; eta bestetik, beste izen batzuk zuzendu egin zituen, besteak beste arrazoi hauek emanda: arrazoi historikoak eta fonologikoak; hainbat argitalpenetako aipamenak; beste zenbait lekutan izen horrek zuen erabilera...

Honela, Hernaniko Udalak 2000ko azaroaren 30ean egindako Osoko Bilkuran Hernani osoa hartzen duen kale-izendegi berria onartzea erabaki zuen (ondoren duzue zerrenda). Horretarako, batetik, Euskaltzaindiaren proposamena hartu zen kontuan; bestetik, kale, auzo... berriei izen emateko beharra ikusi zen; eta, azkenik, nolabaiteko ofizialtasuna eman nahi zitzaion hernaniarrok eskuarki erabilitako hainbat izeni.



AUZOK

ANTZIOLA AUZOA
ELIZATXO AUZOA
ETXEBERRI AUZOA
FLORIDA AUZOA
GALARRETA AUZOA
KAROBIETA AUZOA
LATSUNBE AUZOA
LATSUNBEBERRI AUZOA
MARIELUTS AUZOA
PORTU AUZOA
SAGASTIALDE AUZOA
SAGASTIALDEBERRI AUZOA
SORGINTXULO AUZOA

MONTEBIDEO KALEA
NAFAR KALEA
OARTZU KALEA
OINDI KALEA
ORKOLAGA KALEA
PERKAIZTEGI KALEA
FELIPE SAGARNA "ZAPA" KALEA
SANDIUSTERRI KALEA
TELLERIGAIN KALEA
TXIRRITA KALEA
URBIETA KALEA
VICTOR HUGO KALEA

PARKEAK

JOSE RAMON ALMARZA "ATARRABIYO" PARKEA
JOXE MANUEL ARIZTIMUÑO "PANA" PARKEA
FLORIDA PARKEA
KAROBIETA PARKEA

BAILARAK

AKERREGI BAILARA
EPELA BAILARA
EREÑOTZU BAILARA
JAUREGI BAILARA
MARTINDEGI BAILARA
OSINAGA BAILARA
PAGOAGA BAILARA
SANTA BARBARA BAILARA
ZIKUÑAGA BAILARA

PASEALEKUA

EZKIAGA PASEALEKUA

KALEAK

AINGURA KALEA
ANTSORENA ANAIEN KALEA
ARISTIZABAL KALEA
ATZIETA KALEA
BITERI KALEA
ELKANO KALEA
GARTZIA GOLDARATZ KALEA
ITURREGI KALEA
ITURRIAGA KALEA
IZPIZUA KALEA
KALE NAGUSIA
KARABEL KALEA
KARDABERAZ KALEA
KARMELO LABAKA KALEA
LARRAMENDI KALEA
LIZARRAGA KALEA
LIZEAGA KALEA
MADALENA KALEA

PLAZAK

ARANTZAZU PLAZA
ATSEGINDEGI PLAZA
GABRIEL CELAYA PLAZA
GUDARIEN PLAZA
IBARROLABURU PLAZA
MAÑE I FLAQUER PLAZA
OLETA PLAZA
PLAZA BERRIA
PORTALETXOKO
ZINKOENEA PLAZA

POLIGONOAK

EZIAGO POLIGONOA
IBAIONDO POLIGONOA
IBARLUZE POLIGONOA
LASTAOLA POLIGONOA

CHILLIDA-LEKU

ESPACIO MAGICO

J. ANGEL AZKUE ORAIEN

Cuando tantas veces hemos pasado por delante de lo que, para nosotros, ha sido siempre la finca Lore Toki dedicada a la cría caballar; no imaginábamos que dentro de su gran superficie escondía un tesoro, un espacio de remanso y paz, con hermosas y verdes praderas donde durante años han pastado cientos de rebaños de ovejas así como otros tipos de animales, bosques de robles, hayas, plátanos, etc. Y como elemento clave en un alto y prácticamente en el centro de la finca, un hermoso caserío con denominación de origen Zabalaga, noble escudo de armas en su fachada principal, erigido hacia 1543 y perdurando hasta nuestros días como una joya de nuestra arquitectura popular euskaldun.

En todo lo descrito parecía que el tiempo no dejara señal alguna de su paso, a no ser por el deterioro que sufría el edificio. Todo permanecía igual de tranquilo, verde, hermoso. Pero el destino quiso que este entrañable lugar se topara con el sueño de un escultor y de toda su familia. El escultor era Eduardo Chillida y su sueño consistía en crear un espacio donde pudieran descansar sus esculturas y que la gente pudiera caminar entre las mismas como si de un bosque se tratara.

En 1984 la familia Chillida adquiere tan hermoso lugar y a partir de entonces y hasta su inauguración todo ha sido entregarse en un trabajo arduo y con sus propios



medios, para crear un espacio único, un espacio mágico como es Chillida-Leku.

Aquí el arte y la naturaleza se abrazan dando lugar así a un hito cultural que hará que Hernani, así como Euskal Herria, traspasen las fronteras tanto artísticas como geográficas.

Superada la pequeña historia pasaremos a disfrutar del museo, del espacio, en definitiva de Chillida-Leku.

Adentrémonos en el mismo y desterrando de nosotros las prisas, los problemas y manteniendo la mente y el corazón abiertos intentaremos disfrutar con todo aquello que nos va a sorprender y maravillar dejando que el espíritu del museo entre en nuestro interior.

Comenzamos el recorrido bajando una pequeña cuesta entre grandes árboles y pasando un puente de madera, debajo del cual pasa una erreka que limita la finca y, como dato curioso, me gustaría resaltar que tras varios kilómetros de recorrido desemboca en el mar en las rocas del Monte Igeldo justo al lado de una de las obras más populares de Eduardo Chillida, como es "Los peines del viento".

A continuación nos encontramos con la recepción, dentro de un edificio vanguardista inspirado en la arquitectura minimalista japonesa. Pasándola entramos de lleno en el recinto, empezando así una aventura cultural, una aventura recreativa de donde sacaremos nuestras propias conclusiones, pues Chillida-Leku no es un museo convencional, es un museo que se descubre caminando ya que es un lugar vivo y cambiante, un espacio donde la intuición, la retina de cada uno hará que seamos nuestro propio guía, realizando nuestro propio recorrido, haciendo que aparezcan nuevas emociones entre cincuenta grandes esculturas, de distintos materiales como hierro, granito, etc., repartidas al aire libre con porte majestuoso por todos los rincones dando la sensación de que hubieran nacido en el mismo lugar donde han sido colocadas.

Las esculturas no se mueven, pero al hacerlo nosotros girando sobre ellas veremos las diferentes formas que adoptan según nuestro punto de mira y se nos



presenta cambiante también el entorno que las rodea. La climatología también es un factor de influencia importante. En un día soleado los volúmenes conseguidos con luces y sombras son diferentes a la suavidad e intimidad logradas con un día de sirimiri. Por tanto cada visitante creará su Chillida-Leku particular disfrutando de este espacio consagrado al arte y a la naturaleza.

En el centro del lugar se levanta, como hemos dicho al principio, un antiguo y noble caserío conservando el sabor de sus casi quinientos años. Restaurado por el propio escultor con el mismo mimo que si se tratara de una de sus obras. En este edificio se ubica la obra pequeña, mediana e intimista del artista.

En planta baja o principal se encuentra la obra que representa los últimos veinte años, donde materiales tales como granito, alabastro, terracota y acero dialogan con la estructura de madera y los muros de piedra que dan sabor y carácter al caserío.

Subiendo por una robusta escalera llegaremos a la única planta de que dispone el museo, que a su vez está dividida en tres apartados:

- 1º Podemos admirar los hierros forjados que el artista realizó en Hernani a la vuelta de París, así como los yesos realizados en dicha capital entre 1948 y 1951.
- 2º Obras proyectadas para grandes obras públicas, destacando entre ellas un extraordinario mural de piezas de terracota.
- 3º Atravesando una puerta automática de cristal nos adentramos en el espacio más íntimo del artista, sus gravitaciones iniciadas en el año 1985.

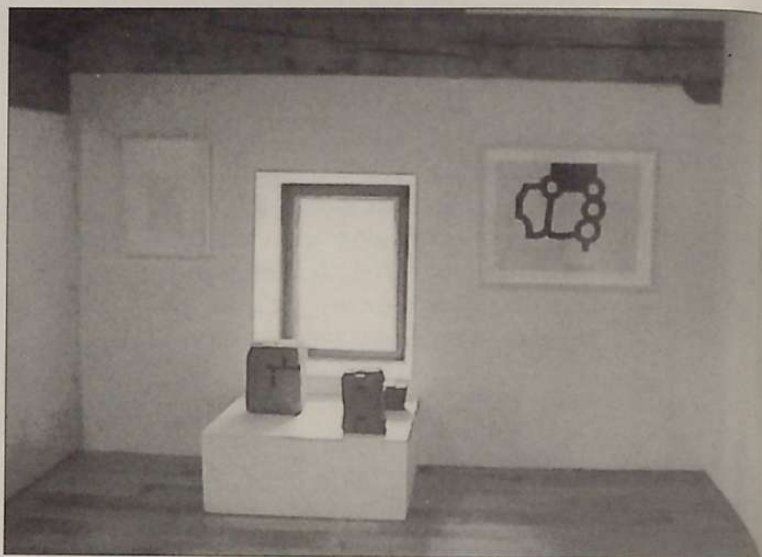
Desde el interior y a través de las ventanas se nos ofrece la posibilidad de disfrutar y descubrir una nueva dimensión del espacio, del arte y de la naturaleza.

Una vez visto y disfrutado del caserío, de nuevo nos encontramos en contacto con la naturaleza, con los verdes prados y con las esculturas repartidas por el entorno. Sentimos nuevas emociones y disfrutamos de la magia que se produce.

Con pena, pero con la esperanza de poder volver abandonamos el museo, con una sensación plácida sin poder discernir entre la realidad y la imaginación.

Eduardo Chillida, unibertzala eta euskalduna, Hernanin burdina lantzen hasi zinen gurekin bizitzen zinen bitartean, eta geografia unibertsalaren zati handia iragan ondoren gure herrira itzuli zara zure obra uztera, Chillida-Leku izeneko gune magiko honetan betirako egongo den erakusketa artistikoa utzi diguzularik.

Eskerrik asko.



JON MOLINA

ESTATUKO SARIA MATERIALETAKO
INGENIARITZAN
eta
CAMBRIDGE-ko UNIBERTSITATEAN
DOKTOREGAI

Nagore Olkoz Aldaregia



Jon Mikel Molina Aldaregia hernaniarrak 1999an Materialetako Ingeniaritzan estatu-mailako lehen saria jaso zuen. Aipatu saria Hezkuntza eta Kultura Ministerioak eman zion bere ikasketa-espeditente bikainagatik.

Sarituak berak aitortu duenez, etengabeko lan eta ahaleginaren

emaitza da ikasketa-espeditente hori, eta orain ere etengabe ari da lan eta ahaleginean Cambridge-ko Unibertsitatean, doktoregoa amaitzeaz baitu bertan.

Jon Molina Aldaregia Cambridgeko Unibertsitatean ari da, azken bi urteetan, materialen inguruko Doktoregoa egiten. 26 urteko gazteak praktikotasunagatik aukeratu zuen ingeniaritza, eta ikerkuntzaren alorrak asko erakartzen duela aitortzen du. Doktore izateko gutxi falta zaio, edo hori da, bere berehalako helburua, alegia, Britainia Handian hasitako ikasketak abenduan amaitzea. Zinema, irakurtzea eta lagunekin ibiltzea du gogoko Jonek, eta noizean behin, Hernaniko giroa faltan botatzen duela dio. Alabaina, lan latza izanen du bere buruak hemendik aurrera, bere etorkizunarekin zer egin erabakitzen saiatzen ari baita. Berak aipatutakoaren arabera, ikerketa munduan jarraitzea gustatuko litzaioke, baina oraindik ez daki Euskal Herrian ala atzerrian arituko den.

"Doktoregoa amaitu ostean ikerkuntzan aritzea gustatuko litzaidake"

Zergatik erabaki zenuen ikerkuntzan aritzea eta ez beste arloetan?

Beno, galdera zaila da hori. Ez dakit...nik ingeniari itza ikasi nuen, baina aukera egin nuenean, fisika ikastea ere pentsatu nuen. Azkenean, ingeniari itza aukeratu nuen "praktikotasunagatik". Gustura egin nuen, baina beti eduki dut gauzen oinarria ulertzeko gogoia. Nik uste dut ikerkuntzak batu egiten dituela gehien gustatzen zaizkidan arloak: alde batetik, zientzia, "zergatiak" ulertzeko oinarriak, eta bestetik, "praktika", arazoak konpontzeko oinarri horiek nola erabili azaltzen dituen.

Betidanik izan al duzu buruan Cambridgera joateko ideia?

Cambridge ez zen aurretik jarritako helburua niretzat. Doktoregoa atzerrian ikasteko gogo bizi nuen, hizkuntzak ikasteko, kanpoan bizipenak izateko eta funtsean, aldatzeko. Ingalaterra eta Estatu Batuak nituen batik bat buruan, baina azken hau baztertu egin nuen, izan ere Europatik doan jendearentzat matrikulak oso garestiak baitira. EEBBetara joateko diru laguntzak badaude, baina Europara joateko baino askoz ere gutxiago.

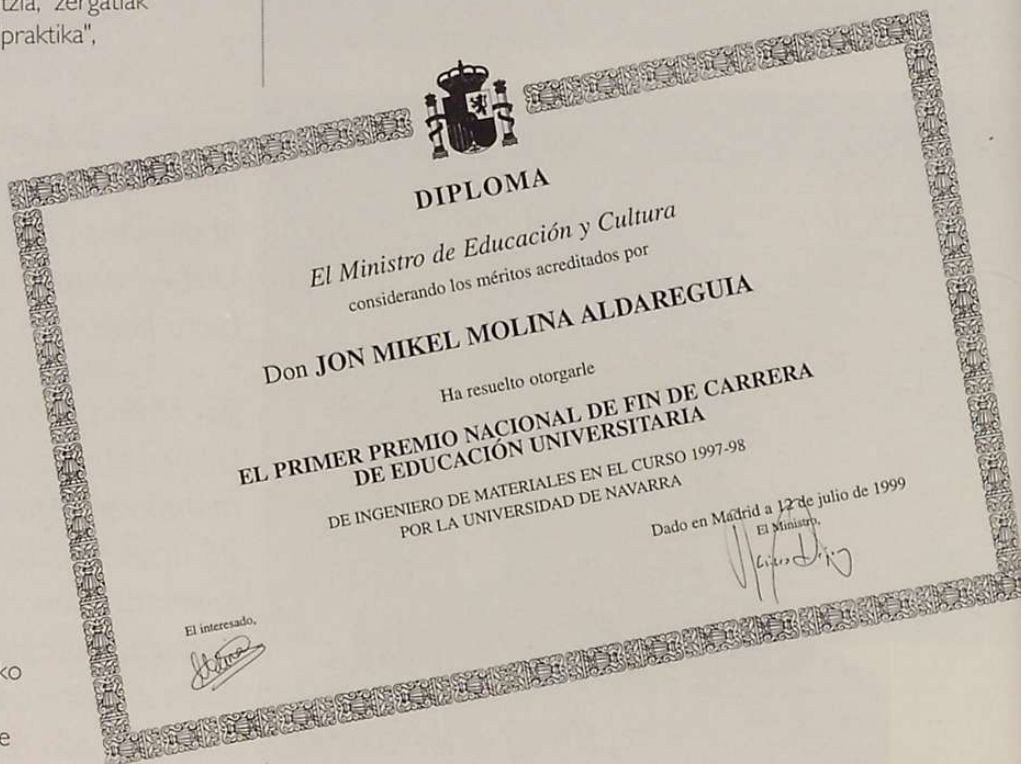
Orduan, azkenik nola sortu zen Cambridgen Doktoretza egiteko proiektua?

Karrera amaitu eta gero CEIT-en, Ikerketa Teknikoen Zentroan, egin nuen proiektua. Hortan ari nintzela, Cambridge Unibertsitateko irakasle bat etorri zen eskolara. Bertan, ikasteko aukerei buruz mintzatu nintzaion eta berak hainbat kontakturekin jarri ninduen harremanetan. Lakuak eskaintzen zituen hainbat diru laguntzaren berri izan nuen eta interesgarria iruditu zitzaidan batean eman nuen izena. Zorionez, laguntza eman zidaten eta proiektua amaitu eta bi astera abiatu nintzen, eta hementxe nago.

Zer nolako inpresioa jaso zenuen izen handiko Unibertsitatea aurrez aurre izan zenuenean?

Lehenik eta behin nire burua han ikusita, lekua baino, nire ingeleza nahiko kaxkarra zela konturatu nintzen.

Hasieran, ez nintzen talde batean hitz egiteko gai. Han bizi ahala Unibertsitateak mantentzen dituen ohiturek harritu ninduten, tradizioak indar handia du han, eta jendeak "pertenentzia" sentimendu handia du Unibertsitatearekiko, bere izena eta koloreak defendatzen, Oxford-en kontrako arraun txapelketak, esate baterako, oso serio hartzen dituzte, eta hori, kanpotik iristen zarenean, ulertzen zaila da. Halaber, Unibertsitatea nola antolatzen den deigarria iruditu zitzaidan, izan ere, gauza bat da Unibertsitatea erakunde bezala, eta horren ondotik college-ak daude, eskolak edo, Unibertsitateak duen hezkuntza eredua bere sistema propioaren bidez bermatzen dute.



Han egoteak zer ematen dizu?

Lehenik eta behin oso interesgarria da Doktoregoa atzerrian egitea, beste herrialdeetan duten ikertzeko era ikusteko aukera daukadalako, eta aberasgarria da ikertzeko era eta baliabideak desberdinak direlako. Hemen han baino gauza hobeak daude, eta alderantziz. Hala ere, nire ustez Cambridgek daukan alde positiboa jende ona dagoela da, alderdi profesionalean diot. Giroa akademikoa da eta horrek asko laguntzen du. Era berean, munduko leku askotako jendea dago, eta ikuspuntu desberdinak ikasteko aukera daukat, bai lanari dagokionez, bai bizitzako hainbat gainen inguruan. Beste alde baikorra hainbat ikerlarirekin harremanetan egotea da, orain Cambridgen badaude ere aurrerantzean munduan barna ibiliko dira.

Nola ikusten duzu gaur egun ikertzaileen egoera Euskal Herrian?

Argi dago Ingeniaritza ikasi duen jende gehientsuena ez dabilela ikerketan. Berehala aurkitzen du lana, baina enpresetan, bestelako gauzak egiten. Ikerketari dagokionez ezin dizut ikuspuntu zehatzik eman, ez bainago Euskal Herrian eta ez dut gaia kontrolatzen. Dena den, nire ustez ikerketari tarte handiagoa eskaini behar zaio hemen eta laguntza handiagoak eman. Alabaina, Lakuako Gobernuak atzerrian ikerketa egiteko bekak ematea pausu bat dela deritzot, oso positibotzat jo dut politika hori.

Beste gai bati helduz, zer ondorio ekarri zizun Materialen Ingeniaritzan Espainiako Estatuko espediente onenaren saria jasotzeak?

Egia esan ilusio handien horrek berarekin zekarren diru laguntzak eman zidan, diru horrekin kanpora joateko bidea zabaltzen hasten da edo beste gauzaren bat egiteko. Sari honek ez du esangurarik, eskertzen da notak aintzat hartzea baina beste gauza batzuk hartzen ditut kontuan gehiago, esaterako proiektu bat egin ostean ondo dagoela esaten dizutenean, horrek askoz ere gehiago asetzen nau.

Zure lana beste leku batzuetan ezagutzera emateko parada izan duzu, eta bide batez hainbat hiri ezagutzeko?

Bai, normalean gure burua eta gure lana ezagutzera emateko bideak aldizkari zientifikoak eta kongresuak edo bilkurak izaten dira. Topagune ona bilakatzen da, bai lana aurkezteko bai beste ikerlariarekin ideiak elkartrukatzeko, eta aldizkariarekin lortzen ez duzuna lortzeko aukera ematen dizute kongresuek, hau da, ikerlariarekin berarekin eztabaidatzea eta ideiak aztertzea. Gainera, horren aitzakiaz New York, Boston, London eta Birmingham ezagutu ditut, eta apirilean San Francisco eta Los Angelesen izan naiz.

Cambridgeko Unibertsitatean Zinema talde bateko arduradun ere izan zinen eta abian da Unibertsitateko Euskal Elkarte. Zer nolako esperientzia izan zen lehena?

Hemen Cambridgen, dena mugitzen da unibertsitatearen inguruan. Pentsa, 16.000 ikasle gara guztira eta munduko leku guztietatik heldutakoak, mila afizio desberdinekin. Hori nolabait antolatzeke, University Society deritzon talde ofizialak daude. Denetik aurkitzen duzu: eztabaidataldeak, usoaren ehizaren taldeak... laz zinema talde batean sartu nintzen eta oso esperientzia interesgarria izan zen. Alde batetik, filmak bota edota zinemaren inguruan jarduerak antolatzen genituen. Adibidez, orain dela aste batzuk film laburren jaialdi bat antolatu genuen jendeak bere ekoizpenak aurkezteko aukera eduki zezan. Jende pila etorri zen eta oso interesgarria izan zen.



Cambridge Unibertsitateko Doktore izendatzen zaituztenean, ikerketa munduan jarraitzeko asmoa al duzu?

Hortan nabil orain. Cambridgen ikerketan jarraitzeko aukera daukat, eta era berean Euskal Herrira itzultzeko saioa egin dezaket, baina zailagoa da, izan ere ikerketan jarduten duten leku gutxiago baitago. Oraindik ez dut erabaki zer egin nahi dudana.

Baina, Hernani faltan botako duzu lantzean behin.

Bai noski eta batez ere janaria, lagunak eta familia. Cambridgeko bizimodua bakartiagoa da, lagunak daukazu baina beste era batera da dena. Ez dituzu Hernanin bezain maiz ikusten, ez dago horrenbesteko bizitza soziala, nolabait esatearren. Badago kultura jardueretara joaten den jendea, baina beste gauza bat da.

Bukatzeke, noiz itzuliko zara?

Egia esan, ez dakit. Uda partean egun batzuk pasa ditut Hernanin eta... urte hau garrantzi handikoa da niretzat, izan ere, abendurako Doktoregoa amaitzea nahiko nuke.

HERNANIKO HERRIAREN IKUSPEGI ARTISTIKOA

VISION ARTISTICA DE HERNANI

Hernaniko ikuspegia, Rogelio Gordón (1860-1938) margolari, irakasle, argazkilari eta grabatzaileak egin.

Donostiako Arte eta Ofizioen Eskolako zuzendaria izan zen eta Gipuzkoa nahiz Arabako paisaiak irudikatzen espezializatu zen.

- Azkue-Urbialde familiaren bilduma.

Panorámica de Hernani realizada por el pintor, profesor, fotógrafo y grabador Rogelio Gordón (1860-1938).

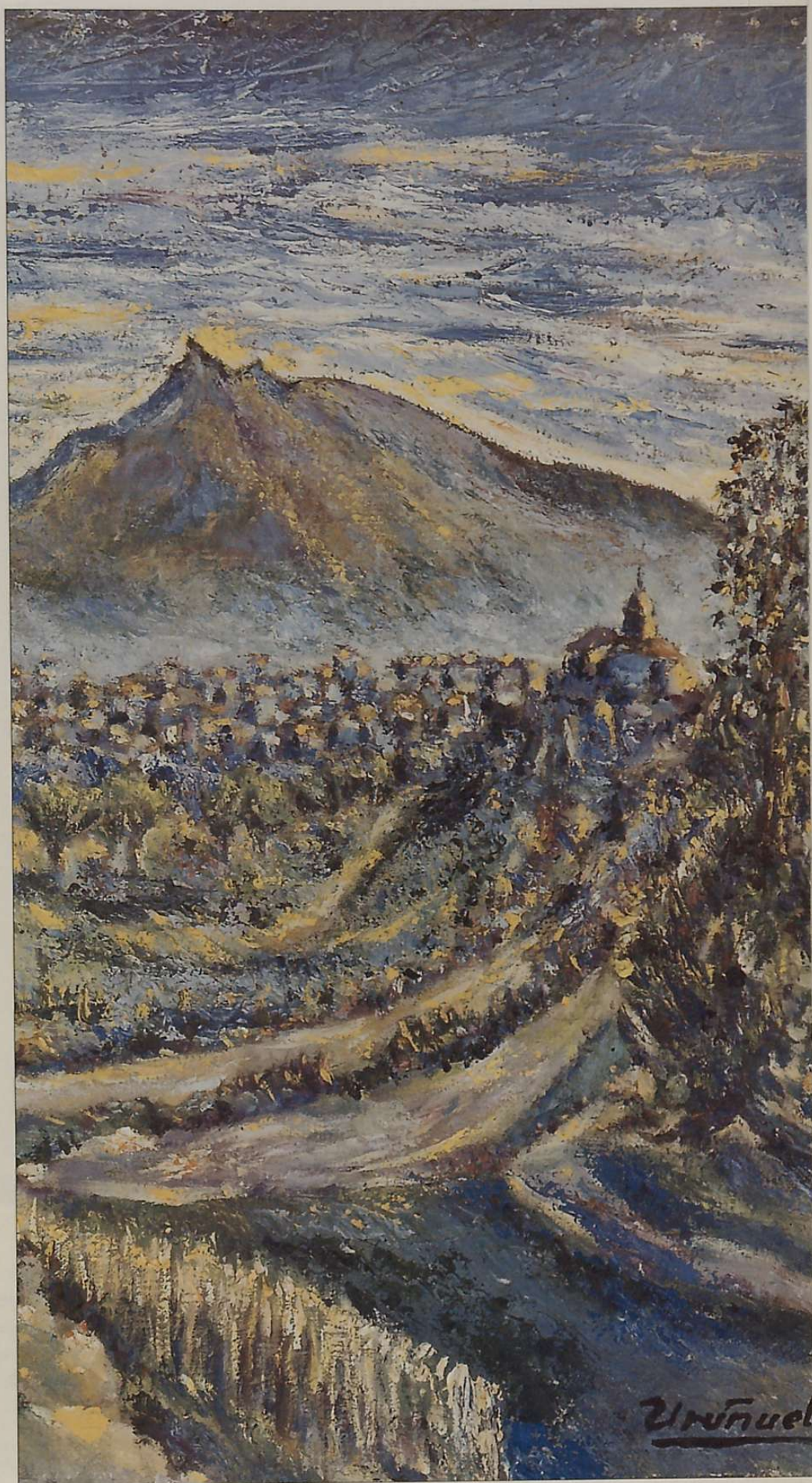
Fue director de la Escuela de Artes y Oficios de San Sebastián y se especializó en plasmar paisajes de Gipuzkoa y Araba.

- Colección de la familia Azkue-Urbialde.



Hernaniko beste ikuspegi bat, Jesus Uruñuela (1898-1976) margolari bilbotarrak egina. Aire zabalean pintatzea eta paisaia irudikatzea maite du gehien artista honek.

Otra panorámica de Hernani realizada por el pintor bilbaíno Jesús Uruñuela (1898-1976), artista que siente predilección por el paisaje y la pintura al aire libre.



RETRATOS DE REYES Y DE HOMBRES ILUSTRES EN LA CASA CONSISTORIAL DE HERNANI

Mikel Lertxundi Galiana

Este breve artículo tiene la intención de dar a conocer tres pinturas que hasta hace varios años habían permanecido olvidadas en la casa consistorial de Hernani. Los tres retratos hallados coincidían con las referencias que el arquitecto Juan Ignacio Elizondo había descubierto con anterioridad en las actas municipales de principios del siglo XX, y que le permitían identificar a los retratados en los tres lienzos como la reina María Cristina, el rey Alfonso XIII y el filántropo Pedro Viteri¹. Finalmente, y con la intención de dar una visión más completa del asunto, se ha considerado oportuna la inclusión en este artículo de otros dos retratos que hoy adornan el salón de actos del edificio municipal.

La realización de retratos de reyes y de hombres ilustres para decorar los salones de los ayuntamientos



Retrato de la Reina María Cristina. Foto: Alberto Elozegi

no fue una actuación exclusiva del de Hernani. Atendiendo únicamente a Gipuzkoa, podemos afirmar que desde la segunda mitad del siglo XIX se observa una proliferación de este tipo de producción. En cuanto a los retratos reales, estos fueron habituales en la decoración de los ayuntamientos, sobre todo desde el reinado de Isabel II, cuando el pintado por Federico de Madrazo en 1850 se convirtió en modelo para un enorme número de copias que fueron remitidas a las distintas instituciones públicas. Así, por ejemplo, los pintores guipuzcoanos Eugenio Azcue y Luis Brochetón, basándose en la idealizada obra de Madrazo, pintaron retratos de esta reina para la Diputación de Gipuzkoa y el Ayuntamiento de Donostia respectivamente.

¹Tengo que agradecer a Arantxa Laburu que me facilitase las tres referencias de actas descubiertas por Juan Ignacio Elizondo, que sirvieron como punto de partida a mi investigación.

En lo referido a los retratos de hombres ilustres, durante este periodo debemos recordar tres nombres propios, responsables en gran medida de buena parte de la realización de este género de obras³. En primer lugar, el historiador Nicolás Soraluce fue el impulsor de la constitución de un panteón de destacados personajes guipuzcoanos, para los que reclamó constante e insistentemente la perpetuación del recuerdo mediante las artes plásticas. Soraluce es, por tanto, el inspirador de la mayoría de los monumentos levantados en Gipuzkoa durante el siglo XIX y principios del XX, pese a fallecer en 1884. Los otros dos protagonistas son el citado pintor Eugenio Azcue y el escultor Marcial Aguirre, encargados de trasladar al lienzo y al mármol los rostros, en gran medida idealizados, de aquellos guipuzcoanos que a los ojos de Soraluce reunían cualidades que debían ser ensalzadas.

Sería injusto afirmar que fueron los únicos artistas que recurrieron a este tipo de temas, aunque es cierto que son los que mostraron una mayor especialización en este género. Son muchos los guipuzcoanos honrados por el ayuntamiento de la villa que los vio nacer. Éste es el caso, entre otros, de Urdaneta en Ordizia, Garibay en Arrasate, Legazpi en Zumarraga, Iparraguirre en Urretxu, Churrua en Mutriku, Oquendo en San Sebastián y, de forma más extensa, de la galería de hombres ilustres que decora los techos del salón de actos del consistorio de Bergara.

Si bien se continuaron pintando este tipo de obras a principios del XX, la celebración de la Exposición Histórico-Naval-Oceanográfica Vascongada en San Sebastián en 1913 disparó su producción, destinada en gran parte a ilustrar las distintas secciones de que constaba la muestra.

Ya en el pasado siglo el mayor creador de retratos de hombres ilustres, así como de pintura de historia vasca, fue el mediocre pintor guipuzcoano Gregorio Hombrados Oñativia, que sembró la provincia de innumerables visiones idealizadas de los hombres y de

los hechos de su historia. Continuadores de esta tradición, aunque de una manera que puede considerarse marginal en el conjunto de su obra, si bien logrando unos resultados de mayor calidad, fueron Elías Salaverría y el vitoriano Pablo Uranga. Pasando a comentar las pinturas encontradas en Hernani, la primera que debe centrar nuestra atención es el *retrato de la reina María Cristina*. Como en la mayoría de los casos de los que vamos a hablar, desconocemos cómo se produjo el encargo y la fecha exacta en que se entregó la obra. En todo caso, la documentación refleja que en 1892 la reina, que solía veranear en Donostia, tenía pensado "visitar la Casa Consistorial de esta villa" y que "como esto puede suceder en breve, y se nota la falta de un retrato de dicha Sra., á propuesta de varios Sres. Concejales, acuerda el Ayuntamiento adquirir un cuadro pintado al óleo, que represente á S.M. la Reina Regente"⁴. Esta decisión se tomaba el 23 de junio de 1892, pero las actas no recogen ninguna referencia posterior al encargo de la obra a un pintor determinado, a la entrega de la pintura terminada ni, incluso, a la visita de la reina a Hernani, que al parecer no tuvo lugar.

Sin embargo, el retrato de la reina demuestra que el encargo llegó a producirse, pues aparece fechado en su ángulo inferior derecho en 1892. Mayores dificultades ha entrañado la localización del autor —que firmaba R.M. Rubio—, pero finalmente se ha conseguido identificar al mismo como **Ramón Muñoz Rubio**, natural de Jaén. Formado desde joven en la Escuela Especial de Escultura, Pintura y Grabado de Madrid, adquirió una sólida formación artística "fruto de la cual es su estilo correcto y acabado propio de la generación realista de la Restauración"⁵. Tras una primera etapa en la que combinó obras historicistas con otras llenas de un atractivo regionalismo popular, se dedicará con mayor interés al retrato. Se suelen citar, entre otros, los retratos de Javier Gómez de la Serna y Modesto Conde Caballero, con los que obtuvo sendos premios en las Exposiciones Nacionales de 1908 y 1910.

³ Este tipo de producción ha sido el tema central de dos estudios míos publicados en los últimos años: "Nicolás de Soraluce, Eugenio Azcue y los retratos de Miguel López de Legazpi". *Ondare. Cuadernos de Artes Plásticas y Monumentales*, n° 18 (1999), pp. 143-147, e "Iconografía de Cosme de Churrua, un marino de perfil". En: GONZÁLEZ-RIPOLL, M.D.: *Bajo pólvora y estrellas. Churrua y otros marinos vascos de la Ilustración*. San Sebastián: Museo Naval, 2000, pp. 143-161.

⁴ Archivo Municipal de Hernani, Actas Municipales. A-1-25, fol. 82 vto.

⁵ ARNAIZ, J.M. (Dir.): *Cien años de pintura en España y Portugal. 1830-1930*. Madrid: Antiquaria, 1992. Vol. IX, p. 347-355.

Sobre este pintor se puede encontrar también una breve referencia en el *Diccionario de pintores y escultores españoles del siglo XX*. Madrid: Forum Artis, 1994. Vol. X, p. 2876.

La bibliografía consultada en ningún caso menciona la estancia en la capital guipuzcoana del artista jienense, que ahora podemos demostrar documentalmente. A principios de la década de 1890 Muñoz Rubio se trasladó con su familia a San Sebastián, donde permaneció al menos hasta 1894. Así, es en el padrón realizado en diciembre de 1893 donde aparece domiciliado con sus tres hijos en la calle San Martín, casa en la que llevaba viviendo tres años⁵. Esta información nos permite además aportar su fecha de nacimiento, desconocida hasta el momento, ya que aquellos que sobre él han escrito se han conformado con situarlo en el último tercio del XIX y primero del XX. Ahora podemos afirmar que nace en Jaén el 6 de noviembre de 1851.

El retrato de la reina fue seguramente pintado en un breve espacio de tiempo, ya que si debía estar listo para la posible visita regia a Hernani, ésta debía producirse en verano. La obra es del todo convencional, lo que pudo permitir que fuera realizada con cierta rapidez. María Cristina aparece de pie, con las manos unidas al nivel de la cintura y con un cortinón de fondo que ostenta el escudo real. Sigue un esquema compositivo similar al que en 1890 utilizó, para el retrato del mismo personaje, el guipuzcoano Antonino Aramburu.

La segunda obra descubierta es un *retrato de Alfonso XIII* pintado por **Elías Salaverría**, hecho que debe



Retrato del Rey Alfonso XIII. Foto: Alberto Elozegi.

considerarse de gran interés porque permite ir aportando nuevas referencias al catálogo de su obra publicado en 1990.

Del examen de la poca documentación conservada acerca del cuadro se deduce que obedece a un encargo municipal, aunque sólo podemos afirmar con seguridad que el pago del mismo se produjo a finales de 1906, año en el que está firmado. Las actas de sesiones reflejan que el día 21 de octubre de ese año se acordó "pagar al pintor Salaverría, la cantidad de 750 pesetas por importe de un retrato de gran

tamaño pintado al óleo para la sala de Sesiones de S.M. el Rey D. Alfonso XIII"⁶. Sin embargo, resulta curioso que el recibí del pago esté firmado por Salaverría el día 9 del mismo mes, es decir, prácticamente dos semanas antes del acuerdo municipal⁷.

Tal y como ocurría en el retrato de su madre anteriormente comentado, la resolución de la obra es del todo convencional, y no se aprecia en él el particular estilo que caracterizará la producción del artista de Lezo en años posteriores. Es, por tanto, una obra de juventud, muy distinta a los tres retratos que del mismo monarca pintó a mediados de la década de 1920.

Algo similar sucede con el retrato de Pedro Viteri pintado por el mismo artista en una época cercana al lienzo anterior: La única referencia documental

⁵ Archivo Municipal de Donostia. Padrón de 1893, fol. 359.

⁶ Archivo Municipal de Hernani, Actas Municipales. A-1-31, fol. 178.

⁷ Archivo Municipal de Hernani, Cuentas, Imprevistos. C-2-61. Libramiento n° 161.

encontrada pertenece al pago de un marco para la obra en 1915: "acordó el Ayuntamiento adquirir un marco decoroso para el retrato al óleo del filántropo vascongado Don Pedro Viteri, obra del reputado artista **Elías Salaverría**".

A pesar de no haber localizado ningún documento que mencione la fecha y el modo en el que llegó la obra a Hernani, existen elementos de juicio suficientes como para afirmar que este retrato se llevó a cabo años antes a la colocación de este marco, ya que el estilo de Salaverría por aquellos años había evolucionado de forma distinta, y esta obra nos recuerda más a su forma de pintar presente en su retrato real de 1906.

Creemos, por tanto, que el encargo o la llegada de la obra estarían relacionados con la construcción de las Escuelas Viteri de Hernani (1907). Esto permitiría vincularla con la serie de retratos del filántropo que el mismo Salaverría realizó hacia 1906. Nos referimos a los que pertenecieron a los ayuntamientos de Erreñeria, Irún, y Donostia.

De todas maneras, el lienzo encontrado en Hernani es una obra poco elaborada en comparación con estas últimas, por el hecho de que nos muestra al personaje de busto y sobre un fondo oscuro, que hace de la composición algo extremadamente sencillo.

No menos interesantes resultan los dos cuadros que desde la segunda década del siglo XX vienen decorando el salón de sesiones de la casa consistorial de Hernani. El primero de ellos está dedicado al

metereólogo hernaniarra *Juan Miguel Orcolaga*, fallecido el 22 de septiembre de 1914. Tres semanas después, en la sesión del 13 de octubre, el Ayuntamiento decidió nombrar una comisión "para que gestione cerca del laureado artista guipuzcoano **Elías Salaverría** la pintura al óleo de un retrato del malogrado y benemérito sacerdote, modelo de virtudes, buen caballero, eminente metereólogo, entusiasta e hijo amante de esta villa Don Juan Miguel Orcolaga".

Diez días más tarde el encargo ya se había concretado y Salaverría había decidido el tipo de obra que quería llevar a cabo. La decisión más fácil hubiera sido optar por realizar una copia del retrato de Orcolaga pintado por Ignacio Ugarte en 1904 que se conservaba en el Museo Municipal de Donostia. Sin embargo, según recoge una carta dirigida por el secretario del Ayuntamiento a Pedro Manuel Soraluze, entonces director de este centro, Salaverría "en lugar de limitarse a obtener la copia del original existente en

ese Museo Municipal, hará un cuadro en el que el finado, aparezca en funciones de su cargo, es decir, dando a entender a los que lo vean, algo de lo que en vida fue el interesado"¹⁰.

Que "aparezca en funciones de su cargo" significa que Orcolaga debía aparecer realizando una de aquellas previsiones metereológicas que tanta fama le reportaron, pero que, sobre todo, sirvieron para salvar multitud de vidas y barcos en el mar. Esto explica su



Retrato de Pedro Viteri. Foto: Alberto Elozegi.

⁹ Archivo Municipal de Hernani, Actas Municipales. A-1-36, fol. 109 vto. Sesión del día 31 de octubre de 1915.

En las cuentas municipales aparece también consignado el pago de este marco a los Sucesores de la Viuda de M. Irure. Cuentas, Imprevistos. C-2-71. Libramiento nº 30.

¹⁰ Archivo Municipal de Hernani, Actas Municipales. A-1-36, fol. 76 vto.

¹¹ Archivo del Museo de San Telmo, San Sebastián. Caja 17, Expediente 28. Carta de Salustiano Gastaminza a Pedro Manuel Soraluze. Hernani, 23 de octubre de 1914.

disposición en el lienzo, sentado ante una mesa pero mirando por la ventana situada a su espalda, a través de la cual se adivina un mar tormentoso.

En la referida carta del Archivo del Museo de San Telmo encontramos una nota que nos permite conocer que el 29 de octubre Salaverría estuvo en el Museo viendo la obra de Ugarte, de la que seguramente tomaría algunos apuntes que le sirvieron para reproducir con fidelidad la fisonomía del protagonista del cuadro.

Exactamente dos meses después se recoge en las actas municipales el pago de mil pesetas al artista por "el retrato pintado al óleo del sabio metereólogo" y otras cien por el marco¹¹.

Finalmente, el Ayuntamiento de Hernani encargó en 1916 un último retrato, esta vez dedicado a *Agustín de Cardaveraz*. Este ilustre hernaniarra falleció desterrado en Castel San Giovanni, cerca de Bolonia, donde se hallaron sus restos en 1906, que fueron trasladados a Gipuzkoa dos años más tarde.

Al cumplirse los diez años del descubrimiento el Ayuntamiento pensó en dedicarle un lienzo, para lo que en la sesión municipal del 10 de febrero de 1916 se "dio amplios poderes al señor Alcalde para que gestione cerca del laureado artista guipuzcoano **Elías Salaverría**, la pintura al óleo de un retrato del malogrado y benemérito Religioso(...) Reverendo Padre Agustín Cardaveraz"¹². No se consignó en actas el desenlace de estos contactos, pero resultaron claramente infructuosos, ya que el 27 de junio el alcalde de Hernani firmó un contrato con el pintor belga Frantz van Ermengem en el que se estipulaba que éste realizaría el cuadro, "terminándolo antes del ocho de diciembre del corriente año" y "presentando antes un bosquejo", mientras el alcalde se obligaba a "pagar por dicha pintura la cantidad de quinientas pesetas"¹³.

Este pintor nacido en Gante había tenido que huir de su país natal a causa de la Primera Guerra Mundial, y en 1916 se encontraba establecido en Hernani, donde era profesor en el Colegio de los Jesuitas.

Pierre Lhande relata cómo acometió el encargo: "El señor Ermengem empezó en seguida la tarea. Bajo la

dirección de un Padre estudió largo rato la vida del Siervo de Dios, visitó la casa en la cual la tradición asegura que nació, la celda de la Santa Casa de Loyola (...) donde se dice que solía el santo varón recibir la visita del Niño Dios. La gran dificultad estaba en la escasez de documentos auténticos para formarse una idea completa del tipo exterior del famoso jesuita, pues los grabados antiguos que de él se conservan tienen en sí bastantes diferencias. Después de tantear algo se convino que se dejara al pintor entera libertad para inspirarse en cualquiera de los modelos antiguos con tal de que diera al personaje y á todo el conjunto un carácter genuinamente vasco y guipuzcoano. Así se hizo. Durante el último verano el señor Ermengem se encerró en el pabellón de dibujo del Colegio de Padres con el venerable sacerdote que le prestaba de modelo, y llevó a cabo la faena"¹⁴.

De esta manera el 9 de septiembre de 1916, dos meses antes de la fecha fijada como límite para la entrega de la obra, el lienzo ya estaba pintado¹⁵. Pero no fue hasta finales de octubre cuando se procedió a su colocación, haciendo pareja con el de Orcolaga, dado que primero figuró en una exposición del artista belga en Donostia.

A pesar de ser Cardaveraz un reconocido vascófilo y de que a principios del pasado siglo se redactaran varios estudios sobre su labor como escritor en euskara, Ermengem decidió no hacer hincapié en ello, sino en los supuestos encuentros que el promotor de la devoción al Sagrado Corazón decía mantener con el Niño Jesús. Landhe afirma que "la composición alude a una de las fases de su vida(...) en la que le solía sorprender Jesús en sus ordinarias tareas, sea de escribir, sea de leer, á veces en forma de un niño hermoso y otras con la cruz puesta á cuestras, camino del Calvario".

Por último, simplemente a modo de apunte, creemos que quedaría por esclarecer cuál fue la relación exacta del pintor Elías Salaverría con el Ayuntamiento de Hernani, ya que resulta cuando menos sorprendente que se le encargaran tres obras en un tan corto espacio de tiempo, e incluso una cuarta que finalmente no se le llegó a adjudicar.

¹¹ Archivo Municipal de Hernani, Actas Municipales. A-I-36, fol. 93. En las cuentas municipales aparece también consignado el pago de estas cantidades a Salaverría. Cuentas. C-2-70, Libramiento n° 452.

¹² Archivo Municipal de Hernani, Actas Municipales. A-I-37, fol. 29 vto.

¹³ Archivo Municipal de Hernani. B-7-I

¹⁴ LHANDE, Pierre: "El Cardaveraz de Frantz van Ermengem". El Pueblo Vasco, 14 de octubre de 1916. p. 4.

¹⁵ Archivo Municipal de Hernani, Actas Municipales. A-I-37, fol. 91 vto. En las cuentas municipales aparece también consignado el pago de esta obra a Van Ermengem. Cuentas, Imprevistos. C-2-72, Libramiento n° 290.

HERNANIKO PRINTZAK

Andoni Unanue Lekuona



Elorrabiko zubia



¿Hernani, fundición de razas?

Estadística, por naturalezas, de todas las personas comprendidas en el padrón de habitantes hecho con referencia al 31 de Diciembre 1949.

NACIONALES:

Guipuzcoanos:

De Hernani	4.545
Del resto de la Provincia	2.215

Del resto de España:

Alava	100
Albacete	1
Alicante	2
Almería	1
Ávila	12
Badajoz	2
Baleares	4
Barcelona	18
Burgos	129
Cáceres	38
Castellón de la Plana	0
Cádiz	4
Ciudad Real	3
Córdoba	10
Coruña	1
Cuenca	9
Gerona	4
Granada	1
Guadalajara	5
Huelva	2
Huesca	13
Jaén	29
León	31
Lérida	5
Logroño	78
Lugo	3
Madrid	73
Málaga	1
Marruecos	4

Suma y sigue..... 7.343

Suma anterior.... 7.343

Murcia	4
Navarra	444
Orense	6
Oviedo	12
Palencia	48
Palmas (Las)	4
Pontevedra	8
Salamanca	26
Santa Cruz de Tenerife	1
Santander	61
Segovia	12
Sevilla	3
Soria	13
Tarragona	0
Teruel	3
Toledo	3
Valencia	17
Valladolid	92
Vizcaya	134
Zamora	6
Zaragoza	39

Del resto de Europa:

Alemania	13
Bélgica	2
Francia	49
Italia	1
Rumania	5

Americanos:

La Argentina	11
Cuba	3
Chile	1
Puerto Rico	1
Tangerinos	1

TOTAL..... 8.366

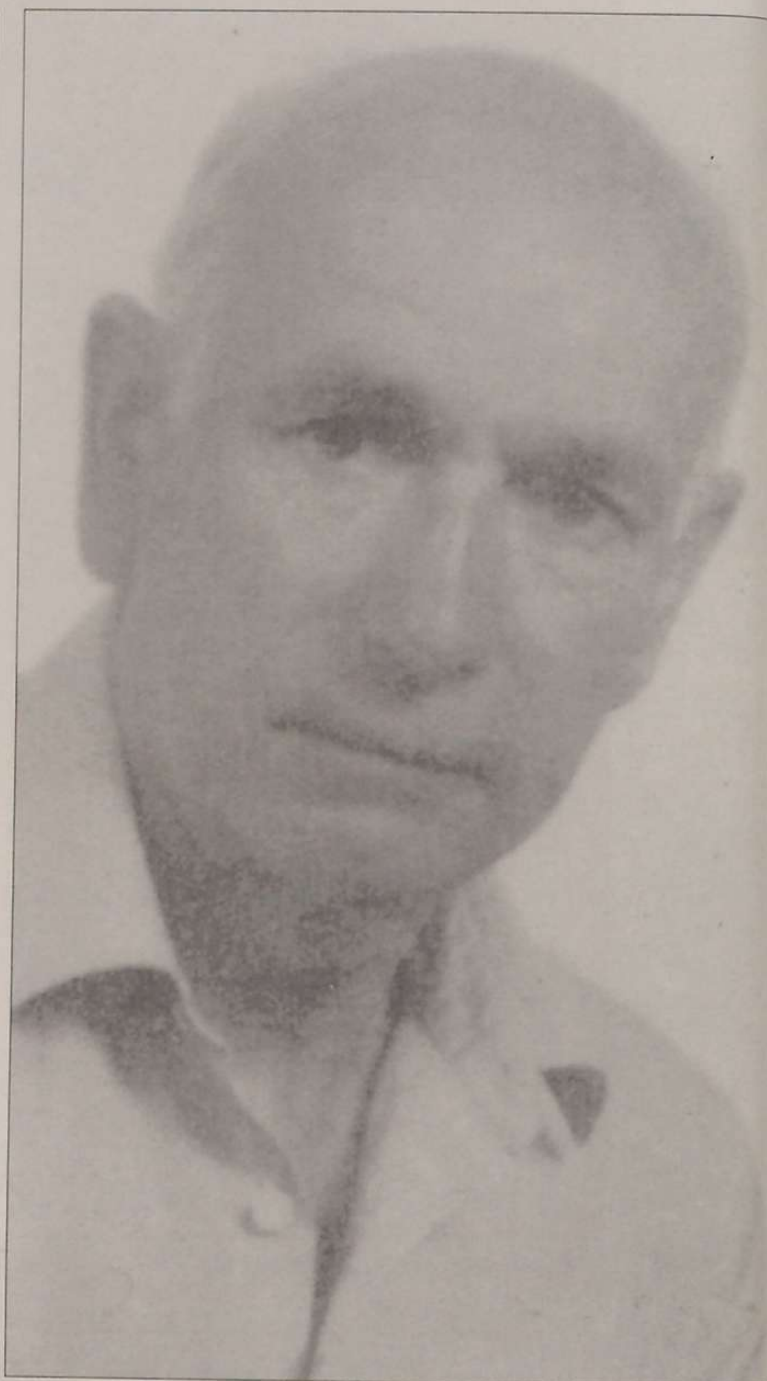
Texto extraído del programa de fiestas de San Juan de 1950.

JUAN JOXE IRURETAGOiena

“ORIOKO JAUNA”

Joxan Goikoetxea

"Orio" eta "Jauna", horiexek dira hernaniarren belaunaldi batek baino gehiagok Juan Joxe Iruretagoiena izendatzeko erabili izan ditugun izenak. Gizatasun handiko pertsona honek musika irakasten zuen, Udal Musika Banda eta Schola Cantorum zuzentzen zituen eta haurrez osatutako hainbat eta hainbat abesbatzaren zuzendari ere aritua zen. Bere ikasle izan ginenok, musikaz gain, balore ugariren jabe egin gintuen gizon hark, horietako bat azpimarratzearren euskararekiko kontzientziazioa eta maitasuna azpimarratuko nuke.



J.J. Iruretagoiena Ibarguren

Orion jaio zen 1919ko otsailaren 1ean, hortik bere lehen ezizena.

Juan Joxek musikarekiko lehenengo harremana sorterrian bertan izan zuen, hango abesbatzan kantatzen baitzuen. Gazte zelarik, familia Hernanira etorri zen bizi izatera. Hamazazpi urterekin Florida auzoko Georget Fils berniz eta pintura lantegian egiten zuen lan administrari gisa. Lantegi honen jabeak frantsesak izaki, atzerriko hizkuntzak ikasten hasi zen Juan Joxe, eta bazuen horretarako abilezia. Frantsesa eta ingeleza ikasi zituen.

Esan beharra dago, 21 urte bazituela musikari serioski heldu zionerako. Gaztetan zaletasunik handiena kirola izan zuen.

ekipoetarako hartu zituzteneko garaiak ziren hauek. Juan Joxek ere izan zuen bere aukera, Murtziako F.C.-k egin zion bertan jokatzeko eskaintza, baina baztertu egin zuen.

Juan Joxeren beste zaletasunetarikoa bat pilota izan zen. Oraindik gogoan dugu nola arratsaldero joaten zen Galarreta frontoira eta bertan familiakotzat zeukaten.

Lan ugari egin zuen Luistarrek antolatzen zituzten gazteentzako pilota txapelketa haiek prestatzen, herriko beste hainbat pertsonarekin batera, hots, Etxeberria, Urretabizkaia, Portugal eta, zer esanik ez, Juanito Olano, azken hau izan zen txapelketa ezagun hauen arima. Luistarrek garai hartan, 40-50 hamarkadetan, jarduera asko antolatzen zituzten, pilota txapelketaz gain, zartzuela kontzertuak



Lagunekin plazan. Pedro M^o Mariezkurrena, Domingo Arbiza, Joaquín Garmendia, Paulino Elozegi, Juanito Olano eta Juan Jose Iruretagoiena; Manolo Santana, Isidro Closa, Joxe Arrieta, Jose Luis Zubillaga eta Joxe Laburu.

Futbolekin jokatzeko, hegaleko postuan nagusiki, abiadura eta trebetasun handia zituelako. CES ekipoan jokatu zuen, hantxe egin baitzituen bere ikasketak, baita C.D. Hernani-n, Tolosan eta Zarautzen ere. Garai hartako kroniketan irakur daitekeenez, Hernaniko jokalaririk onetsuena zen Juan Joxe. Hernani garai hartan, 1940-41, lehen erregionalera igo zen eta 1942ko ekainaren 28an Gipuzkoako Kopa jokatu zuen Atotxan Vasconiaren aurka. Hernaniko hainbat jokalaririk, Pasieguito, Martinez, Arruti, Gorrotxategi, Setien edo Iraola, besteak beste, lehen mailako klubek beren

Zintotasunak (Juan Joxe ez zen oso zalea, hain zuzen ere) edota bertso-jaialdiak. Garaiko agintariek oso begi onez ikusten ez zituzten ekitaldiak ziren hauek eta arazo bat baino gehiago izaten zen beharrezko baimenak eskuratzeko. Bertsolariek kantatu behar zituzten bertsoak ere itzuli beharra zegoeneko garaiak ziren haiek, bertsolariek zer kantatu behar zuten jakitea ere...

Futbolaz eta pilotaz gain, mendia eta arrauna zituen atsegin. "Oriotarra" izaki, kolore horia barne-barnean zerraman eta Santanderreraire ere joana zen lagunekin arrauna ikustera. Beren traineruaren atzetik ibiltzen ziren, txalupaz ere bai, hala suertatuz gero. Mendizaletasuna ere handia zuen eta Aralar-Igaratzako



Juan Joxe (erdian dagoena) ibilaldi neurtu batean.

artzainak eta parajeak ederki asko ezagutzen zituen. Bere txangoetatik bueltan, Tolosako gazteei desafio egin zalea zen, oinezko lasterketa zeinek azkarrago egin, oso trebea baitzen horretan nahiz eta ez zion trebetasun horri etekin handirik atera. Ibilaldi neurtu askotan hartu zuen parte Luistarrekin eta marka onak egin zituen, dominaren bat edo beste ere bai tartean, inoiz nabarmendu gabe, ordea.

Txirrindulari lasterketaren batean ere hartua zuen parte eta eroriko ederra ere bai Etxearreko aldapatik (Cuesta de la muerte) jaisten.

Musika 21 urterekin hasi zen ikasten. Hasieran Orion (Santiago Azurza organojolearekin), Hernanin (Jesus Zubimendirekin) eta ondoren Donostiako Kontserbatoriora joan zen. Pianoa eta konposizioa ikasi zituen Francisco Escudero jaunarekin eta ikasketa amaieran Fuga espezialitateko Saria jaso zuen. Izakera beroko gazte honek bere lana utzi eta musikari ekin zion.

Compostelan eta Madrilen (Tomas Blanco Maisuarekin) hobekuntzarako hainbat ikastaro egin zuen.

Gipuzkoako Aldundiaren laguntza bati esker, Sienara jo zuen ikastera. Italiako hiri honetan bi egonaldi egin zituen eta musikari ospetsu batekin aritu zen ikasten.

Maisu handi hau Sergiu CELIDEBACHI zen (1912-1996), errumaniarra, Berlin eta Munich-eko orkestra filarmonikoen zuzendaria.

Ikasle batek baino gehiagok dugu gogoan nola kontatzen zigun Juan Joxek Italian izandako esperientzia, zein gogorra izan zen ordurarte ikasitako guztia albo batera utzi eta bere irakaslearen irakasteko metodoetara egokitzea (kontuan hartuta, batez ere, zer nolako metodikoa zen Juan Joxe bera).

Urte hauetan musikari ospetsuak ezagutu zituen Juan Joxek, Carmelo Bernaola edo Garcia Asensio, besteak beste, eta harreman estua izan zuen beraiekin.

Donostiako Zinemaldiaren inguruan, 1966an, elkarrekin egoteko aukera izan zuten eta Sta. Barbara Elkartearen bazkari bat egin zuten. Bertan ziren aipatu ditugun Celidebachi, Bernaola, Garcia Asensio e. a.

Musikaren arloan egin zituen lagun eta harremanei esker, hernaniarrok maila handiko musika-ikuskizunak gozatzeko aukera izan dugu. Hortxe dugu bere ikaskidea izandako Garcia Moino gitarrajoaleak, garai hartan Belgikan bizi zenak, eman zigun kontzertua.

Juan Joxe Donostiako Apaiztegia ere hasi zen eskolak ematen garai hartan eta Hernanin, berriz, lehenengo saiakera "Schola Cantorum" abesbatza egin zuen, Gabriel Olaizola hernaniarrari zuzendaritza lanetan lagunduz. Lan honetan aritu zen abesbatza ospetsu hau desagertu zen arte.

Schola Cantorum abesbatza gogotik aritu zen hamabost bat urtez zehar. Bere jardueren artean batzuk aipatzekotan, hortxe dugu "Sorgiñeta"ren errepresentazioa, San Joan bezperan Hernaniko plazan izan zen ikuskizuna, Victor Olaizola bilbotarraren Balletak eta Udal Musika Banda lagun zituela. Ikuskizun hau Bilboko Arriaga antzokian izan zen ondoren. "Illeta" (Escudero maisuarena) ere entzun ahal izan genuen Hernanin. Ondoren, Tolosako Leidorra, Victoria Eugeniara eta Iruñeko Gayarre antzokira eramane zuten.

Kontzertu ugari eskaini zuen Schola Cantorum abesbatzak Gipuzkoako herrietan nahiz Iparraldean. Espainiako hiri zenbaitetan ere kantatu zuten, aipagarrienak, Burgosko Katedrala eta Leon. Horietako batean entzule "ilustre"rik ere bazen, Espainiako Informazio eta Turismo ministro zen Manuel Fraga kasurako.

Schola hartako kideak elkartzeko oraindik topaketa batzuen inguruan. Kide haiek batzuk entzun ditzakegu gaur egun ere herriko abesbatzetan (Eliz Barrutiko Abesbatza nahiz Kantuz-en).



Schola Cantorum.

Eta Juan Joxerengana itzulita, 1963an ohorezko postua lortu zuen Musika Banda Zibilen Zuzendarientzako Madrilan egin zen oposizioan; 74 izangaik hartu zuten parte. Bere familiartekoez gogoan dute zenbat prestatu behar izan zuen froga hartarako. Beti bezala, batere nabarmendu gabe aritu zen lan hartan ere, oso apala eta ixila baitzen.

Behin postu hori lortuta, Juan Joxek Hernaniko Udaleko Musika Bandaren zuzendari izatea eskatu zuen. Eta postu hau 1966ko irailaren 9an eskuratu zuen, J. Antonio Ruiz Bona zuzendari ohiaren lekua hartuz. Langintza horretan 1984a bitartean aritu zen, gaur egun zuzendari den Manuel Sagarnak hartu zuen arte.

Urte bete beranduago, 1985ean, erretiroa eskatu zuen bere borondatez (1985eko apirilaren 30ean), eta urte



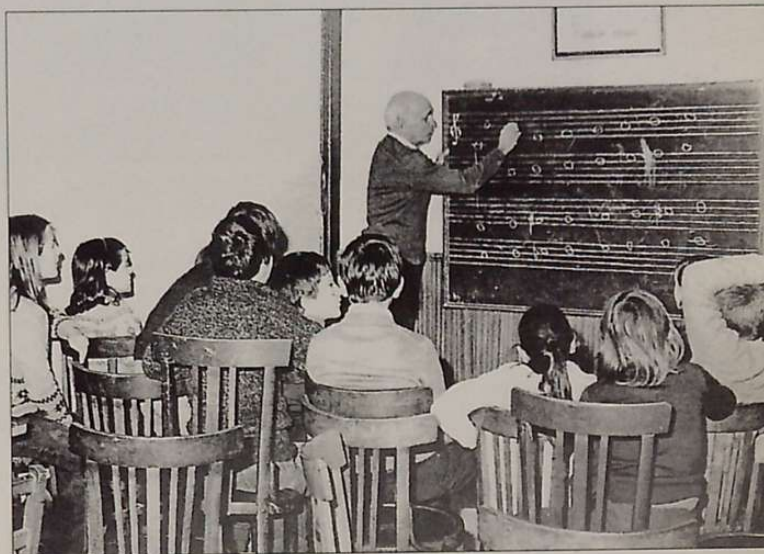
1965eko Santa Zezilia egunean.

horretako abenduaren 1ean omenaldi hunkigarria eskaini zion herriak egindako lan guztiagatik.

Handik lau urtera hil zen, 1989ko azaroaren 10ean, 70 urterekin.

Metodikoa eta patxadazko gizona izaki, etengabeko ikasketan aritu zen, Italiara eta Londresa egiten zituen bidaieetatik ekarritako liburuetatik edanez. Alemana ikasten ere hasi zen biziki gogokoak zituen musikarien obra, Stockhausen, Carl Off... aztertu nahian.

San Joan elizako organoa ere jotzen zuen Manuel Yabenekin batera, Jesus Zubimendi hil zelarik. Udaleko musika eskolan ere aritu zen irakasle gisa Manuel Yabenekin.

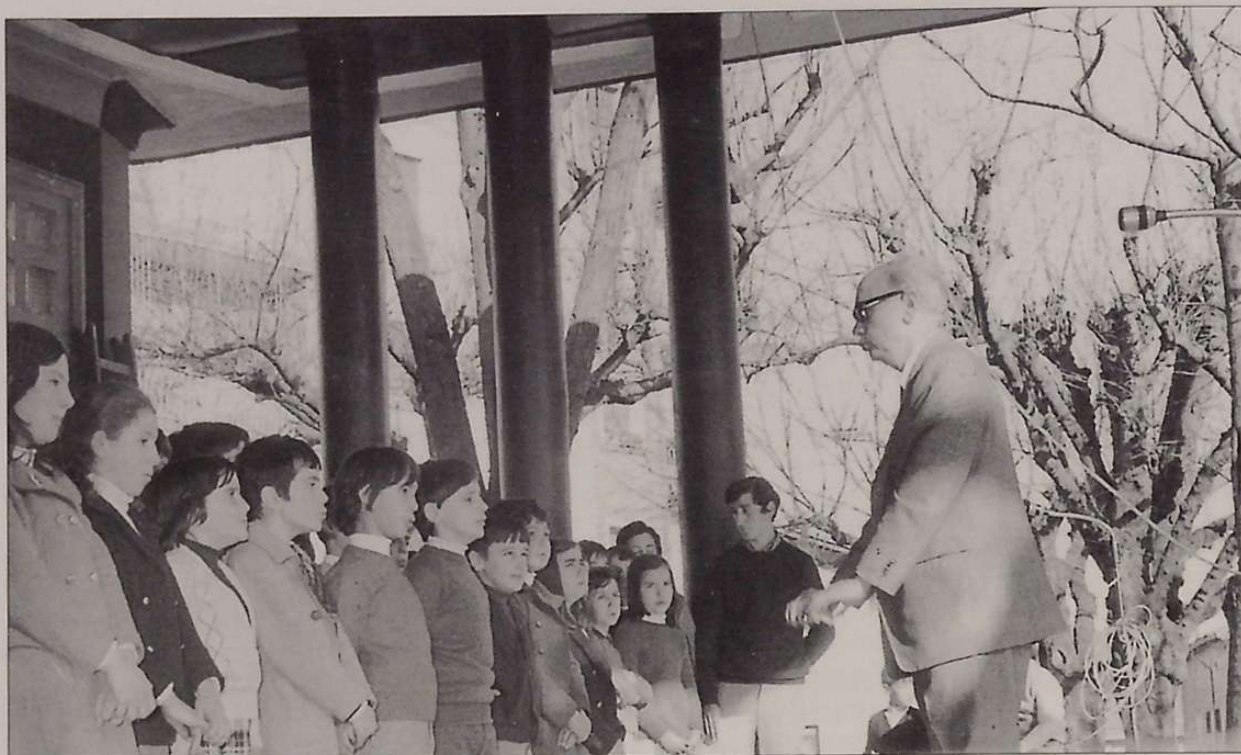


Udaleko Musika Eskolan irakasten.

Konposizio lanetan ere ibili zen eta hauexek ditugu, besteak beste, bere lan batzuk:

- **Jaio da.** Eguberrietako kantua abesbatzarentzako
- **Graduale simplex.** Organo eta abesbatzarentzako Meza.
- **Godalet Dantza.** Abesbatzarentzako kantua
- **Maite-sugar bizi.** Abesbatzarentzako kantua
- **Agurtzane.** Haizezko boskotea, 1982ko Musikasten estreinatua.
- **Bakarne.** Soprano, abesbatza eta orkestrarentzako poema (Donostiako Kontserbatoriotik eskuratu, artikulua hau zela-eta aitzakia). Estreinatua gabea.

Bere herri eta kulturarekiko gizon konprometitua zen eta bereziki hizkuntzarekiko. Euskara biziki maite zuen eta sentibera zen. Maitasun hori bere lagun, ezagun eta ikasleei sentiarazten saiatu zen.



Ezkiaga Pasealekuan haurren abesbatza zuzentzen.

Horrela, 1968an "Solfaketa irakasbidea. Ikaskai berriak - Erri abestiak" izeneko liburua argitaratu zuen Erviti argitaletxean. Musika irakasteko euskarazko lehen metodoa da (euskararentzat hain zailak ziren garai haietan gainera...).

Liburua argitaratzeaz gain, aipagarria da gizon honek, oraindik finkatu gabe dagoen musika-hizkeraren normalizazioan egindako lan eskerga.

Udal musika eskolan 20 urtez aritu zen Juan Joxe irakasle, eta herriko hainbat abesbatza ere zuzendu zituen, Urumea Ikastolakoa esaterako. Eta belaunaldi horretakook gara Juan Joxeri "Jauna" deitzen diogunak, eta benetan harro gaude Juan Joxe bezalako pertsona eskuzabal, emankor eta apalaren ikasle izanaz.

"Eskerrikasko Jauna"



1985eko apirilaren 30ean berari eginiko omenaldia.

Mila esker artikulua hau idatzi ahal izateko laguntza eman didazuen guztioi: Jose Antonio Gaztañaga, Floren Iruretagoiena, Kontxa Iruretagoiena, Ana Munduate, Ion Bagües (ERESBIL), Jesusmari Gomez (Udal Artxiboa), Malores Etxeberria (Udal Euskara Zerbitzua), Luis Berrondo, Patxi Odriozola, Bakarne Odriozola, Jesus Mari Olano, Manuel Sagarna, Ines Sarasua, J.M. Martin, Pako Iraola, Luis Fernandez, M^a Pilar Lujanbio, Iñaki Apezetxea, Koldo Bravo (Donostiako Goi Mailako Musika Kontserbatorioko Liburutegia), Ignacio Iruin, Joxe Larrañaga, Tomas Aragües, Carmelo Bernaola eta Juan Jose Arregi.



HELDUEN HEZKUNTZA

Tomas Elorza

Zer da EPA-Helduen Hezkuntza?

Izenak dioen bezala, helduei zuzenduriko edozein motako hezkuntza, formakuntza edo birziklatze programa da: ikasturte, ikastaro... Baina, badirudi, EPA aipatu orduko, Graduatua ateratzeko gure artean zabaldu diren zentroak etortzen zaizkigula burura, zentzu zabala baztertuta.

Baina, nire asmoa "EPA-Helduen Hezkuntza"ren izenean gure inguruko herri gehienetan ireki diren zentroeiz idaztea da, zer eginkizun betetzen duten edota bete beharko luketen azaltzea.

Azken hamar urteotan, Hego Euskal Herriko herri handi xamarretatik gutxi geldituko dira zentrorik gabe. Lantxo honetan hiru arlo izango ditut kontuan: legearen aldetik duen izaera, errealitatean oinarritutako hainbat hausnarketa eta Hernaniko EPA-Helduen Hezkuntzaren historia labur bat.

Legeari begiratutxo bat ematen badiogu, 1998-06-18ko EHAAn aurkituko dugu luze zabal. Laburbilduz, hona hemen zenbait puntu:

A. Lehen Hezkuntza eta Derrigorrezko Bigarren Hezkuntzaren barruan sartzen da. Ematen dituen tituluak, guztiz ofizialak dira.

B. Hiru Fasetan dago antolatuta:

1.- Lehen Fasea: ikasketa-maila apalena duten ikasleei zuzendua (alfabetatze maila, irakurle berriak...); oinarrizko alfabetzea, zenbakiak...

2.- Bigarren Fasea: bizitzaren eremu guztietan parte hartzen lagunduko duten ezagutza eta trebetasunak finkatu, eta hezkuntza eta prestakuntza maila garaia goetara iristen lagundu.

3.- Hirugarren Fasea: Bigarren Hezkuntzako Graduatua lortzera bideratua.



Argazkia: Alberto Eloseg

C. Helburu orokorrak:

- 1.- Formakuntza instrumentala: oinarrizko prestakuntza lortu eta eguneratu. Eta Hezkuntza sistemaren maila guztietara heltzeko bidea erraztu.
- 2.- Formakuntza soziokulturala: gizarte, kultura, politika eta ekonomiaren bizitzan parte hartzeko ahalmena indartu.
- 3.- Lanerako formakuntza: lanbide-prestakuntza hobetzea edo beste lanbide batzuetara iristeko prestakuntza lortzea.

D. Euskara eta euskal kultura. Legearen arabera ikasleak euskal kulturaren integratzea bultzatuko da, euskal kultura eta euskara ezagutuz.

Hona, bada, E.P.A.-Helduen Hezkuntza arautzen duen legearen atal batzuk. Baina, zertan gauzatzen da hori guztia? Betetzen al dira emandako arauak?

Atzetik hasita, euskararen auzian utzikeria handia egon da, eta dago, agintarien aldetik, ez baitute araudia betetzeko borondate askorik erakutsi, eta sarritan, irakasleek agintariek baino arreta handiagoa jarri dute horretan. Ikasleen aldetik, aspaldi egindako inkesta baten arabera, jarrera positiboa nabari da. Eta ikasleen jatorrizko hizkuntzari dagokionez, gehienek hizkuntza gaztelania da, eta ikasketak egiteko orduan, alfabetatu

gabeko euskaldun zaharrek ere nahiago izaten dute gaztelaniaz euskaraz baino. Hori guztia kontuan izanik ere, euskarari ematen zaion tratamendua eskasa da.

Hiru helburu orokorrekin dagokionez, ez direla modu berean betetzen esango nuke, hobekien betetzen dena formakuntza instrumentala delarik: eskolako ohiko ikasgaiak, hain zuzen. Hala ere, ikasleak pertsona helduak izateak hainbat berezitasun dakartza berarekin: ordutegia (astean 10-12-15 ordu, fasearen arabera), ikasteko ahalmena, lehenik duten formakuntza, eskolak edota bizitzak eman dien kultura, norberak bere eskolaldiari jartzen dizkion helburuak (ikastea, lagunarte atsegin bat aurkitzea, lehen izan ez duen aukera aprobetxatzea nahiz eta titulu gogorik ez izan...).

Dena den, askorentzat beste inon ezin aurki dezaketen aukera paregabea da hainbat arlotan: Eskolako Ziturtagiri, Eskola Graduatua (lehen) eta Bigarren Hezkuntzako Graduatua (orain); askok lortu duten Klinika Laguntzaile titulurako prestakuntza; 25 urtetik goragokoentzat Unibertsitateko Sarrerarako prestakuntza; euskararen eta euskaraz, ingeles eta frantses hizkuntzetan emandako lehen urratsak... Askorentzat titulua garrantzitsua eta beharrezkoa den bezala, beste askorentzat garrantzitsuak dira jakintza eta kulturako hainbat arlotan ematen dituzten pausotxoak.

Bigarren eta hirugarren helburuen arloan ere lan asko eta asko egiten da, nahiz eta curriculumetan ez dauden hain argi zehaztuta. Adibidez, lanerako formakuntzan



Argazkia: Alberto Eloegi

eragina izan behar da, baina garbi dago EPA-HHko zentroek ez dutela Lanbide Heziketako zentroen papera ordezkatu behar, eta ez dutela horiek duten adinako azpiegiturarik ere. Hala ere, langileek beren prestakuntzan eta promozioan behar dituzten oinarritzko ezaguerak ematea ere lanerako formakuntza dela ulertu behar da. Bestalde, arlo horri begira Klinika Laguntzaile titulurako prestakuntza eta Informatikako ikastaroak antolatu dira, eta arrakasta handia izan dute.

Dagoeneko milaka dira Hego Euskal Herriko Helduen Hezkuntzako zentroetatik pasa diren pertsonak. Titulu bila, nahiz irakurtzen eta idazten ikastera, nahiz kultura maila pixka bat jasotzera etorri diren pertsona heldu askok oroitzapen onak gordeko ditu EPA-Helduen Hezkuntzako egonaldiaz. Mundu txiki bat da EPA-HH: jatorri askotariko jendea, lan egitera, lagun bila, hizkuntzak ikastera, bere bizitzari lehen izan ez duten aukera bat ematera datorren jende gaztea eta ez hain gaztea...



Argazkia: Jesusmari Gomez

LA HISTORIA DE EPA-HH DE HERNANI

Rosa Lertxundi

EPA-HH de Hernani se abrió en el año 1985. El primer año estuvo ubicada en un local cerca de la capilla "La Milagrosa"; de allí pasó a los bajos de la calle Larramendi, donde estuvo durante 14 años. Aunque parezca mentira, este emplazamiento era provisional, ya que oficialmente, el lugar que el Ayuntamiento destinó para EPA-HH era la villa conocida como "Villa Manolita". Pero esta casa, siempre en espera de su rehabilitación, se cansó y se cayó. Así, en vista de que se necesitaba un lugar definitivo, y después de prometérsenos el Parador San Antonio, hubo cambio de opinión, y, sin tener en cuenta la opinión profesional del profesorado, se trasladó a las escuelas de Antziola, donde sigue.

El centro de enseñanza se puso en marcha con tres profesoras. Hoy día es centro comarcal, es decir que además de a las necesidades de Hernani, atiende a los pueblos de Astigarraga, Andoain y Urnieta. La necesidad de una educación básica adecuada es más necesaria cada día, contra la opinión de la mayoría, porque la educación básica es clave para entender las nuevas tecnologías, poder reciclarse, adquirir nuevos conocimientos... No hay que olvidar que si hasta ahora, el 60% de la población no tenía cursada la educación básica, con la nueva titulación del Graduado en Enseñanza Secundaria (ESO-DBH), ese porcentaje ha subido.

En todos estos años, ha pasado mucha gente por las aulas de este centro educativo, como media unas 233 personas por curso. Unas, para llenar el tiempo libre estudiando; otras, movidas

por el gusanillo de saber más; otras, en busca de la necesaria educación o del título. Este curso la mayoría son mujeres, un 78%, de edades muy diversas: en los niveles más bajos, la media es de 62 años, y en los más altos, de 39. En muchos casos se les ha hecho muy difícil acercarse a la escuela por vergüenza, por miedo, por el qué dirán ..., cuentan anécdotas curiosas. Una cosa está clara: que tiene mucho mérito la persona que, sin obligación alguna, comienza y sigue en la escuela.

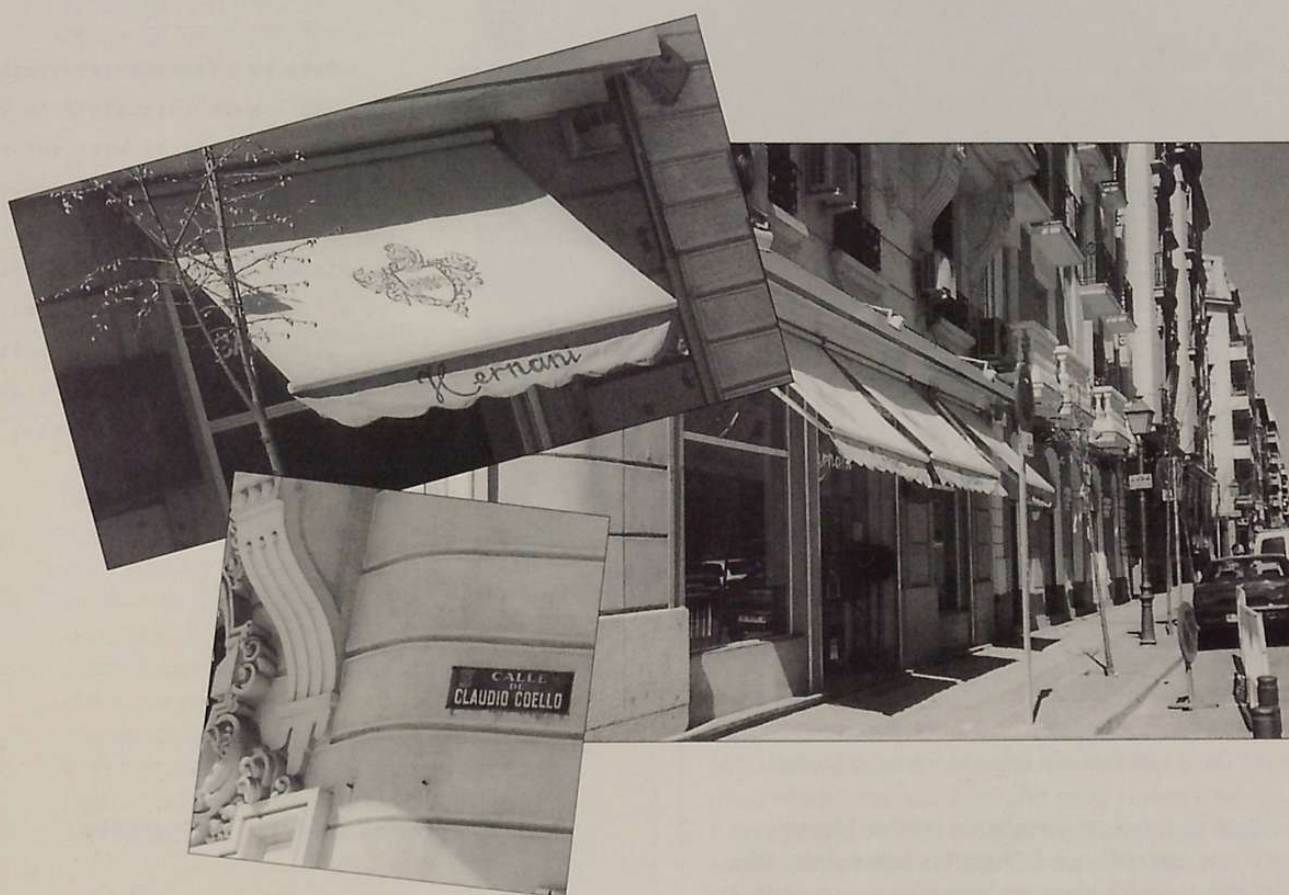
La oferta de EPA-HH de Hernani siempre ha sido muy amplia: desde las personas que no saben leer ni escribir, hasta las que siguen estudiando a pesar de tener la titulación básica. También hay opción al horario, desde las nueve de la mañana hasta las nueve de la noche. La oferta de los cursos se hace en base a las necesidades que detecta el profesorado, pero la creación de los grupos está a merced de lo que pide la gente, por lo que la organización del curso resulta bastante compleja. Además, hay dos períodos de matriculación, en febrero y en septiembre.

Es posible la mejora de este servicio público. La labor y el objetivo de sus responsables tiene que ser y será conseguirla: ofrecer una educación básica integral para desarrollar las aptitudes y potencialidades de cada persona, para que, sobre todo, entre toda la información que nos desborda hoy día, pueda buscar lo que desea, pueda entenderlo y tenga autonomía para entenderlo.

HERNANI MUNDUAN

Juan Bautista
Biurrarena Etxegoien

Confitería "HERNANI" en Madrid



Madrid, julio de 2000. Acabo de comer y el tiempo que me resta antes de una reunión lo aprovecho paseando por las cercanías del Parque del Retiro. De pronto, frente a él me fijo en un establecimiento en el que nunca había reparado, y me llama la atención la inscripción "HERNANI" en el toldo que para proteger del sol tiene desplegado. Acercándome a él, me percaté de que se trata de una pastelería – cafetería. Veo el escudo de Hernani en la fachada, e igualmente, el nombre del establecimiento, "HERNANI", en su interior.

La curiosidad me corroe y me intereso por conocer las razones por las que dicho establecimiento tiene el nombre de nuestra villa. Me pongo en contacto con los propietarios del mismo, y a decir verdad, tengo suerte. Los actuales propietarios son herederos directos del fundador del mismo, D. Miguel Berduque Ortiz, y conocen de primera mano el motivo de la elección de su nombre.

La actual regente, Cristina, que forma sociedad con el nieto del fundador de la Confitería HERNANI, me

MINISTERIO
DE
TRABAJO, COMERCIO
E INDUSTRIA
REGISTRO GENERAL

Número de entrada 488.

PRESENTADO



En el día de la fecha, a las (hora indicada en el sello estampado) once minutos, ha sido entregada en esta dependencia una solicitud de Nombre Comercial con la denominación "Hernani" para distinguir un establecimiento de confitería, pastelería y fiambres.

por D. Miguel Balduque Ortiz
en nombre del mismo
acompañada de la documentación que previene la ley para las de su clase para su registro en el de la Propiedad Industrial y Comercial.
Madrid, 24 de Junio de 1922

El Jefe
Proclan Sans

Registrada al folio núm. 132.

recibe con amabilidad cuando le explico el motivo de mi visita y ... enseguida me doy cuenta de que llevan con orgullo el nombre del establecimiento, así como su historia: conservan, además de otra documentación, la autorización que en 1922 otorgó el Ayuntamiento de Hernani para la utilización del nombre de la villa.

La historia es muy sencilla. En 1922 Miguel Berduque Ortiz decide abrir un establecimiento comercial cuya actividad principal sería confitería, pastelería y fiambre, en la Calle Claudio Coello nº 1. A la hora de poner nombre a dicho establecimiento, dos son las razones que llevan a su elección. El local se encuentra muy cercano a una puerta del Parque del Retiro cuyo nombre es "HERNANI" (en la Calle Alcalá). La segunda, se debe a que su fundador viaja a Hernani antes de la apertura del negocio y tras su vuelta ...

Cristina, su actual propietaria, no conoce Hernani, pero nos comenta que le gustaría visitar nuestra villa; recuerda los calificativos de "agradable y muy bonito" con los que describía D. Miguel Berduque, sus impresiones sobre el pueblo que visitó, como decimos, en 1922.

Fundada el 24 de junio de 1922, dato que igualmente me causó gran sorpresa, al igual que a ellos después de comentarles que ese es un día muy entrañable y significativo para los hernaniarras, día de San Juan Bautista, patrón de la villa y día grande de sus fiestas; únicamente ha cerrado sus puertas durante dos meses en el transcurso de la Guerra Civil. Tras ella, se produjo el primer cambio en el negocio, pasando a ser SALÓN de TÉ, haciéndose famoso por sus pastas.

Posteriormente, llega su época más brillante, al incorporar a sus productos los regalos y cestas de Navidad y su, aun hoy prestigioso, ROSCO de REYES. En tiempos, llegó a tener hasta 20 empleados, de los que 3 se dedicaban únicamente al reparto de encargos.

Ubicada en una zona donde de siempre ha residido gente de buena posición, en la actualidad, ante el establecimiento en los edificios circundantes de numerosas oficinas y despachos, ha ampliado su actividad ofertando desayunos, platos combinados etc.

AYUNTAMIENTO
DE LA M. N., L. E. I. VILLA
DE
HERNANI

Este Ayuntamiento, sintiéndose honrado con la iniciativa de V.; acordó, en sesión de ayer, autorizarle para que su establecimiento ostente el nombre de este municipio.

Núm. 639

Lo que me place comunicarle para su conocimiento y gobierno.

Dios guarde a V. muchos años
Hernani, 11 Diciembre de 1922

El Alcalde Presidente,

Mueu

Sr. D. Miguel Balduque MADRID

Un ejemplo más de cómo, al igual que el título de esta serie de artículos, "Hernani munduan", transmite, podemos encontrar "Hernani" y un trozo de nuestro pueblo en cualquier lugar del mundo. Pero ... me ha despertado la curiosidad continuar con las referencias hernaniarras en Madrid y más concretamente con la Puerta "Hernani" en el Parque del Retiro, cercana a la famosa Puerta de Alcalá; cuestión que podría ser materia de un posible siguiente artículo.

LAS NEVERAS DE HERNANI

Antxon Aguirre Sorondo

Ya los pueblos de Mesopotamia en el 3.000 a.C. usaban las ventajas de la nieve. Luego serían los griegos, y romanos. En la Edad Media, en los castillos tenían estancias habilitadas para el almacenamiento de nieve.

Es a partir del siglo XVI y sobre todo del XVII cuando la nieve entra a formar parte de la vida doméstica de la mayoría de los hogares. Por una parte, los médicos asalariados por las villas recurren con frecuencia al agua en polvo para combatir la fiebre, lo que originó que los propios concejos fijasen el precio de la nieve para evitar que se especulase con un elemento primordial. Por otro lado, el incremento del comercio y los beneficios de la industria del hierro, fomentó la aparición de una clase acomodada que podía permitirse el lujo de disfrutar de bebidas frías en los meses de verano. Estos dos factores dan como resultado el nacimiento de un oficio especializado, y la multiplicación de neveras o "elurzuloak" en nuestro paisaje.

Los "elurzulos" de nuestra zona eran hoyos de diámetro y profundidad variable (entre 5 y 10 metros) donde la nieve caía en los meses invernales se acumulaba y conservaba hasta su venta. De forma cilíndrica o cuadrada y una base algo inclinada, la nevera disponía de un sumidero en su parte inferior para evacuar el agua derretida, al objeto de que no se encharcase. Sobre el hoyo se solía construir un edificio que cerraba la obra haciendo las veces de cámara, con lo que la temperatura interior se mantenía de forma bastante regular. No obstante, también había neveras sin cierre superior, y naturales que aprovechaban las condiciones que ofrecían las simas y otros accidentes para tal fin.



Nevera situada en el monte Izarraitz en Azpeitia

Después de una buena nevada, el ayuntamiento contrataba a algunas cuadrillas que acudían a las proximidades del "elurzulo" con palas, cestos y narrias, e iban llenando el agujero alternando capas de nieve con otras de helecho. Para que quedara bien compacto se ayudaban de piones, evitando así la entrada de aire. Una vez completamente llena, la nevera se tapaba y se cerraba el edificio hasta que comenzaran los pedidos. Prueba de la eficacia del sistema es que la masa de hielo que se formaba estaba tan dura y apretada que para cortarla se necesitaba una sierra. Para su transporte (el reparto se hacía de noche, aprovechando la bajada de las temperaturas), se envolvían los trozos en sacos y se llevaban sobre caballerías bien abrigadas con pieles. Posteriormente y generalmente en los meses de abril o mayo, el Concejo sacaba a subasta la nieve del "elurzulo" que se le adjudicaba al mejor postor.

D. Gregorio de Santesilla, "Caballero de la Orden de Santiago y Mayordomo Mayor del Excmo. Sr. D. Luis Méndez de Haro", contrata el 6 de septiembre de 1659 con Francisco de Erroteta, vecino de Hernani, para que le suministre nieve durante su estancia en el Palacio Real de Fuenterrabía, hasta un total de 30 arrobas (375 kilos), a razón de 14 maravedís la libra, y estará obligado a entregarlas antes de que se cierren las puertas de la villa¹.

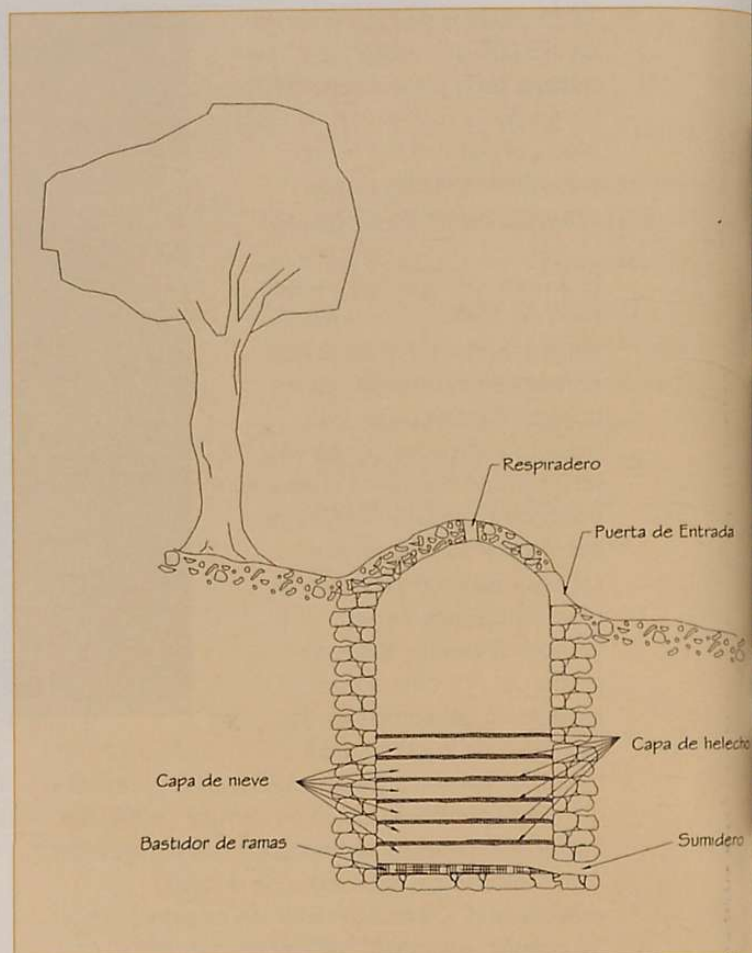
El hernaniarra Beltrán de Unbaranbe recibe el 16 de mayo del mismo año el pago por los 18 robles que cortó para la nueva nevera que hizo en Urcamendilarre. El 7 de septiembre de 1660 para preparar la nevera para la nueva campaña pagó el ayuntamiento 21 jornales, lo cual sumó 102 reales².

Pero no debía ser suficiente, pues en 1662 designa el concejo un equipo técnico que deberá buscar lugar adecuado para fabricar otra nevera. A los diez años se retoma la inspección del emplazamiento elegido, lo cual indica que la primera tentativa se frustró³. En cualquier caso, sabemos por un documento de 1688 que por esas fechas Hernani poseía dos neveras municipales⁴.

El 20 de mayo de 1663 Francisco de Roteta compró la nieve del "elurzulo" a la villa por 60 ducados y se comprometió a abastecer a la población, hasta el primero de noviembre al precio de 4 maravedís la libra de nieve. En caso de falta se le multará en 8 reales de plata⁵. En 1670 lo compra de nuevo, sin abonar nada a la villa ya que esta vez él se ocupó en noviembre de cargar el nevero con sus hombres, recibiendo de la villa una carga de vino para los que se ocuparon en tal menester. Cobraría desde mayo a noviembre a 6 maravedís la libra de nieve y regalaría 3 arrobas de nieve, a los señores del regimiento por Pascua del Espíritu Santo⁶.

En sesión de 16 de mayo de 1688 el Concejo establece las condiciones por las que se sacaría a la venta la nieve recogida en su nevera: desde la fecha de la firma de la escritura con los señores interesados en tomar dicha nevera hasta el 29 de septiembre (festividad de San Miguel) a 4 maravedís la libra; desde tal fecha hasta el día de la festividad de San Lucas (18 de octubre) a 6 maravedís. Igualmente, se acuerda dar a Juan Bautista de Araeta, a cuenta del haber de la villa, 12 cargas de nieve a 5 maravedís, ajustando así las diferencias con este por el gasto que hizo en llenar la nevera de la villa⁷. Entre las condiciones que se imponen al arrendatario de 1695 figura que "un tercio" de nieve se destinará gratuitamente a los intervinientes en el alarde de la festividad del Espíritu Santo⁸.

Así año tras año se van sacando a subasta la nieve de la villa. Con el tiempo van cambiando las condiciones y mientras el 18 de julio de 1714 Pedro de Urquía pagó 190 reales por la nieve del pozo de Usateguieta para luego venderla a 4 maravedís la libra hasta el 15 de agosto y a 6 desde esa fecha hasta el 29 de septiembre⁹, en 1728 es la villa la que da al rematante 240 reales, para que la venda a 4 maravedís la libra¹⁰ y en 1737 abona la villa a Sebastián de Zavalegui 300 reales permitiéndole vender a 4 reales la libra, siendo el último año en que tenemos datos sobre el arrendamiento de la venta de la nieve en Hernani¹¹.



Esquema y organización interna de una nevera.

¹Colección de Documentos inéditos para la historia de Guipúzcoa. Diputación de Guipúzcoa. San Sebastián, 1959, p. 127.

²ARCHIVO MUNICIPAL HERNANI (A.M.H.) A. 1.6, fol. 179 v.

³A.M.H. A/116, fols. 147, 208 v, 289 v.

⁴ARCHIVO HISTORICO PROTOCOLOS GIPUZKOA (A.H.P.G.) Secc. III. Leg. I.184, fol. 5.

⁵A.H.P.G. Secc. III. Leg. I.193, fol. 89 v.

⁶A.H.P.G. Secc. III. Leg. I.213, fol. 133.

⁷A.H.P.G. A. 1.8, fol. 10.

⁸A.H.P.G. Secc. III. Leg. I.272, fol. 116.

⁹A.H.P.G. Secc. III. Leg. I.288, fol. 257.

¹⁰A.H.P.G. Secc. III. Leg. I.320, fol. 17.

¹¹A.H.P.G. Secc. III. Leg. I.344, fol. 332.

TRANSIZIOA HERNANIN

Garoa Gonzalez Fernandino



Askatasunaren ibilaldia, 1977ko abuztuaren 12an izandako kontzentrazioa.

TRANSIZIOAren tarte kronologikoa zehaztea zaila da. Iritzi zabalduenaren arabera, Francoren heriotzarekin batera hasi zen, baina, hain hurbileko aldia izanik, denboran atzerago ere kokatu izan dute zenbaitzuk, diktadorea artean bizirik zen garaietan hain zuzen ere. Trantsizio aldiaren amaiera finkatzeko orduan ere ez datoz bat iritzi guztiak: 1977. urteko hauteskundeak, 1978. urteko Konstituzioa, 1979ko Autonomia Estatutua etab. aipatzen dira.

Horrenbestez, trantsizioa aztertzerakoan lehenik eta behin nabarmendu beharreko kontua da historiografiak erabat zehazteke utzi dituela aldi honen hasiera eta amaiera.

Aurreko erregimenarekiko haustura izan zen erreforma, batzuen ustez, sistemaren modernizazio hutsa besterik ez zen izan, egiturak ez baitziren sakonean aldatu. Horrela, dena aldatu zela ez ezer aldatzeko esan ohi da erreformaz. Denek ez zuten parte hartu, iritzi sozial eta politiko asko baztertuak izan ziren eta gutxi batzuen esku jarri zen; hortaz, haien arabera osatu zen sistema berria. Ez zitzaion inori erantzunkizunik eskatu, eta ez ziren gainditu antzinako erresuminak.

Garai hartako abaguneak gaur egungo gizartearen giltzarriak finkatu zituela esan daiteke.

Francisco Franco Bahamonde, 39 urtez estatua diktadurapean izan zuena, 1975eko abenduaren 20an, hilabete bat hilzorian igaro ondoren, hil zen. Gizarte osoa jabetetuta zegoen hurrengo hilabeteak garrantzi handikoak izango zirela etorkizunerako. Franco hil eta bi egunera errege izendatu zuten Juan Carlos de Borbon printzea, Francok bere ondorengotzat hartua zuena. Hark mugimenduaren printzipioak betetzeko konpromisoa berretsi zuen eta Arias Navarro, aurreko urteetan gobernu presidentea zena, mantendu zuen postuan. Hala ere, "Burgoseko auzian" ikusi zenez, diktadura agortua zegoen sistema politiko bezala, ez baitzen gizartearen berezko joerari eusteko gai, eta estatua mendealdeko demokrazien sailean sartu nahi zen.

Hurrengo hilabeteetan, 1976. urtea aurrera ahala, elkartu eta indartu egin zen oposizioa. "Coordinación Democrática" izeneko plataforma osatu eta manifestazio, herri protestaldi eta beste hainbat ekitaldi egin ziren demokrazia, amnistia eta beste hainbat erreibindikazio aldarrikatuz. Horrela, erreformistek ikusi zuten ezinbestekoa zela aldaketa batzuk aurrera eramatea, erregimenak beren gustukoa ez zen norabide bat har ez zezan.

Erregea eta bere aholkulari zen Gorteetako presidentea, Torcuato Fernández Miranda, Ariasen ondorengo nor izendatuko bila zebiltzan, erreforma aurrera eramango zuena. Adolfo Suárez aukeratu zuten. Erreinuko kontseiluan oraindik indar handia zuten frankisten, "bunkerra"ren, adostasuna lortu eta uztailaren 3an egin zen izendapena. Suarezek kargua hartu eta hamabost egunera eman zuen argitara bere programa: amnistia legea, iritzi eta delitu politikoengatik espetxeratutakoentzat, zenbait askatasunen onarpena eta urtebeteren buruan hauteskundeak deitzeko konpromisoa.

Erreforma legea 1977ko udaberrian onartu zen, diktadura ondoko lehen hauteskunde orokorretan hain zuzen ere.

Azpiegitura politikoa osatzen ari zen. Hurrengo urratsa, berriz, Konstituzioa idaztea izango zen. Prozesu honetan protagonista bakarrak UCD, PSOE eta PCE izan ziren, gainontzeko indarrak bazterrera utzi baitzituzten. 1978ko urriaren 31n Estatuko Gorteak Konstituzioa onartu zuen; kontrako boto bakarra Euskadiko Ezkerrako ordezkariak eman zuen, eta PNV-EAJk, berriz, abstentzioaren bidea hartu zuen. Abenduaren 6an erreferenduma egin zen.

Euskal Herrian, Francoren heriotzatik lehenengo hauteskundeetarako denbora tartean egoera berezia bizi izan zen. Hau da, gertaeren hurrenkera eta ezaugarriak desberdinak izan ziren, alderdi askori



Udaletxeko balkoian ikurriña, Hernaniko eta estatuko banderen ondoan. Hainbat mozio eta bilera egin ondoren, 1977ko urtarilaren 19an jarri ahal izan zen, azkenik. Hernaniar ugari bildu ziren plazan.

dagokienez eta estatukoekin alderatuta. Diktadura amaitu ondoko hilabeteetan hainbat eratako erakunde (sindikatuak, herrialdeko batzordeak, herrietako elkarteak etab.) antolatu ziren eta aldaketa nahia agertzen hasi ziren. Egoera horretan, ETAko bi adarrek benetako erasoaldi bat zabaldu zuten; erasoaldi horren balantzea: bi industriagizon bahitu eta segurtasun indarretako 17 agente hil.

Amnistiaren aldeko batzordeak 1976. urteko urtarilean herrialdeko koordinakundeetan egituratu ziren, askatasunen aldeko borrokan aurrera pauso bat emanez. Urte hura izan zen, halaber; 1974. urteko udazkenean jaiotako langile komiteen goraldiaren



Diktadura ondoren Aberri Eguna ospatzen hasi zen berriro; 1978ko martxoaren 26an Donostian egin zen.

urtea, komiteek asanblada mugimenduak bultzatu baitzituzten. Asanblada mugimenduak ez ezik, sindikatuak ere jarduera bizia izan zuten. Egun haietan "Sindicato Unitario" bat sortzeko asmoa agertu zen, eta uztailan bat egin zuten COMEK (PCEn kontrolpean zegoenak) eta CECOK (EMK, LKI eta ORTren parte hartzearekin). Horrela sortu zen "Euskal Herriko Comisiones Obreras". Aldi berean, alderdi politikoak plazara ateratzen hasi ziren, eta horrela azaldu ziren alternatiba politiko ezberdinak.

Era berean, KAS agertzen da, ezker abertzale gisa ezagutzen hasi zen taldearen bilgune bihurtu zena.

Urte hartan bertan Josu Zabala hil zuten segurtasun publikoaren indarrek, tiro batez, Hondarribian amnistiaren aldeko manifestazio batean parte hartzen ari zela. Hainbat herritan (Azpeitia, Bergara, Eibar, Gabiria, Hernani etab.) udalbatzar bereziak egin ziren eta Zabalaren heriotza dela-eta agiri bat helarazi zioten Gipuzkoako gobernadoreari, segurtasun publikoaren indarren nolabaiteko kontrola eskatuz.

Irailaren 17an, Gipuzkoako herri bilkura berak Donostian ateratako agiri batean, auzi berriak azaleratu zituen, lehen aldarrikatutakoekin batera: ikurrina erabiltzeko askatasuna, euskararen ofizialkidetza edo sortu berriak ziren ikastolak hornitzeko Hezkuntza eta Zientzia Ministerioari laguntza eskatzea.

Ikurriña, 1977ko urtarilaren 20an hasi zen Euskal Herrian barrena legez onartzen eta erabiltzen.

Esan bezala, 1977ko udaberrian hauteskunde orrokorrak egin ziren eta Euskal Herrian PSOEek eman zuen lehen "ezusteko" handia; Euskal Herriko bigarren indarra izan zen, botoen %25eko batez bestekoa lorturik. Hermanin ere, %26ko abstentzioarekin, PSOEek eskuratu zuen gehiengoa, botoen %42arekin; bigarren indarra, berriz, EAJ-PNV izan zen, %24arekin, eta hirugarrena, Euskadiko Ezkerra, botoen %7a eskuratuta.

Hurrengo urtean, 1978ko abenduaren 6an, erreferenduma egin eta Konstituzio berria onartu zen; baina emaitzak garbi erakutsi zuen Euskal Herrian gauzak ez zirela gainerako lurraldeetan bezala, izan ere, oso handia izan baitzen abstentzioa (Hermanin %51ko abstentzioa izan zen, %16ak eman zion ezezkoa, eta baietza % 31k bakarrik eman zuen). Argi zegoen konstituzio edo lege bilduma hura oraindik ere oso kontserbadorea zela eta ez zuela aurrerapen handirik eskaintzen aurreko garaiko jarrekin alderatuta.

Hernanik 28.828 biztanle zituen Francoren heriotzaren urtean. Euskal Herriko herri gehienek bezala, Hernanik ere hazkunde industrialeko garaia bizi izan zuen 1940. urtetik 1975. urtera, eta industrializazioa eta etorkinen masa zirela-eta biztanle kopurua lau halakotu egin zen bitarte hartan. Hazkundera eten egin zen, ordea, 1975. urtetik aurrera,

estatu osoan nabarmendu zen krisi ekonomikoaren eraginez. Horrela, Hernaniko biztanle kopuruaren hazkundera eten eta biztanleria finkatu egin zen, eta aurrerantzean ez zen gertatu emigrazio eta inmigrazio joera aipagarririk.

Diktaduraren ondoko, lehen alkatea, Fermin Altuna Aguirresarobe izan eta gero, Ignacio Iruin Izaguirre izan zen (1976. urteko otsailean izendatua). Giro honetan, Hernaniko Udalak, beste euskal udaletxe askok bezala, foruen aldeko aldarrikapenak eta euskara, ikurrina eta anmistiaren aldeko mozioak aurkeztu zituen, aurreko urteetan debekatuak izan ziren hainbat elementu berreskuratzeko asmoz.

Hernanin, Euskal Herriko hainbat herritan bezala, aldarrikapena nagusitu zen; izan ere, oposizioa indar hartzen ari zen urte haietan, arestian esan bezala, eta aspaldiko urteetan kalera ezin irtenik egon ziren hainbat taldek orain ikusi zuten aukera. Dena dela, kale ekintzak legez kanpokoak ziren artean, eta ordena publikoko indarrek diktadura garaian bezalaxe jarduten zuten. Taldeek mozioen bidez egin zituzten beren aldarrikapenak. Horren erakusgarri da, esate baterako, urriaren 7an, Hernaniko zinegotziek aurkeztutakoa; mozio horretan gogor gaitzetsi zuten Hernanin gertatutako hainbat ekintza, Guardia Zibilen bat-bateko ekinaldiak, dendetako kristalak eta autoak txikitzea, atxiloteta masiboak, ultra eskuindarren (Batallón Vasco Español) ekintza ugariak, errepideetako kontrolen gehitzea etab., eta harridura erakutsi zuten Espainiako gobernuak demokrazia bideratzeko plan bat aurrera eramaten ari zen bitartean horrelako gorabeherak gertatzen zirelako.

Aldarrikapen haren alde agertu ziren Hernanin sortutako hainbat talde eta elkarte, esate baterako, kirol elkarteak (Mendi Gain, Mendiriz Mendi, JOCC, Urumea Klub Atletiko, C.D. Hernani, Hernaniko Rugby Taldea, Txantxangorri Elkartea etab.), kultur eta beste hainbat alorretako elkarteak (Ekintza Euskal Dantzari Taldea, Hernaniko Luis'tar Gaztedia, Kimu Alai elkarte, E.P.O.ko antzinako ikasleen elkarte edo Familiako Gurasoen elkarte), elkarte gastronomikoak (Urmia elkarte, Oriamendi, Santa Barbara, Peña Otaño edo Elur-Txori), Langile eta Urumea ikastolak etab.

Aldaketen eskaera eta aldarrikapena nagusi ziren giro honetan berrikuntza nabarmenak egin ziren Hernanin hirigintzaren alorrean; esate baterako, urte hartan hasi ziren Florida auzoaren azpiegiturak ezartzen, adibidez espaloiak, errepidea eta estolderiak. Zabaltze eta handitze plangintzak ere eraman ziren aurrera, adibidez, Perkaiztegi kalearen zabaltzea eta "Toki alai" izenekoarena. Gainera argiztatze lanak ere egin ziren hainbat gunetan, Lizeaga eta Portuko auzoetan, edo trenbide bidean.

Hernaniko ikastolek ahaleginak egin zituzten tarte kronologiko horretan euskarazko irakaskuntza posible egiten zuten azpiegiturak osatzeko; Urumea, Langile eta Ereñotzuko ikastolak aritu ziren buru-belarri zeregin horretan. Guraso elkarteek ere lan handia egin zuten, ikastola horien sostengu ekonomikoa ahalbidetzeko, baina ez zuten, ez, lan samurra izan; adibide gisa aipa daiteke 1977. urteko urtarrian Txirrita ikastolarentzat (Langile ikastolaren parte zen) dirua biltzeko egindako jaialdia, Guardia Zibilak jaialdia ospatzen ari zen aretoa hustuarazi eta hiru lagun eraman baitzituen atxilotuta.



Adarra bidean 1977ko urte berri egunean zeuden pankartak.



Gero eta gehiago zabaltzen joan ziren era horretako gertaerak, gertaera ohiko izateraino; argi zegoen euskalduntzearen eta eraberritzearen bideak zailak zirela oraindik, Francoren heriotzaz gero ere.

Irailaren 27an Urumea eta Kale Nagusian bonba bat jarri zela iragarri zuen norbaitek, eta Hernaniko herri osoa beldurturik utzi zuen gertaera hark; hainbat egunkaritan eman zen iragarpen haren berri, baina, beste hainbestetan bezala, inork ez zuen ardurarik eta erantzukizunik bere gain hartu.

Ezkerreko abertzaleek onartu berri zen Konstituzioa aztertu zuten, eta beren helburuak bete ahal izateko tresna desagokitzat jo zuten, Espainiaren batasunaren eta haren armadaren babesle gisa azaltzen baita Konstituzio hura zenbait artikulutan.

1979. urtean hainbat erreferendum eta hauteskunde egin ziren. Urte hartan egin ziren bigarren Hauteskunde Nagusiak. Hernanin, %33ko abstentzioa izan zen, baina PSOE atera zen, berriro ere irabazle, botoen %25arekin. PNV-EAJ alderdiak, bestalde, gora egin zuen, eta botoen %19a lortu zuen. HB alderdia gelditu zen bigarren, bozen %22a eskuraturik. Urte bereko Biltzar Nagusietarako Hauteskundeetan, %40ko abstentzioarekin, Herri Batasunak lortu zuen botoen portzentaje gehiengoa, Eusko Alderdi Jeltzalea izan zen bigarren, eta PSOE, berriz, hirugarren. Udal Hauteskundeak ere izan ziren 1979an, eta horietan ere Herri Batasuna alderdia izan zen garaile, botoen

%32arekin. Eraitza horri esker, Juan Jose Uria izendatu zuten Hernaniko alkate berri, eta hark hartu zuen, horrenbestez, udaletxearen zuzendaritza. 1979. urteko bozketetarako azken deialdia Autonomia Estatutuaren gaineko erreferenduma izan zen; baiezko botoak izan ziren nagusi, bozkatu zutenen %67, hain zuzen ere. Abstentzioa handia izan zen, %27koa, batez beste.

"Guda Zikina" izenaz ezagutu den prozesuari dagokionez, Hernaniko herriak hainbat ekintza jasan zituen; garai hartan ekintza haien gidaria "Batallon Vasco Español" taldea izan zen, eta haren eskutik etorri ziren, hain zuzen, Juan Jose Uria Hernaniko alkatearen aurkako atentatu saiakera, 1979. urtean, eta Felipe Sagarna "Zapa", Luis Maria Elizondo, Miguel Maria Arbelaitz eta Joaquin Antimasbere Hernaniko semeen hilketak, 1980. urtean.

* * *

Trantsizio izeneko garaiko nondik-norakoak garrantzi handiko ondorioak ditu gaur egungo historian, aurreko garaian konpondu gabe gelditu ziren arazoak, historian beti gertatu ohi den bezala, arazo baitira aldi berrian ere.

HERNANIKO MUSIKA ESKOLA

La música como vocación (continuación)

Zipri Otxandorena Noble

Siguiendo con el ciclo que comenzamos en el anterior número, y después de habernos movido en el ámbito de los instrumentos autóctonos, en esta ocasión nos referiremos a dos instrumentos que, aunque no son autóctonos, sí guardan gran relación con la música popular y euskaldun. Tal es el caso del acordeón y la trikitixa.



Fotos: Alberto Elozegi

HISTORIA Y EVOLUCION

Aunque el origen remoto del acordeón podría situarse 2700 años A.C., podemos hablar de un instrumento con formato y funcionamiento parecido a los acordeones actuales a partir del creado por el austríaco Cyril Demian en 1829. Se trata de dos cajas de madera unidas por un fuelle que al moverse origina el flujo de aire necesario para hacer vibrar las lengüetas metálicas que, situadas en las cajas de madera, son las que producen el sonido.

Es a finales del siglo XIX cuando comienzan a distinguirse los acordeones diatónicos y cromáticos. Hasta esta fecha y salvo algún experimento, todos los acordeones emitían diferente sonido según se abriera o cerrara el fuelle. Esta es la característica principal de los acordeones diatónicos, siendo el caso de la trikitixa (soinu txikia). Los cromáticos son de mayor tamaño (soinu handia) y emiten el mismo sonido en el movimiento de apertura y de cierre del fuelle.

Parece ser que a Euskadi llegó de la mano de los trabajadores italianos que vinieron en 1860 a trabajar en la construcción del ferrocarril en el tramo Beasain-Olazagutia. Enseguida arraigó en fiestas y romerías del mundo rural. En cambio, las autoridades y el clero fueron mucho más reacios a aceptar el nuevo instrumento. Denominado en ocasiones "infernuko auspoa" (fuelle del infierno), el clero lo consideraba pecaminoso y las autoridades no contaban con él para desfiles, procesiones u otros actos festivos, ocasiones en las que se recurría más al txistu, ya que a pesar de

ser un instrumento al que también, en algún caso, se haya considerado de dudosa moralidad, lo era en mucho menor medida que en el caso del acordeón.

A pesar de todo, durante muchos años fue el acordeón el instrumento por excelencia en fiestas y celebraciones. Con la desaparición de muchas romerías y la aparición de orquestinas y grupos de verbenas parecía iba a perder su protagonismo. Hoy, sin embargo, estamos asistiendo a una clara expansión de la trikitixa (organización de txapelketas y "trikitixa-egunak", surgimiento de "trikitixa-eskolak" etc.). Ya no sólo participa en romerías, acompañada del pandero, sino que, junto a batería, guitarras, percusiones etc. está integrada en otras muchas formaciones y ha evolucionado hacia diversos tipos de música. El tipo de actuación también ha cambiado, y de las romerías se ha pasado a verbenas, conciertos etc. saliendo del ambiente rural a conciertos y festivales en todo el mundo.

En Hernani, y desde principios del pasado siglo, el acordeón (al principio la trikitixa que se conocía como "soinu txikia" y después también el actual acordeón o "soinu handia") ha sido el instrumento musical principal en fiestas y celebraciones. Años atrás, parece ser que, por ejemplo, los domingos había música con trikitixa en Ugaldetxo y en el bar existente tiempos atrás en el caserío Pikoaga, ambos del barrio de Ereñozu y distantes entre sí 100 metros.

Si en Hernani el acordeón ha sido el artífice de muchos bailes y fiestas, aguas arriba del Urumea



Carnavales en Ugaldetxo.

fueron aun más numerosas las ocasiones en las que se interpretaba con el acordeón la música de baile. Además de en los lugares mencionados, también en Epeleko, Fagollaga, Iru-bide, etc. Mientras a partir de la mitad de siglo en Los Tilos había bailables con Banda, Orquestina o Txistu, en Ereñozu continuaron todos los domingos con el acordeón hasta cerca de 1970. Allí, actuaron, además de los acordeonistas de Hernani, otros como José María Beloki, Manolo Ibarguren, Jesús Piquer, o José Tarragona.

ACORDEONISTAS DE HERNANI

Antes de referirnos al acordeón en la Musika Eskola vamos a recordar algun@s acordeonistas que ha dado Hernani. A sabiendas de que no se nombrarán tod@s, citamos a continuación algun@s:

Manuel Aranburu Zabalegi "Muntto" (1883-1957). Tocó la trikitixa siempre de oído. Los que le conocieron afirman que era muy alegre y, ataviado permanentemente con su txapela, su blusa negra, un pañuelo al cuello y alpargatas blancas, el ambiente no faltaba en aquellas ocasiones en las que participaba con su acordeón y sus dichos ("*gia ta mia ta txiribiton*"). Con esa facilidad que le caracterizaba y a pesar de que no tenía muchos conocimientos musicales ofreció muchas actuaciones, además de en Hernani, en otras muchas poblaciones. En agosto, por ejemplo, partía de Hernani, en algunas ocasiones a pie, para ir a fiestas de Berastegi, de allí iba a Leiza, de donde se dirigía a Goizueta, para finalizar la gira en Arano, regresando a casa después de varias semanas.

Parece ser que era incansable tocando, y, en una ocasión, partiendo de víspera a la romería de Ernio, después de pasar tocando prácticamente toda la noche del sábado en Asteasu y de no haber dormido apenas, el domingo comenzó a tocar una pieza en Asteasu y continuó tocando, sin descanso, pasando por Larraul, Zelatun... hasta que llegó a besar la cruz de la cima.

Cuentan que en una ocasión le robaron el acordeón y que al tiempo, y no pudiendo soportar el remordimiento que les producía ver a Muntto sin su acordeón, los autores del hecho se lo devolvieron.

José Antonio Goñi Arbide "Maldaburu" (1875-1948). Nació en Astigarraga, de padre navarro emigrado en tiempos de las guerras carlistas, vivió en el caserío Maldaburu de Santiagomendi hasta que fue reclutado para la guerra de Cuba, casándose posteriormente y trasladándose a Hernani.

Aprendió a tocar de oído la trikitixa, si bien siempre tuvo interés por el solfeo y, aunque no llegó a

conocerlo, fue ese interés el que propició que su hijo José María lo aprendiera, junto con la trompeta y fliscorno, en el Conservatorio de San Sebastián, llegando a tocar en las bandas de San Sebastián y Hernani, de la cual fue director durante varios años.

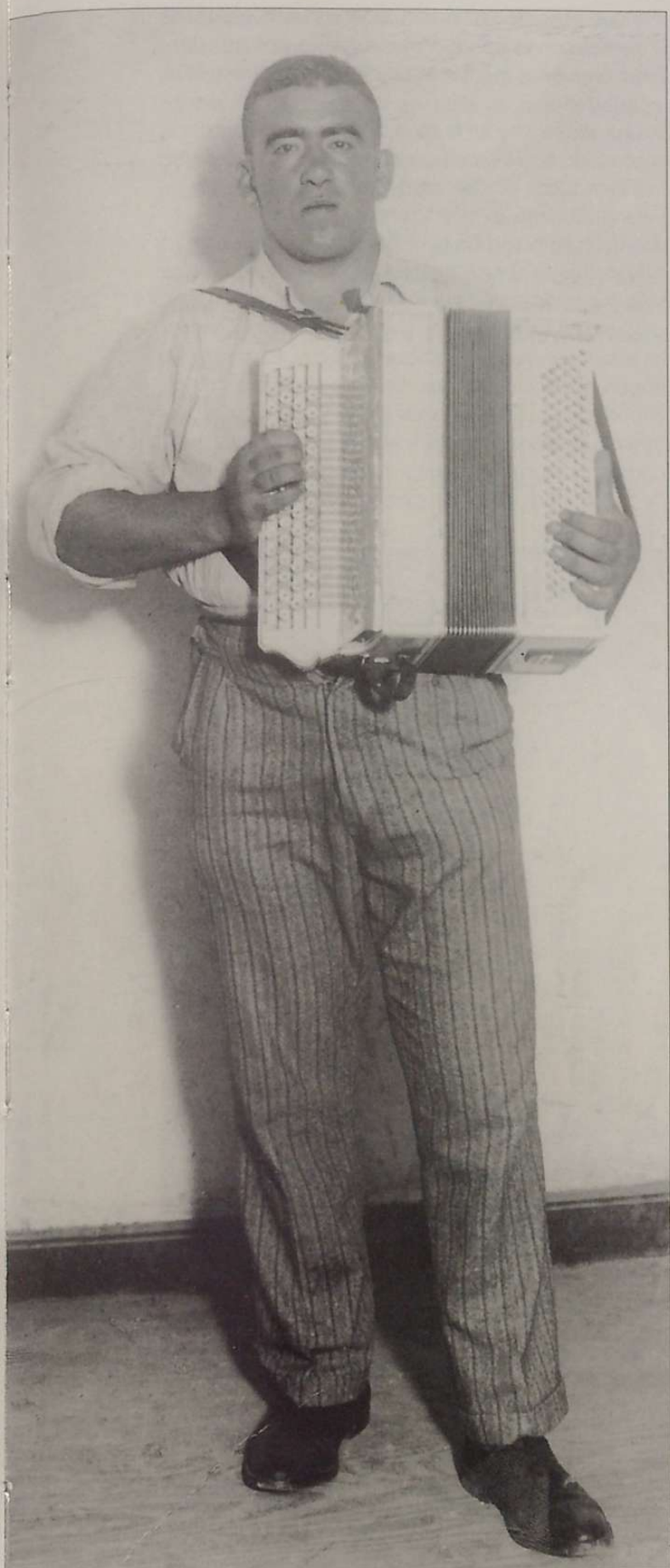
Combatió en la guerra de Cuba y ese interés que en él despertaba la música le llevo a aprender la gaita gallega con los soldados gallegos que combatieron con él. A su vuelta, es quien interpreta las primeras "habaneras" que se oyen en la zona, después de haberlas aprendido en su estancia en dicha isla.

Tomar parte en gran numero de actuaciones traía consigo el abandono de la vida familiar, de las tareas etc., por lo que, en aquella época (principios de siglo), algunos acordeonistas no pudieron tocar cuanto deseaban. Este pudo ser el caso de Maldaburu, quien a pesar de ello participó en rondas (Ronda de San Juan, por ejemplo) y "sesiones" en la Sidrería Roque (hoy bar Atxur) en las que tomaban parte, entre otros, Juan José Zubiarraín Saizar "Andola", Casiano Zubeldia Elizegi "Egaña" y Juan Joxe Sagarna Etxepare "Kixkilu", junto con Jose Manuel Lujanbio Retegi "Txirrita".

Marcos Zubeldia Sarasola "Beltza" (1901-1944). Parece ser que tocó tanto el acordeón pequeño como el grande. De hecho se tiene constancia de que en una ocasión, y debido a que, creyendo el Ayuntamiento que solamente tocaba el acordeón grande, se contrató a un trikitilari forastero para las fiestas de San Juan, Marcos hizo una protesta formal y puso en conocimiento de las autoridades municipales que también tocaba la trikitixa, instrumento que había enseñado a numerosos alumnos que venían desde Fuenterrabia, Orio etc. para aprenderlo con él.

No es de extrañar el interés que tenía por tocar ya que, aunque antes de la guerra su familia debía vivir en una situación económica desahogada, la guerra les despojo de ese bienestar y como tenía 7 hijas, Marcos tuvo que valerse de la música para sacar adelante a tan numerosa familia. Tocó mucho tanto en Hernani como en los alrededores, y se decía que era incansable. En una ocasión, parece ser que en la casa Odriozola de Martutene, ofreció, sin descansos, un concierto de trece horas. En otra ocasión, y mientras estaba tocando, se rompió la silla y el entarimado sobre el que esta estaba; cayó al suelo, pero debió de seguir tocando hasta que terminó la pieza. De ambas anécdotas se hizo eco la prensa de aquella época.

Es de señalar que la víspera de su repentina muerte, el 22 de diciembre de 1944, había ofrecido un concierto en el teatro Victoria Eugenia de San Sebastián.



Marcos Zubeldia "Beltza".

Antonio (1914-...) y Boni (1915-...) Errazkin Zubiarrain. Aprendieron sin solfeo a tocar la trikitixa, y llevaron a cabo numerosas actuaciones entre los años 1935 y 1945. Tocaban en las celebraciones (bodas etc.) de la época y sobre todo en Ereñozu, Epeleko y Fagollaga.

Manuel Yaben Agirre (1915-...) Aunque nacido en Berastegi, es hijo adoptivo de Hernani (1952). Estudió solfeo y piano, y fue solista del coro de su localidad natal. A los 26 años su padre le regaló un acordeón y, estudiando de forma autodidacta, un año después ofreció su primer concierto en Radio San Sebastián. A partir de ahí comenzó a actuar en diversas celebraciones y festejos de la zona, para después trasladarse a Barcelona donde actuó durante algunos años en varias orquestas y se unió al trío Camagüey. Con este recién formado cuarteto actuó en Portugal y norte de África durante siete años.

En 1949 se instaló definitivamente en Hernani. Amante de la música clásica (es un entusiasta de Bach) o del jazz, continuó ampliando sus conocimientos musicales de piano y órgano, finalizando los estudios de este último instrumento en el Conservatorio de San Sebastián.

Ganó numerosos concursos, entre ellos, el I Campeonato de España de Acordeón, en 1952. Después del eco que obtuvo este hecho, ese mismo año fue nombrado Hijo Adoptivo por el Ayuntamiento de Hernani. La prensa citaba al hernaniarra Manuel Yaben como el "Mago del acordeón".

En su faceta docente, impartió clases de solfeo, piano, acordeón y órgano en diversos centros, y fue profesor de la Academia de Música de Hernani entre los años 1972 y 1984. Sus alumnos han obtenido diversos premios nacionales e internacionales y algunos de ellos han continuado la labor docente de su profesor.

En la actualidad colabora como organista en varias parroquias.

Amadeo Idígoras Expósito (1921-2001). Recientemente fallecido y alumno de Marcos Zubeldia, empezó a aprender el acordeón a los 13 años y pronto empezó a tocarlo en el bar que sus padres tenían a la entrada del actual barrio Elizatxo. Parece ser que muchas cuadrillas tenían la costumbre de bajar a bailar a dicho bar mientras la banda hacía un descanso en los bailables de Los Tilos.

Aprendía algunas de las melodías de moda de los años 50 y 60 haciéndoselas cantar a sus hijas para poder él reproducirlas en el acordeón y así

incorporarlas a su repertorio. A la vista de los cambios que se estaban produciendo en las músicas de baile y a la aparición de las orquestinas, a los 42 años sintió la necesidad de retomar, y "en serio", los estudios musicales que había abandonado a la prematura muerte de su profesor Marcos Zubeldia. Así lo hizo y recibió clases de los profesores Pepe Yanci y, sobre todo, Mikel Bikondoa.

Tocó mucho en la zona de Ereñozu, en el bar Iru-bide del camino de Lasarte, en muchos pueblos de Navarra y en infinidad de festejos y celebraciones en el mismo Hernani. En algunos casos debieron ser tantas las ocasiones en las que tocó con las mismas cuadrillas, que entre los miembros de algunas de ellas hacían apuestas sobre el orden en el que interpretaría las piezas.

Aunque practicó algo el acordeón pequeño, enseguida comenzó con el grande, y recibió clases, primero, de Pepe Andoain y, más tarde, de Manuel Yaben.

Ha tocado mucho en la zona de Hernani, donde sobre todo actuó con la orquestina en el Paseo de Los Tilos todos los domingos (exceptuando los de verano) durante aproximadamente 8 años. Su acordeón ha recorrido también muchos pueblos de Navarra. Tal es el caso de Igoa, donde en carnavales solía ir a tocar durante una semana para luego dirigirse a Arrarás donde pasaba otra semana. También ha estado en muchas ocasiones en Leiza, Ezkurra y Erasun, pueblos de los que recuerda que hasta entrados en la década de los 60 no se permitía tocar otra cosa que no fuera "al suelto". Hasta comprar su primer coche, su medio de locomoción fue su Vespa, de la que en muchas ocasiones se tuvo que bajar para



Dos generaciones de acordeonistas: Xatur y su tío Agustín.

Saturnino Agirre Peruarena "Xatur" (1933-...).

Nacido en una familia de arraigada tradición acordeonista (su abuelo, José Antonio, su padre, Nicolás, y su tío, Agustín, fueron acordeonistas); a la edad de 10 años ya comenzó a estudiar solfeo con el cura de Arano, a donde se trasladaba andando desde Abaño, tras llegar hasta allí en bicicleta desde el caserío Igerola, donde vivía.

empujarla a través de caminos cubiertos de nieve. Sobre esa misma Vespa se las tuvo que ingeniar en las muchas ocasiones en las que iba a estos pueblos con Bernardino Sargarna "Tioti", ya que además de viajar ellos dos debían llevar acordeón y batería.

Pedro Oruezabala Agirre (1936-2000). Aunque nacido en Hernani, a la edad de 16 años marchó a Francia a realizar estudios musicales y vivió en el

extranjero hasta que, por problemas de salud, se trasladó a Tenerife algunos años antes de su muerte. Aunque no actuó en Hernani, los que conocieron aquella época recuerdan que cada vez que se pasaba por la plaza Cinco-Enea se oía un acordeón; no era otro que el de Pedro, estudiando en su casa situada en el centro de la citada plaza.

Fue profesor de acordeón y piano en Francia, Alemania y Tenerife. También dirigió varias orquestas y grabó algunos discos. En una ocasión fue Subcampeón en el Campeonato Mundial de Acordeón, celebrado en Italia.

Miren Etxaniz (1966-...). Comenzó a estudiar música a la edad de 6 años. Compaginando los estudios obligatorios con los de acordeón y piano, terminó los de acordeón con 12 años. A los 15, obtuvo el grado medio de piano en el Conservatorio de Donostia para continuarlos, primero en Baiona, y luego en París.

Mientras, y más bien como hobby, se interesó por la trikitixa y acompañada en el pandero por el también hernaniarra Bingen Zupiria ganó en tres ocasiones el prestigioso concurso de Trikitixa de Zeanuri, para finalmente ganar, acompañada por el panderojole Iturbide, el Campeonato de Euskadi de Trikitixa en 1985.

En la actualidad reside en Italia, donde trabaja en una entidad dedicada a la organización de conciertos, y sigue ofreciendo conciertos tanto en Italia como en el resto del mundo.

Joxan Goikoetxea Maritxalar (1967-...). La hiperactividad y la multiplicidad marcan la trayectoria de este innovador músico hernaniarra.

Comenzó con el txistu pero pronto se pasó al acordeón. Cuando aun era un niño, a quien su aita tenía que llevar el acordeón, ya actuaba en aquellas sesiones del bar Txili que muchos recordarán.

Finalizó los estudios de acordeón en el Conservatorio Superior de Donostia. Obtuvo el premio de fin de carrera, y se interesó por el acordeón contemporáneo y la música de vanguardia, amplió estudios en Le Thor (Francia) y acudió a varios certámenes europeos.

Influenciado claramente por el acordeonista francés Richard Galliano grabó sus dos primeros discos *Lehenengo geltokian* (1988) y *Kollage* (1991) en el ámbito del acordeón-jazz. Después vendrían *Ametsaren bidea* (1994), *Metropolis* (1995) y *Goazen lagun* (1996), primer trabajo multimedia en formato CD-Rom de Joxan Goikoetxea y primero de estas

características en Euskal Herria. El pasado año 2000 grabó su último disco en solitario, *Supernova*.

Además de su trayectoria en solitario, en 1986 y junto a otros seis acordeonistas crea el HAT, Hernaniko Akordeoi Taldea. En el terreno de la música tradicional su trayectoria se bifurca en dos proyectos paralelos: el grupo Alboka (folk tradicional) con tres grabaciones discográficas; *Alboka* (1994), *Bi beso lur* (1998) y *Lorius* (2000) y sus trabajos con Juan Mari Beltrán, *Egurraren orpotik dator* (1993) y *Beti ttun-ttun* (1998).

En el campo de la experimentación y el reciclaje musical en estudio ha trabajado de la mano del guitarrista y productor Suso Saiz, que constituye otro de sus puntos vitales de referencia. Con él ha grabado *Quartet* (1997), en directo, y *Elektro psychodelic film music remix* (2000).

Aunque en estos momentos en excedencia, desde 1985 es profesor titular de acordeón en la Hernaniko Musika Eskola, actividad que ha compaginado con numerosas y diversas colaboraciones con cantantes y grupos. Además de los ya nombrados se pueden citar: Javier Alvarez, Jorge Drexler, Txomin Artola, Amaia Zubiria, Oskorri, Kepa Junkera, Joseba Tapia, Xabier Lete, Imanol, Paco Ibañez, Anje Duhalde, Diego Vasallo, L.E. Aute, Alberto Iglesias, Alasdair Fraser & Skyedance, Bingen Mendizabal, Joan Valent, Antton Valverde, Xabier Euzkitze, Andoni Egaña, etc.. En la actualidad está colaborando con la cantante portuguesa Dulce Pontes, con quien ha comenzado una gira que le llevará por varios continentes.

Ha creado la música para varias obras de teatro y programas de radio y TV.

HAT - HERNANIKO AKORDEOI TALDEA

Se trata de un grupo que, hablando de acordeón, solamente por su nivel y el de sus componentes merecería un capítulo aparte, más aun si nos referimos al acordeón en Hernani. Son varias las razones para ello. La primera, el propio nombre del grupo. En segundo lugar la relación de la mayoría de sus componentes con Hernani, ya que el grupo fue formado por estos siete acordeonistas: Idoia Noble Goikoetxea, José Angel Lorán Moncayo y Joxan Goikoetxea Maritxalar, hernaniarras l@s tres, así como Maribel Insausti Arrizabalaga, Elixabete Iragorri Aldanondo y José Angel Anduaga Permach (quienes, aun no siendo naturales de Hernani, tienen relación directa con nuestro pueblo, debido a que actualmente son profesores de acordeón en la Hernani Musika Eskola); completaba el septeto Mikel Astigarraga Capa. Todos ellos siguen hoy en día ligados



HAT, Hernaniko Akordeoi Taldea.

a la música en distintas vertientes. También hay que tener en cuenta que fue en Hernani donde estrenaron su más conocido trabajo, la obra "Libertango".

Hernaniko Akordeoi Taldea nació a finales de 1986 fruto de las inquietudes musicales de sus componentes que se plantearon una renovación de la imagen del acordeón basándose en el estudio y aprovechamiento de sus numerosas posibilidades como instrumento y en la búsqueda continua de un programa variado de obras y estilos.

La formación de sus componentes completada en el Conservatorio de Música de San Sebastián con Mikel Bikondoa Elizegi, así como las influencias recogidas de las corrientes acordeonísticas francesas y soviéticas, fruto de sus viajes con motivo de conciertos, concursos y cursos, les llevó a elaborar un variado programa de conciertos que ofrecieron en el estado desde 1986 hasta 1991.

En 1989 estrenaron la citada "Libertango", espectáculo musical con imágenes y actores, basado en la música del genio argentino Astor Piazzolla, al que querían rendir homenaje. Este trabajo fue registrado en un disco que editó la casa discográfica IZ con el nombre de *Hat, Libertango - Astor Piazzolla in memoriam*.

HERNANIKO MUSIKA ESKOLA. TRIKITIXA

En 1986 el conocido trikitilari Joseba Tapia (Campeón de Euskadi los años 1986 y 1988) comienza a impartir clases de trikitixa en el entonces Conservatorio Elemental de Hernani, del que es profesora de este instrumento, a partir de 1.992, Lourdes Alkorta.

Al no encontrarse entre las disciplinas regladas que dependían de los programas de estudio del Conservatorio de Donostia, el programa de estudio de la trikitixa siempre ha sido elaborado por los propios profesores del centro. En algunos casos a partir de los pocos libros de enseñanza de trikitixa que existen, como el de Adolfo Jainaga, el de Iñaki Zabaleta o el recientemente publicado por Kepa Junkera.

En la mayoría de los casos el/la alumn@ va avanzando mediante ejercicios o canciones de diversos autores que Lourdes Alkorta ha transcrito al papel pautado. En otras ocasiones, y cuando el/la alumn@ muestra interés en aprender alguna pieza que no está escrita, el método de aprendizaje es "el de siempre, aurrez-aurre": se colocan frente a frente profesora y alumn@ y la profesora va ejecutando en su trikitixa lo que deberá repetir su alumn@ hasta aprender la pieza.

Aunque los hay de edades muy diversas, la edad de la mayoría del alumnado es de entre 8 y 15 años. A la hora de elegir el instrumento parece ser que, además del empuje de los padres en algunos casos (bien por que les gusta o con el fin de aprovechar el instrumento de algún/alguna herman@ mayor), hay varios factores que influyen en la elección de la trikitixa: el hecho de que los grupos de trikitixa actúen a menudo en las calles de Hernani o que en la actualidad estén de moda algunos grupos en los que la trikitixa es uno de los protagonistas, como es el caso de Gozategi, Alaitz eta Maider o los hernaniarras Etzakit.

Aunque al inicio del aprendizaje el interés no es muy notorio, una vez se ha comenzado a participar en grupos, este va aumentando. Es entonces cuando se inclinan hacia el aprendizaje de piezas de grupos de mayor nivel y a la vez, va aumentando el deseo de tocar en público (en Sanjuanes, tras el chupinazo de las fiestas; por ejemplo), inicialmente en grupo, para posteriormente, y en casos en que el nivel conseguido es importante, en pareja. Este es el caso de Leire Alvarez, quien actúa con Itsaso Gasamanes, o Estitxu Goikoetxea, que lo hace con Ixiar Jauregi.

También han participado en muchos de los concursos de trikitixa que se organizan para ejecutantes de hasta

16 años (Getaria, Zarautz, Hernani...) así como en el de Zeanuri, en el que participan trikitilaris de hasta 22 años.

Las actuaciones son numerosísimas. Por una parte participan en muchas de las fiestas de Hernani: San Juan, Carnaval, Txalaparta Festa, Albokarién Topaketak, Semana del anciano, fiestas de barrios, etc. sin olvidar que los grupos de trikitixa, junto con los demás grupos de la Hernani Musika Eskola, son los encargados de ambientar los mediodías de los días festivos el casco del pueblo. También han actuado fuera de Hernani, en Donostia, Goizueta, Altsasu, etc.

En cuanto a la docencia la escuela de trikitixa de Hernani ya ha formado a varios profesores. Este es el caso de Dani Narvarte, Oihana Goikoetxea y Garikotiz Alkorta que ya transmiten lo aprendido en Hernani a otras poblaciones.

HERNANIKO MUSIKA ESKOLA. ACORDEÓN

Aunque en la Academia de Música, Manuel Yaben ya había impartido clases de acordeón entre los años 1972 y 1984, fue a partir de 1985 cuando se oficializó el aprendizaje de este instrumento. En 1984 se había



Trikitilaris de Hernaniko Musika Eskola en el chupinazo de San Juan.



Alumnos de acordeón en un concierto en Burlada.

constituido el Conservatorio Elemental de Hernani y al año siguiente se comenzó a impartir clases de acordeón como asignatura reglada. El primer profesor fue Joxan Goikoetxea, que contaba con 30 alumnos. Joxan se vio desbordado por la gran demanda surgida para el curso siguiente, por lo que el Ayuntamiento se vio en la necesidad de contratar a un segundo profesor de acordeón en 1986, Maribel Insausti.

Con la entrada en vigor de la LOGSE en 1994, el Conservatorio Elemental hernaniarra paso a denominarse Musika Eskola y la educación musical dejó de limitarse a la enseñanza reglada dirigida al examen de grado elemental. Se consiguió una mayor libertad de programación así como la posibilidad de trabajar, además de la música clásica, otros tipos de música. También propició el trabajo de los alumn@s con formaciones de diferente naturaleza y con otros instrumentos (batería, bajo, etc.).

Desde sus comienzos much@s han sido l@s alumn@s que han pasado por las aulas de acordeón, en la actualidad más de 60. Durante este tiempo, aproximadamente 30 han finalizado el grado elemental; de ellos 10, el grado medio, y finalmente, cuatro de ellos, el grado superior. Dos, Eli Goikoetxea y Maialen Zazpe, son actualmente profesoras de acordeón y algunos antiguos alumnos imparten clases de música en la enseñanza obligatoria. También cabe señalar que varios de ell@s forman parte de la sección musical de algunos grupos de bailes vascos.

Los alumn@s de Hernani Musika Eskola suelen iniciar el aprendizaje musical a temprana edad. A partir de los 7 años se les van mostrando los diferentes instrumentos que se imparten en el centro, para que así, en el siguiente curso opten por uno de ellos (a partir de los ocho años es obligatorio compaginar el aprendizaje del lenguaje musical con la práctica instrumental). Así nos lo confirma Igor Ruiz: "después de verlos todos, a mí los que más me gustaban eran

el acordeón y el saxofón, pero al final elegí el acordeón".

Desde su apertura en 1999, se trasladó a La Milagrosa, la sede de Hauspoz Euskal Herriko Akordeoi Taldea, asociación que aglutina toda la actividad que en Euskadi se desarrolla alrededor del acordeón. Dentro de sus actividades está la organización de Arrasateko Akordeoi Lehiaketa, en la que han participado numeros@s alumn@s de Hernani y han obtenido, además, gran cantidad de premios. Entre ellos, son de destacar los conseguidos por Mayi Lizarraga (1er Premio en categoría infantil en 1992 y 1ª, también, en categoría juvenil en 1997), el 2º Premio en categoría infantil logrado por Aitziber Lizarraga en 1994, y el 1º, con mención especial del jurado, en duos, obtenido en 1998 por Mayi Lizarraga y Maialen Zazpe. Hay que señalar que desde hace media docena de años el ganador de la categoría absoluta de este prestigioso certamen internacional ha actuado posteriormente en Hernani.

Los grupos de acordeón, al igual que los de trikitixa, actúan en la mayoría de las fiestas de Hernani y en las actuaciones dominicales. Participan, asimismo, en los intercambios con escuelas de música de otras poblaciones como son los casos de Eibar, Orio, Barañain, o el del presente año con la Musika Eskola de Burlada.

* * *

Para finalizar no quisiera terminar este artículo sin agradecer su aportación y amabilidad a las siguientes personas que han contribuido en la elaboración del mismo: Anita Albizu y Luis Ochotorena, Emilia Santana e hijas, Imanol Larretxea, Jesusmari Gomez (Hernaniko Udal Artxibategia), Josefa y Xatur Aguirre, Joxan Goikoetxea, Lourdes Alkorta, Maribel Insausti, Marisol Yaben, Maritxu Mariezkurrena, Milagros Errazkin, Pablo Zubiarrain "Pablo Txikia", Paco Oruezabala y hermanas Zubeldia Goitia.

HERNANIKO KRONIKA. GOSARITAN FALTA EZIN DENA

2000ko maiatzaren 26an argitaratu zuen Dobera euskara elkarteak Hernaniko Kronikaren 0 alea.

Urtebetetik gorako ibilbide honetan Kronikak oso harrera ona izan du hernaniarren artean.

Unai, Aritz eta Jexux Mari kronikariek badute zer esanik.

Orain dela urte eta erdi inork ez zuen imajinatuko zuek hirurok kazetari bihurtuta. Nola izan da hori?

Orain dela urte eta erdi inork ez zuen imajinatzen Hernanik egunero herriko kronika bat izango zuenik, eta hor dago. Doberak proiektu bat egin zuen, guri gustatu eta aurrera egin genuen. Proiektua aurkeztu eta tribunalak ontzat jo zuen. Hortik aurrera, lanera. Gogoia jarritz gero asko eta ia denetik ikasi liteke. Eta gainera, ikasi ibilian ikasten da. Batek publizitate mundua ezagutzen zuen. Beste biak ordurako bertsotan dextente ibiliak ziren eta, bertsolaritza eta herri kazetaritza elkarrengandik hurbil daude. Gure prestakuntzan, hala ere, gauza bat garbi: gu kazetariak ez, gu kronikariak gara.



Argazkia: ARGIA.

2001-01-26. Hernaniko kronikako langileak Argia saria jasotzen.

Zein da urtebeteko esperientziaren balantzea?

Konklusiorik garbiena da Hernanin herri osoarentzat euskarazko kronika egin litekeela, jendearengana iristen dela eta funtzionatzen duela. Eta ez hori bakarrik: etorkizun handiko proiektua da. Horretarako zabala eta efikaza izatea ezinbestekoa da. Kronikak Hernaniko bizitzaren ispilu izan behar du eta herritarrei eta herriko talde zein erakundeei zerbitzu bat eman behar die. Orain arte ikusi duguna da bide horretatik jota, funtzionatzen duela. Aurrera begira zeregin hori askoz hobeto egitea gelditzen da.

Nola hartzen du parte herritarrek berri ematen?

Kronikara jota. Hernaniarrek asko lagundu dute eta horri eskerrak! Hernanin mugimendu handia dago. Guk talde guztiei sortzen duten informazioa bidaltzeko eskatu diegu, eta alde horretatik berri ematen parte hartze zuzena dute herritarrek. Eta horri eskerrak funtzionatzen du, bestela ezinezkoa da bi lagunek 20.000 laguneko herri bateko informazioa biltzea.

Esplikatu nola hasi eta bukatzen den eguneko kronika bat

Beno, hasi ginenetik gaur egunera gauzak dexente aldatu dira. Gaur Kronika bukatu eta ez genekien biharkoa osatzeko adina notizi izango genuen. Erabat gaurtik biharrera ibiltzen ginen, ezer prestatzeko denborarik gabe. Orain, aurrena aste osoko plana egiten dugu: asteko ekitaldiak, udaletxeko kontuak, hitzaldiak, kirola, asteburuko partidua, asteko elkarriketa lotu... Eta gero egunez egun hasten gara. Egunean bertan, informazioa jaso, argazkiak... lan hori goizean egiten dugu, ahal dela. Arratsaldean, idatzi eta zuzendu.

Berez, idaztea bera da lanik errazena; eta zailena, jendea lokalizatzea. Kronikak egunero 15-20 notizi ezberdin ateratzen ditu. Horrek esan nahi du beste hainbeste pertsonekin edo gehiagorekin hitz egin behar dela. Notiziak kontrastatu ere egin behar dira eta jende askorekin hitz egin behar da. Hor dago zailtasuna, baina, kalitatea ere bai.

Badira euskarazko prentsa irakurtzen ohitura duten hernaniarrak. Beste batzuk hitz egin bai, baina nekez irakurtzen dute; askok oso gutxi dakite euskaraz eta beste asko erdaldun hutsak dira. Horren aurrean nola idazten duzue?

Hor dago gure apusturik handienetakoa eta hori lantzen ordu dezente sartu ditugu, komunikazioan lanean dabiltzan adituekin. Hernanin jende gutxi dago euskaraz irakurtzen ohitua. Eta ohitua dagoenak ere gaztelaniaz errazago irakurtzen du. Kronikak euskara sinple eta erraz ulertzekoa behar du:



Argazkia: ARGIA





Argazkia: ARGIA

irakurtzeko ohiturarik ez duenak ere ulertzeko modukoa.

Bertako hitzak erabiliko dituen.

Zuzena, garbia, asko esaten duena.

Badago beste detaile bat: Hernanin oso familia gutxi dago familiako inork euskaraz ulertzen ez duenik. Erdaldun askok esan digute irakurtzen dutela, edo norbaiti irakurrarazten diotela.

Herrian denok dakigu arrakasta duela Kronikak. Zuek nola sentitzen duzue arrakasta hori? Konturatzen zarete horretaz?

Arrakastak, kasu honetan, gure lana erraztu egiten du. Batzuetan kargu hartu eta kritikatu ere bai, eh, ez pentsa. Baina, normalean jendeak lagundu egiten zaitu, informazioa eman, kontaktoa eman. Eta publizitatean berdin. Hasieran jendeari esplikatu egin behar zenion zer zen Kronika. Orain denek dakite, eta gainera publizitatea jartzeko deitu egiten dute. Gero, pertsonalki nola bizi dugun beste kontu bat da: kalean ez ditugu bi pauso ematen inori kasu egin gabe.

Nola ikusten duzue aurrera begira Kronikaren finantziazioa?

Kronikak orain bi hanka ditu: diru laguntza publikoak eta publizitatea. Aurrera begira hiru beharko ditu eta hirurak fuerteak gainera: diru laguntza publikoa, publizitatea eta hernaniarren laguntza. Hernaniarrei esplikatu egin behar diegu Kronika zergatik banatzen den debalde, eta debalde izanagatik diruz nola lagundu. Kronika doan banatzen da herri osora zabaltzeagatik, erosiko ez luketenek ere irakurtzeagatik. Eta horrek funtzionatzen du. Orain 2000 – 2300 Kronika banatzen dira. Kobratuta ez dakigu zenbat banatuko liratekeen, baina, seguruena askoz gutxiago. Herritarrak hor nola lagundu? Kalkuluak eginda, Kronika bakoitza 25 pta. kostatzen da eguneko, 6.500 pta. urteko. 1.000 hernaniarrek urtean 5000 ptako laguntza emanda, denek Kronika debalde jasoko dute. Horregatik egin da Laguntzaile kanpaina. Hori da ekonomikoki kolaboratzeko sistema. Batzuek beren kronika ordaintzearen truke herri osoak debalde jasotzeko aukera izatea.

Bestalde, diru laguntza publikoari dagokionez, daukagunari eutsi eta beste aukera batzuk zabaltzeko asmoa daukagu. Publizitatzea, garrantzizko diru iturria izanik, berriz, merkatua zabaltzen joatea da helburua.

Etorkizunari begira zer?

Kronikak sendotu egin behar du, denean. Informazio mailan, ekonomikoki, egitura mailan... Baina, bide onetik doa. Kronika proiektua sortu zenean, ordea, ez zen Kronika egitea bakarrik proposatzen, beste komunikazio soportek ere aipatu ziren: Telebista... iritsiko dira, baina, orain, dagoena aurrera atera dezagun.

KAROBI ELKARTEA

Jesús García Rodrigo



La idea de crear una sociedad gastronómica surgió en el verano de 1999, cuando un grupo de amigos vimos la necesidad de contar con un local de esparcimiento. Comentamos la idea con otros amigos y conocidos del pueblo y la posibilidad de crear una sociedad gastronómico-recreativa tuvo buena acogida.

A partir de ahí nos pusimos manos a la obra para buscar un local, en el barrio de Latsunbe-Berri, que fuese lo más grande posible, así como estudiar el coste que supondría su compra, equipamiento y forma de financiación.

El 28 de enero del año 2000 se convocó una reunión, abierta a cualquier persona interesada, en el local de



la Asociación de Vecinos Iturritxo. A esta reunión acudieron unas 100 personas de las que salieron los 80 socios (parejas) que conformarían la sociedad y se creó también una lista de espera, que iría creciendo posteriormente, de

personas interesadas en incorporarse a ella. Razones de espacio obligaron a limitar el cupo de socios a 80 parejas dado que el tamaño del local no permitía que un mayor número de comensales pudiesen disfrutar convenientemente de ella.

Aunque para esta fecha ya se habían realizado algunas gestiones, es a partir de este momento cuando se dio el pistoletazo de salida para la creación de la sociedad.

El 11 de marzo se celebró la primera Asamblea General de Socios, en la que se designaron los cargos de la Junta Directiva, se decidió la cantidad inicial que debía aportar cada socio, el importe de las cuotas y se definieron las comisiones encargadas de sacar adelante las distintas tareas, tales como la compra del local, su habilitación y equipamiento, gestionar los préstamos, elaborar los estatutos, etc.

La Junta Directiva que salió de esta primera asamblea está compuesta por:

Presidente:	Manolo Portillo
Vicepresidente:	Iñaki Santa Cruz
Secretario:	Koldo Gartzandia
Tesorera:	Pili Urdangarin
Vocales:	J. Aizpuru M. Aznar I. Elizetxea J. J. Lacunza I. Etxeberria

El coste total de la sociedad se calculó en aproximadamente 52 millones. Se acordó aportar 225.000 ptas. por socio y financiar el resto mediante un crédito hipotecario, esto son 34 millones.

Nueve meses después, el 28 de diciembre se inauguró la sociedad con una merienda de hermandad a la que acudieron la práctica totalidad de los socios. La sociedad se estructura con 80 socios de número. Cada socio puede ser una sola persona o una pareja, teniendo, en el segundo caso, ambos miembros los mismos derechos y deberes: acceso a las instalaciones juntos o por separado, acceso a los cargos directivos, etc. Uno de los aspectos novedosos es la amplia aplicación del término pareja, que se aplica no solo a matrimonios religiosos o civiles, sino también a parejas de hecho.

La sociedad está pensada como una sociedad familiar; donde cualquiera de sus miembros pueda ir a disfrutar de ella. La mayor parte somos parejas con hijos pequeños. La media de edad ronda los 40 años.

Sociedades gastronómicas como Karobi no son sino el reflejo de la sociedad actual y de sus cambios. En la mayoría de las sociedades hernaniarras se están dando pequeños pasos en el sentido de la apertura a mujeres y niños y del acceso de la mujer como socio.

Las primeras sociedades gastronómico-recreativas se crearon (entre las décadas de 1940 y 1960) para su





aporten cierto dinamismo tanto a los socios como al resto del barrio.

Queríamos que el nombre nos identificara con la zona, la historia y el pueblo ... Entre la barriada de Marieluts y la de Karobieta, se encuentra el único karobi (calera u horno de cal) que queda en pie y que fue sacado a la luz por el Ayuntamiento hacia 1993.

La zona de Marieluts (Mariluz) tiene antecedentes mineros desde que allá por 1859 se comenzase a extraer antracita de la mina Rosario situada en Mariluz-Txiki, o en 1916 se explotase la cantera de piedra caliza Mariluz.

La labor más complicada ha sido la consecución del local y su equipamiento. La búsqueda de un local lo más amplio posible, realización del proyecto, mobiliario, cambios y problemas de última hora ... han acaparado la mayor parte de los esfuerzos del grupo de trabajo.

Como en la mayoría de sociedades la mayor afluencia de socios se produce los fines de semana, resultando tarea difícil (por ejemplo) encontrar una mesa para comer el domingo. Los días de labor por el contrario resultan más tranquilos aunque siempre hay alguien improvisando una afari-merienda, celebrando un cumpleaños, tomando algo, ...

uso exclusivo por hombres. A partir de 1970 los estatutos de la nuevas sociedades ya contemplaban la posibilidad de que las mujeres entrasen a disfrutar de ellas los fines de semana y festivos. Es en las sociedades abiertas ya a partir de 1978 cuando a la mujer se le permitió entrar también entre semana. Con la llegada del siglo XXI la mujer adquiere plenos derechos en las sociedades gastronómicas.

Aunque Karobi Elkartea ha nacido como sociedad gastronómica, no hay duda, como ha ocurrido en el resto de sociedades, que sus actividades se irán ampliando a la organización de diversos eventos que

Resulta gratificante ver como la cocina se convierte en escuela, donde cada uno es profesor y alumno al mismo tiempo. Todos tenemos mucho que aprender sobre cocina y siempre algo que enseñar. A pesar de que la mayoría de los socios no ha pertenecido anteriormente a ninguna sociedad el clima de cordialidad y buen humor a la hora de compartir espacios y utensilios es francamente bueno.

Esperamos que nuestra sociedad pueda celebrar por lo menos los 50 años que otras sociedades hernaniarras como Santa Bárbara o Txantxangorri han celebrado recientemente.

MENDE BATEN BUKAERA BIKAINA

C.D. Hernaniko Pilota Saila

Herri arteko txapelketa

2000. uztailaren 9ko igande hartan hernaniar asko bideratu zen Donostiara, Atano III.a pilotalekura. Pilotazale zintzo gehiena bertan zen eta beste asko pilota bera baino herriaren izenagatik inguratu zen. Ez dugu uste jokoan zer zegoen ondo zekitenik eta ez dakigu adierazteko gauza izango garen ere. Baina hau normala dirudigu, Hernanik ez baitu, Azkoitia batek bezala, Herriartekoaren goi-goien ibiltzeko ohiturarik.

Herriarteko Txapelketa 1.968an jarri zuten martxan eta Euskadin Gipuzkoa izan zen aintzindari. Herri batzuk gutxitan eta beste batzuk ia beti ibili dira, baina irabazi oso gutxi irabazi dute. Irabazi dutenei galdetu behar zaie zer den eta ezingo dute adierazi, ez

behintzat hitzekin. Baina pilotari batek etxean halako txapela bat baldin badauka, beste batzuk ere izango ditu eta handiagoak bat baino gehiago, baina txikiena ez du txikiena bezala ikusiko

Bada Tolosako pilotari bat partidu bat bera ere irabazi gabe Herriarteko finalera iritsi zena eta finalean ere galdu egin zuena. Tolosa urte hartan bigarren gelditu zen. Urteak pasata pilotari hori palista gisa profesionaletan ibili zen, baina kontatzekotan Herriartekoa kontatzen du.

Gipuzkoako Federazioan noiz edo noiz hitzegiten denean, arrazoi bakarrarekin gelditzen omen dira, alegia, bertan herriaren izena dabilela.



Herri arteko txapelketako txapeldunak:

Zutik ezkerretik eskuinera: Rufino Rekalde, Mertxe Etxeberria (Hernaniko alkatea) Felix Zabala, Arkaitz Santa Kruz, Garikoitz Erroizenea, Ioritz San Sebastian.

Makurtuta: Unai Alvarez, Josu Oiaga, Mikel Ruiz de Galarreta, Jon Zabala, Jagoba Yubero.

Txapelketa asko antolatzen da urte batean, bai ofiziala, bai pribatua, eta sari handi askoak ematen dira, batzuk urrutitik ikusten direnak eta oso garestiak. Jakina, bakoitzak bere txapelketa onena izatea nahi du, baina inork ez du berdindu txapela txiki horren balioa. Eta ez du berdinduko. Izan ere, herriaren izena ez da telebista handi bat edo metro erdiko trofeo batekin berdintzen. Zuk, irakurle maite horrek, zerekin berdinduko zenuke? Ikusi edota ikutu ezin diren gauzak, adibidez, maitasuna, dira balioitsuak. Eta horrelakoxea da herriaren izena eta herriak adierazten diguna. Horrexegatik da handia txapel txiki hori.

Gure pilotariak aurreko urteko finala galduta itzuli ziren, baina ondo ikasita. Kokilak ez du irabazten eta gureak irabaztera joan ziren, azkoitiarrak baino hobeak zirela sinistuta. Horrelaxe ibili ziren txapelketa guztian Unai Alvarez, Jagoba Yubero eta Ioritz San Sebastain kadeteetan, Jon Zabala, Garikoitz Erroizenea eta Mikel Ruiz de Galarreta jubeniletan eta Josu Oiaga, Felix Zabala eta Harkaitz Santa Kruz nagusietan. Atzean utzitako herriak hauek dira: Usurbil, Lasarte-Oria, Soraluze eta Azkoitia.

Denetan aipamen berezia merezi duena Felix Zabala da. Neurri handi batean 45 urteko "zahar" honi esker ekarri dira txapelak. Gaztea eskutako minez eta txorkatila bihurrituta ibili zenean, berak egin baitzuen gaztearen lana. Bi ez beste partidua guztiak jokatu zituen, gainera botilero lana eginda. Orain jakin nahi genukeena hauxe da: ba ote da Gipuzkoan 45 urterekin txapela irabazi duena? Federazioan galdetu beharko dugu, han agian jakingo dute eta.



Hernaniko Kirol elkarte pilotariak 1999-2000. denboraldian

Frontoia

Elkarteka egiten den Gipuzkoako Txapelketan Jagoba Yubero eskuz banakako jubeniletan bigarren gelditu zen. Eli Lasa (Aia) eta Amaia Martinez bikoteak bigarren egin zuen nagusi mailako paletan. Jubeniletan beste hainbeste egin zuten Patrizia Hoz eta Ana Bermejo (Altza) bikoteak. Erremontean Xabier Aguilar eta Jon Juaristi (Zarautz) bikotea bigarren gelditu zen. Jesus Mari Ubarretxena eta Manu Galarza bikoteak 2. mailako txapelak jantzi zituzten eta aurten 1. mailan dabilta.

Gainera Jon Zabalak Abadiñon txapela irabazi eta Añorgan eta Burlatan bigarren suertatu zen. Garikoitz Erroizenea Getarin sub-23koan txapela atera zuen, Usurbilen bezalaxe, Antigan eta Lezon bigarren suertatuz. Josu Oiagak Egian bigarren egin zuen. Udaberri Txapelketan, berriz, Unai Alvarez eta Ioritz San Sebastian bigarren gelditu ziren, paletan Garbiñe Tijero eta Maribel Camacho bezalaxe.

Trinketea

Iparralden pilotari gehienak trinketean aritzen dira, Hegoalden inor gutxi. Hala ere, hernaniarrak zertxobait ibiltzen dira.

Hau dela eta, Gipuzkoako Txapelketan eskuz binakakoan Estebe Gaskon eta Jesus Mari Aizpurua bigarren gelditu ziren, Euskadikoan bezalaxe. Bietan Billabonakoak hartu zieten aurrea. Baina neskei ez.



Trinketeko Euskal ligako finalean parte hartu duten hernaniar guztiak:

mutilak eskuinetik hasita:

zutik 1.a Jesus Mari Aizpurua, makurtuta 2.a Estebe Gaskon.

neskak txapelarekin ezkerretik eskuinera:

Garbiñe Tijero, Goiatz Manzisidor.



Garbiñe Tijero sake bat ateratzen Euskal ligako trinketeko finalean.

Garbiñe Tijero eta Goiatz Manzisidorrek Euskadiko txapelak Hernanira ekarri zituzten eta.

Baionan Munduko Kopa jokatu zen eta Goiatz Manzisidor bertan ibili zen. Etxean ditu txapela eta urrezko domina.

Denetatik zerbait

Hauxe da Hernanik Herriarteko Txapelketan azken urteotan egindako bidea: 1.998an 4. postua, 1.999an txapeldunordea eta 2.000n txapelduna

Soraluzen aurkako kanporaketa Tilosetako "Ezker Pareta"n jokatu zen eta urte asko zen halako giroa ikusten ez zela. Semifinala, jende asko, han galdutakoa hemen gaingitu beharra. Giro beroa, Hernanin "Luistarren" garaian ematen zena bezalakoa.

Josu Oñagak uztailaren 29an egin zuen bere debut profesionala Besagaineekin. Ez dugu uste bere maila eman duenik, baina Gazteizen ikasten ari denez, badakigu ez duela behar bezala entrenatzen. Ikasketak bukatutakoan beste Josu bat ikusiko dugu.

Iñaki Esnal eta Juan Ramon Mendia beasaindarrak 2. maila profesionaleko txapela irabazi zuten eta banakakoan Iñaki Esnal semifinaletara iritsi zen.

Esnal eta Oñagaren aurretik Hernanik ez du izan eskuko profesionalik.

2.000n 11 jaialdi profesional eman dira Besagaingo pilotariek.

San Joanetako azken egunean, ekainaren 27an, kiroldegiko frontoia leporaino bete zen ASPEko pilotaririk onenak ikusteko.

Afizionatutan erremontista bakarra dugu, lehen gehiago izan dugun arren. Gehiago ere etorriko dira.

11 urte dira Gipuzkoako Federazioa neskontzako txapelketak antolatzen hasi zela eta Hernani izan da urteero nesken lizentzia gehien izan duena. Eta hernanikoa izan zen Federazioko Zuzendaritzan orain arte ibilitako neska bakarra.

Gipuzkoako Federazioa 105 Elkartek osatzen dute eta pilotariak, asko ala gutxi, dituztenak 75 dira eta Hernani da Gipuzkoako Txapelketetan bikote gehien aurkeztzen duena.

Euskadiko Federazioak egindako sailkapenean Hernani 8. postuan azaltzen da, aurretik gipuzkoar bakarra, Billabonako Behar Zana, azaltzen delarik, baina pentsatu behar da Billabonakoek, Zubietakoekin batera, badituztela Gipuzkoan beste inork ez dituen joko-motak, errebotea eta joko garbia, alegia, eta sailkapenerako horiek ere kontutan hartzen direla.

Pilota zuzentzen duen Hernaniko taldea lanean hasi zenean orain dela 5 urte, Herriarteko Txapelketan atera ziren pilotaritatik nagusia mailakoak bakarrik ziren Hernanin ikasiak. Orain kadete eta jubenilak dira Hernanin ikasiak.



Ezpeletaren (txapelduna) omenaldia 2000. Irailaren 30ean. Oñaga eta Esnal pilotari profesionalek elkarren aurka jokatu zuten.

Iaz irailean hasi zen denboraldian 80 mutil hasi ziren Hernaniko eskolan.

Langile fin eta gizon onik baldin bada Hernanin, **Miel Ezpeleta** da. Hernaniko eskolaren ardatz bat dela eta gure eskerrona azaltzeko omenaldia egin zitzaion Herriartekoaren arrakasta aprobetxatuz.

Bazkide kopurua urtetik urtera handitzen ari da. Gipuzkoan ez dago hainbeste bazkide duen Elkarterik. Espero dezagun lanerako gogoia eta borondatea orain arte bezalakoak izatea.

ORAIN DELA 100 URTE:

Tomas Garbizu (1901-1989)



Tomás Garbizu en "Jesusenea".

Este año, al cumplirse el centenario de su nacimiento queremos recordar la figura de uno de los más importantes compositores guipuzcoanos del siglo XX, Tomás Garbizu Salaberria (1901-1989).

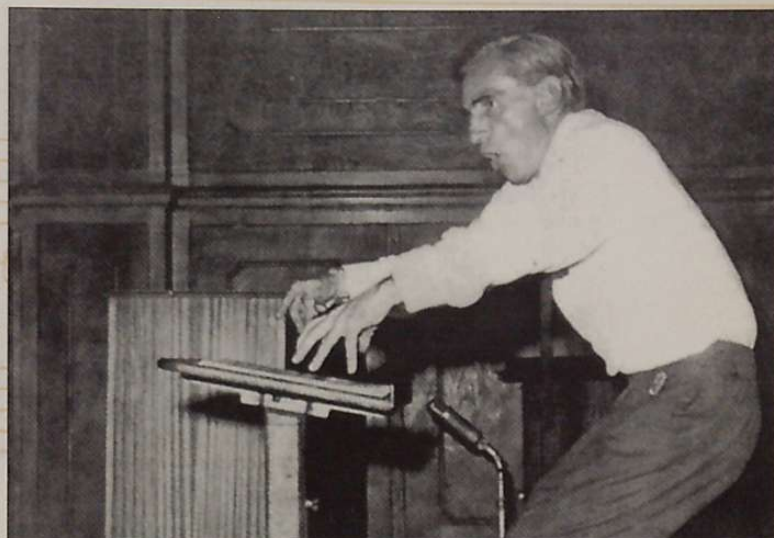
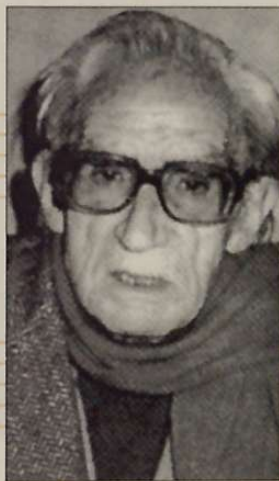
Formado musicalmente en el ambiente de su casa y parroquia, en el Conservatorio de San Sebastián y en el Real Conservatorio de Madrid, además de recibir clases en París con el prestigioso organista Charles Lebout, se titula en piano, acompañamiento, composición y órgano, instrumento este último en el que se especializa.

Sus conocimientos del folklore vasco y cariño por las particularidades de la música de su tierra, unidos a su fácil expresión musical, cargada de emoción y original evidencia, dan lugar a una dilatada y prolífica carrera compositiva. Por todo ello, es nombrado miembro de la Real Academia de Bellas Artes de Madrid, y recibe numerosas menciones y premios.

En el año 1954 obtiene la Cátedra de Organo en el Conservatorio de San Sebastián, donde imparte clases durante 18 años, clases a las que asisten numerosos y destacados músicos.

Tomás Garbizu, lezotarra de nacimiento, tuvo a lo largo de su vida una estrecha vinculación con el pueblo de Hernani, donde contaba con numerosos amigos. Fruto de esta vinculación es la composición "Hernani" (1980), obra para órgano y coro que se estrenó en la Parroquia San Juan Bautista el 23 de Junio de 1991.

Pero su aportación al patrimonio musical de Hernani no acaba aquí. Su profunda relación con la familia Iribar-Artola le lleva a componer la música y letra de una pequeña obra, "Jesusenea" (1980), nombre igualmente del caserío de la familia Iribar en el barrio de Akerregi. Obra inédita, escrita para voces mixtas y solista, de la que reproducimos la letra de sus estrofas:



(1)

Ateak zabal
inguru eder
nere sorleku maitea.
Zainduko dut nik
gaur eta beti
nere aitaren etxea
Jesusenea...

(2)

Anai arrebak
izkuntza bera
aita amaren euskera.
Zainduko dut nik
gaur eta beti
nere aitaren etxea
Jesusenea...

(3)

Leendik ama
gero il aita
betiko itxi begiak.
Zainduko dut nik
gaur eta beti
nere aitaren etxea
Jesusenea...

(4)

Emen jaio
eta bertan nai dut bizi
arri sendo auek
zutik iraunen dute beti
Jesusenea...

- Con ocasión de este centenario, la obra de Garbizu estuvo presente en la inauguración de la Quincena Musical Donostiarra-2001, y el Ayuntamiento de Lezo homenajeó con diversos actos a este insigne compositor.

HERNANI

fue

NOTICIA

El pasado 19 de Diciembre de 2000, el Departamento de Cultura del Gobierno Vasco declaró como Bien Cultural Calificado con la categoría de Monumento determinados retablos de Euskadi, entre ellos el Retablo Mayor de la Parroquia San Juan Bautista de Hernani.

A juicio del citado Departamento, este grandioso retablo, ejecutado por el arquitecto madrileño Bernabé Cordero entre 1651 y 1656, con madera de nogal y castaño concedida por la Villa hernaniarra, "constituye una de las mejores aportaciones del maestro, y dada su riqueza decorativa se considera una obra pionera, precursora de desarrollos posteriores de la retabística barroca".



Puente de Fagollaga. Foto: Alberto Elozegi

Según el Decreto 14 /2000 de 25 de Enero, el Departamento de Cultura del Gobierno Vasco calificó como Bien Cultural con la categoría de Conjunto Monumental el Camino de Santiago, afectando en nuestro municipio a los siguientes elementos:

Humilladero de la Santa Cruz.
Puente de Fagollaga.



Retablo Mayor de la Parroquia San Juan Bautista

EFEMERIDES

1999

ENERO / URTARRILA

8 (viernes)

- Incendiado con cócteles molotov concesionario Peugeot de Aranzazu Enparantza; son desalojadas las viviendas situadas encima del mismo.

10 (domingo)

- Los Incansables presentan su nuevo espectáculo.
- El equipo de Waterpolo Campeón de Liga.

FEBRERO / OTSAILA

8 (astelehena)

- Jose Antonio Rekondo alkateak "Plan de normalización para Hernani" aurkezten du.

18 (jueves)

- Diversos órganos municipales toman medidas para paliar la falta de suministro de butano ante la huelga de suministro.

24-28 (miércoles-domingo)

- XXV. Zuhaitz Eguna – Día del Árbol. Diversas actividades en torno a la 25 edición: charlas, homenaje a Joxe Legarreta, plantación de 700 árboles (hayas y abedules), publicación de la "Guía de árboles de Hernani".

28 (domingo)

- Campeonatos Provinciales escolares de Atletismo coincidiendo con el Memorial Adarraga. Toman parte más de 300 escolares.

MARZO / MARTXOA

3-5 (asteazkena-ostirala)

- Antzerki zikloa Biterin: "Lourvier's Story" (Lourvier's), "Desperrados" (Ados) eta "Tos de pecho" (Espejo negro).

4 (jueves)

- Inauguración de la nueva central hidroeléctrica de Añarbe.

11 (jueves)

- Finalizan las obras de rehabilitación del edificio de La Milagrosa, futuro auditorio y donde se asentarán grupos musicales de la localidad. Su inauguración se llevará a cabo el 27 de mayo (jueves).

13-14 (sábado-domingo)

- Jornadas Extremeñas. En el transcurso de ellas se inaugura la escultura "Gizona", obra del lasartearra Miguel Ángel Oribe, en homenaje a la integración social y al mestizaje cultural (Urbietakalea).

14 (igandea)

- Urumea Ikastolako Jaialdia Galarretan.

15 (lunes)

- Vicente Zaragüeta Laffitte nombrado presidente de la Sociedad Oceanográfica de Guipúzcoa (gestora del Aquarium donostiarra).

21 (domingo)

- Celebración del IV Capítulo de la Cofradía de la Sidra Natural de Guipúzcoa – TOLAREA. Presencia de 27 cofradías de Euskadi, Asturias, Cantabria, Salamanca, Burgos, Castellón y Francia. Son nombrados Cofrades de honor: Vicente Zaragüeta, Miguel de la Cuadra Salcedo, Amaia Zubiria, Kantuz Abesbatza, Pablo Zubiarrain "Hernani Txikia" e Hilario Arbelaiz.

24 (asteazkena)

- KORRIKA I I Hernanin. Juanjo Uria omendua.

25-26 (jueves-viernes)

- Nueve municipios con Plantas de Elaboración de Cloro, celebran un encuentro en Hernani.

29 (lunes)

- Comienzo de las obras de recuperación de la cantera de Santa Bárbara (colocación de la primera piedra).

ABRIL / APIRILA**4 (domingo)**

- El conjunto de categoría cadete del Hernani Club de Rugby se proclama campeón de la Liga Vasca.

12-18 (astelehena-igandea)

- IV Dantzari Festa. Hainbat ekitaldi astean zehar.

18 (domingo)

- El equipo femenino del Club de Remo obtiene el segundo puesto en el Campeonato de Euskadi de Bateles.

25 (domingo)

- El equipo de Waterpolo se proclama campeón de la Liga regular de Segunda División y asciende a primera.

MAYO / MAIATZA**1 (sábado)**

- Inauguración de la escultura en homenaje a José Gay Mur, obra realizada por el hernaniarra Luis Telleria.

4 (martes)

- Recepción de la Diputación Foral de Gipuzkoa a deportistas más destacados de la provincia; entre ellos el equipo cadete del Hernani Club de Rugby tras conseguir el tercer puesto en el Campeonato de España.

9 (domingo)

- Inauguración de las pistas de atletismo de Anziola Berri.

13-16 (osteguna-igandea)

- XIII. Txalaparta Festa.

15 (sábado)

- Presentación de la publicación de "Itinerarios de interés cultural y paisajístico por Hernani", obra editada por el Ayuntamiento y realizada por Luis del Barrio.

22 (sábado)

- El equipo senior de rugby logra el ascenso a la 1ª división.

23 (domingo)

- El equipo juvenil del Club de Remo Olímpico Campeón de Gipuzkoa de trainerillas.
- El equipo de categoría infantil del Hernani Club de Rugby se proclama campeón de Euskadi escolar.

JUNIO / EKAINA**5 (sábado)**

- Mitin de Ricardo Sáenz de Ynestrillas (Alianza para la Unidad Nacional) en Hernani. Numerosas personas protestan por el acto produciéndose incidentes.

6 (domingo)

- Rally Exposición de coches antiguos organizado por Berriak y la Asociación de Amigos del Automóvil de Gipuzkoa.
- Jaione Tejedor consigue el subcampeonato de Euskadi de Gimnasia Rítmica.

9 (miércoles)

- Espectacular accidente al caer un camión desde el viaducto de Orbegozo.

12 (larunbata)

- Jaxinto Santin "Hernaniar Bikaina".

13 (domingo)

- Elecciones locales, a Juntas Generales y Parlamento Europeo. EH obtiene la mayoría absoluta en el consistorio hernaniarra.

19 (larunbata / sábado)

- "Hernanin entzuna" CD-aren aurkezpena.
- Inauguración de las pistas deportivas de Latsunbe Berri.
- Celebración del Campeonato de Euskadi de ciclismo en línea con motivo de la LI Clásica San Juan.

JULIO / UZTAILA**2 (ostirala)**

- Kepa Miner aske, espetxean hamabost urte pasa ondoren.

3 (sábado)

- Constitución del nuevo ayuntamiento. Murtxe Etxeberria, primera mujer que ocupa la alcaldía.
- XVIII Bajada del Río Urumea.

11 (domingo)

- El equipo de pelota mano del C.D. Hernani disputa la final del Campeonato Interpueblos, final a la que no llegaba desde hacía 26 años.

16 (viernes)

- Tras 30 años sin celebrarse, Fiestas del Carmen en Kardaberaz kalea.

28 (miércoles)

- Captura de un salmón en el Urumea, después de más de cincuenta años.

AGOSTO / ABUZTUA**7-8 (sábado-domingo)**

- Juan Antonio Azpiazu medalla de oro en el Campeonato Nacional de Tiro al Plato en la modalidad de foso universal.

13 (viernes)

- VII Ikurriña de Hernani.

SEPTIEMBRE / IRAILA**4 (sábado)**

- Homenaje en el campo de fútbol de Allurralde de Andoain, al hernaniarra recientemente fallecido Ramón Ruiz (entrenador de diversos clubes durante más de 25 años, entre ellos el C.D. Hernani).

19 (domingo)

- XXII Concurso de Marmitako de Euskal Herria con la participación de 134 sociedades.

25 (larunbata)

- X. Mugarri Bisita.

26 (igandea)

- Sagardo eta Sagarra Festa.

OCTUBRE / URRIA**24 (igandea)**

- Albokarien VI. Topaketa.

NOVIEMBRE / AZAROA**1 (lunes)**

- VII Campeonato de Trial de Hernani disputado en la zona de Fagollaga.

2 (martes)

- Homenaje al vecino Jorge Villar Elizalde al cumplir 100 años.

3 (miércoles)

- Nace una cría de caimán del Missisipi en el circo Holiday, instalado en Hernani.

5 - 7 (viernes-domingo)

- Jornadas Micológicas organizadas por la Sociedad Urretxa.

8-14 (lunes-domingo)

- Semana montañera organizada por Mendiriz Mendi.
- Semana de la Tercera Edad en Sandiusterrí.

12 (viernes)

- El Pleno Municipal aprueba la adhesión a la Asamblea de Municipios Vascos Udalbiltza.

14 (domingo)

- Aitor Valverde consigue la medalla de oro en la categoría infantil del torneo estatal de Tenis de Mesa.

18-20 (jueves-sábado)

- Jornadas de sensibilización organizadas por "Hernaniruntz".

18 (jueves)

- Llega a Hernani la Marcha contra la Exclusión Social y la Pobreza.
- Con motivo de la festividad de Santa Cecilia el Ayuntamiento homenajea a varios componentes de la Banda Municipal de Música: Ignacio Iruin (Presidente Honorario), Manuel Sagarna (Director) y Santi Caballero (trombón primero) por sus 50 años en la banda; y a Zipri Otxandorena (saxo alto primero) por sus 25 años en la banda.

21 (igandea / domingo)

- IV. Haragiaren Eguna.
- I Concurso de Trikitilaris, organizado por Kriskitina Dantza Taldea.

22 (lunes)

- Concierto de Carmen Ayastuy y Françoise Danjou en Biteri Kultur Etxea.

23 (martes)

- Consejo de Guerra contra cinco (5) civiles, entre ellos el hernaniarra Xabier Huizi; acusados de allanamiento de instalaciones militares al cubrir los cañones de los Cuarteles de Loiola con preservativos gigantes, bajo el lema "Preservate del ejercito". Celebrado en A Coruña, es el primer consejo de guerra a civiles desde la muerte de Franco.
- Incendiado un coche en Elkano kalea, propiedad de la hija de un militante del PSOE.

24 (miércoles)

- Mesa redonda sobre "Repercusión de los trastornos del comportamiento alimentario (anorexia y bulimia) en los adolescentes".

28 (domingo)

- La Banda de Música estrena el pasacalles "Gure Giroa" compuesto por Aragües y dedicado a Hernani.

DICIEMBRE / ABENDUA**4 (sábado)**

- El alpinista hernaniarra Juanra Jódar corona por segunda vez la cima del Aconcagua (6.959 m).

5 (domingo)

- XX Feria de Artesanía Pablo Lasa organizada por la Asociación de Artesanos de Gipuzkoa - Gabiltza.
- V Concurso Infantil de Baile al Suelto organizado por Kriskitina Dantza Taldea.
- Escape de 1500 kilos de Cloruro de Vinilo en la empresa ELF-ATOCHÉM.

12 (domingo)

- Fiesta anual del Día del Bolo. La Federación Guipuzcoana de Bolos homenajeó a los bolaris hernaniarras Alejandro Usabiaga y Joxe Mari Zelarain, así como al jugador de toka Aurelio Santos.

17 (viernes)

- Homenaje de la Diputación Foral de Gipuzkoa a los mejores deportistas de la provincia; entre ellos Juan Antonio Azpiazu (medalla de oro en competiciones nacionales y la sexta plaza absoluta en Campeonato del Mundo).

19 (domingo)

- Concurso de Acordeón de Arrasate. Los hernaniarras Nerea Duroudier, Janire Garin, Txomin Lizeaga, Xabier Pavón y Jon Iraola consiguen medalla de oro en distintas categorías para menores de once años; Amaia Gastesi la consigue en la categoría de hasta quince años.

27 (lunes)

- Fuertes rachas de viento que provocan un apagón de más de tres horas en la localidad y problemas por caída de ramas y objetos.

31 (viernes)

- Acuerdo municipal que declara laborables los festivos 25 de julio, 12 de octubre y 6 de diciembre.

EFEMERIDES

2000

ENERO / URTARRILA

5 (miércoles)

- Finalización del I Parque Infantil de Navidad celebrado en Hernani (da comienzo el 27 de diciembre de 1999) a iniciativa del Patronato Municipal de Salud y Bienestar Social; y destinado a niños de entre 2 y 14 años.

6 (osteguna)

- Miguel Irazusta Goikoetxea "Polipaso", segalari eta aizkolari izan zena, hil da. Abaltzisketan jaioa, Hernanin bizi izan zen.

21 (ostirala)

- Takolo, Pirritx eta Porrotx Biteri Kultur Etxean.

25 (martes)

- El Dpto. de Cultura del Gobierno Vasco declara bien cultural con categoría de conjunto monumental el Camino de Santiago en Euskadi; protegiendo 14 cascos históricos y 202 elementos individuales. En Hernani, en la ruta interior, se incluyen el Puente de Fagollaga y el Humilladero de la Sta. Cruz (Elizatxo auzoa). El casco histórico hernaniarra ya había sido declarado como tal con anterioridad.

27-28 (jueves-viernes)

- Carteles amenazantes contra concejales socialistas de Hernani.

29 (sábado)

- Operación policial contra HB. Entre otros son detenidos Gorka Martínez e Iñigo Elkorro. Igualmente, es registrada la vivienda de Elena Beloki y Juanmari Olano.

30 (domingo)

- Artefacto incendiario contra repetidor de comunicaciones de Santa Barbara.
- Celebración del XI Capitulo de la Federación de Cofradías Gastronómicas en Hernani. Luis Gorrotxategi y la Sociedad Santa Barbara (entre otros) son entronizados como Cofrades de Honor.

FEBRERO / OTSAILA

6 (domingo)

- Intento de ataque con cócteles molotov de la sede del PSE-PSOE.

7 (astelehena)

- V. Herri Olinpiaden aurkezpena. Hernaniko Gazte Asanbladak antolatu ditu; apirilean bertan behera gelditzen dira izan diren atxilotetak direla-eta.

11 (viernes)

- La Cámara de Comercio homenajea a artesanos guipuzcoanos, entre ellos al hernaniarra Dionisio Usarraga.

12 (larunbata)

- Txotx Eguna Hernanin. AEKk antolatzen du IV. Sagardo Eguna.

25 (viernes)

- Finaliza la campaña de recogida de atún para el pueblo saharauí.
- Final del Campeonato profesional de Pelota en modalidad de parejas en segunda categoría. Iñaki Ensal campeón.

26-27 (larunbata-igandea)

- Zuhaitz Eguna Epelerrekan.

27 (domingo)

- Campeonato de Gipuzkoa escolar de Cross. El conjunto alevín masculino de C.D. Hernani-Langile Ikastola campeón; el femenino (en la misma categoría) clasificado en 3ª posición.

28 (lunes)

- Hernani Institutua premiado en el Proyecto Azterkosta (sobre el conocimiento del ecosistema litoral europeo) celebrado en Ondarroa.

MARZO / MARTXOA**3 (viernes)**

- Manoli Olano, Manuel Olano, Xanti Lujanbio, Puri Usabiaga, Mónica Larburu y Bittor Zabaleta pregoneros de Carnavales – Ihauteriak 2000.
- Ataque y robo en el apeadero de RENFE.

6 (lunes)

- Producto contaminante de origen desconocido provoca irritaciones en ojos y vías respiratorias y malos olores.

7 (martes)

- Inaugurado Gazte Txoko en locales municipales de Aristizabal kalea.

10 (viernes)

- Fallece trabajador al caer desde una torre en Celulosas Hernani S.A.

11-12 (sábado-domingo)

- Campeonato de Euskadi de dardos en Sala de Fiestas Yausika.

12 (domingo)

- Elecciones generales. EH propugna la abstención. Sobre un censo de 15.673 votantes, en Hernani: PSOE 1.694 votos; PNV-EAJ 1.288; PP 1.269; EA 967; IU 375; otros 102. La abstención se eleva a 61,88 %.

17-18 (viernes-sábado)

- Askagintza organiza un encuentro sobre la situación de las drogas en el municipio.

19 (domingo)

- V. Capitulo de la Cofradía de la Sidra – Tolarea. Entronizados: Yolanda Alzola (presentadora de ETB), Modesto Lasa (Presidente de la Casa Vasca de México), Juan Ignacio Querejeta (Jefe de Traumatología del Hospital Provincial de Gipuzkoa), Maite Aristegi (Presidente del sindicato EHNE) y el cocinero hernaniarra Isaac Salaberria.

28 (asteartea)

- Txemari Aranburu preso politikoa aske hogei (20) urte eta gero (zigorra aurreko abenduan bete zuen osorik).

ABRIL / APIRILA**1-2 (sábado-domingo)**

- VIII Jornadas Extremeñas organizadas por el Centro Extremeño de Gipuzkoa.

2 (igandea)

- Konpromiso Eguna presoan alde.

5-7 (asteazkena-ostirala)

- Antzerki zikloa Biterin: Ados ("Manolito laubegi"), Tanttaka ("Novecento, ozeanoko pianista") eta Hika Taldea ("Euskal off 2050").

5 (miércoles)

- Carteles amenazantes contra la juntera del PSE-EE Izaskun Gómez.

6 (osteguna)

- Euskararen Ofizialtasunaren Martxa Hernanitik abiatzen da Andoain aldera.
- Elena Beloki espetxeratua.
- Accidente laboral en la Papelera de Zikuñaga.

8-9 (sábado-domingo)

- Hernani Arraun Elkartea logra el primer puesto en la Liga juvenil de Bateles. En el Campeonato de Gipuzkoa, el conjunto juvenil obtiene el 2º puesto y el senior femenino el 3º.

9 (domingo)

- Hernaniarras (14) homenajeados en la asamblea general de Donantes de Sangre de Gipuzkoa.

10-16 (astelehena-igandea)

- V. Dantzari Festa.

13 (osteguna)

- Euskal Herriko Bertsozaleen Elkartek antolatuta bertsolariak eta Txileko bat-bateko kantariak Sandiusterrin.

16 (domingo)

- Incendiados dos cajeros automáticos.

17 (lunes)

- Intento de quema del automóvil del marido de la juntera del PSE-EE Izaskun Gómez.
- Detenido el presunto autor del intento de quema. Una treintena de hernaniarras detenidos entre esta fecha y el 17 de mayo (acusados de tomar parte en actos de "kale borroka"). De ellos, 18 ingresan, finalmente, en prisión. La Ertzaintza arranca carteles informativos sobre las detenciones en la localidad. Huelga general en la localidad en protesta por las detenciones (miércoles, 3 de mayo).

23 (domingo)

- Subcampeonato de Euskadi de Bateles para el conjunto juvenil de Hernani Arraun Elkartea.

30 (domingo)

- Incidentes en Hernani tras la protesta por las detenciones. Apedreado el establecimiento comercial del marido de la juntera del PSE-EE Izaskun Gómez, en Kardaberaz kalea.

MAYO / MAIATZA**3 (miércoles)**

- Huelga general, en protesta por las detenciones ocurridas.

6 (larunbata)

- "Kantuz Eguna" Sandiusterrin.

11-13 (osteguna-larunbata)

- XIV.Txalaparta Festa.

13 (sábado)

- Destacada actuación y dominio de los deportistas hernaniarras en el Campeonato escolar guipuzcoano de Tenis de Mesa.

14 (igandea)

- Martin Zabaleta Everest tontorrera iritsi zela hogei (20) urte betetzen dira.

15-18 (lunes-jueves)

- "Conocer viajando". Ciclo de conferencias y audiovisuales en Biteri.

20-21 (sábado-domingo)

- La tripulación juvenil de Hernani Arraun Elkartea vence en la Liga de trainerillas de Gipuzkoa y obtiene el 3er puesto en el Campeonato de Gipuzkoa.

27-28 (sábado-domingo)

- Segundo puesto en los Campeonatos de Euskadi de trainerillas (categoría juvenil).

29 (lunes)

- Firma de convenio sobre utilización y gestión de las instalaciones de Zubipe, entre el Patronato Municipal de Deportes y el C.D. Hernani.

JUNIO / EKAINA**2 (viernes)**

- Actuación de la Escolania San Ignacio en Sandiusterrin (organizado por Musika Eskola "Hernani").

3-4 (sábado-domingo)

- Aitor Valverde campeón de Euskadi cadete de Tenis de mesa.

10-11 (sábado-domingo)

- Campeonato de selecciones territoriales juvenil femenino de balonmano en el polideportivo.

11 (igandea)

- Euskadiko Segalari Txapelketa Jauregin.

18 (domingo)

- Accidente laboral en Antziola, fallece un vecino al quedar atrapado tras volcar sobre él un tractor.

23 (ostirala)

- Hernaniko Kronikaren I. alea.
- Gora San Juan. Tiburtzio Odriozola eta Gazte Asanblada omenduak.
- En libertad bajo fianza los 18 detenidos entre abril y mayo.

27 (asteartea)

- Titin III - Zezeaga vs. Olaizola II - Elgoro polikiroldegiko frontoian.

JULIO / UZTAILA**1-2 (larunbata-igandea)**

- Urumeako Jaitsiera.

2 (domingo)

- Garbiñe Tijero y Goiatz Manzisidor campeonas de la Liga de Euskadi en paleta goma y trinkete.

4 (martes)

- El hernaniarra Manuel Osa es ordenado sacerdote.

5 (asteazkena)

- Presoen aldeko martxa nazionala Hernanin.

9 (domingo)

- Hernani se proclama campeón del Torneo Interpueblos de pelota.

10 (lunes)

- En Hernani los 9 niños saharauis que pasarán el verano con distintas familias hernaniarras.

12 (asteazkena)

- Iñigo Elgoro, "Tranki", aske bermepean.
- El Ayuntamiento ratifica el acuerdo de 31 de diciembre de 1999 al respecto de la declaración de laborables los días 25 de julio, 12 de octubre y 6 de diciembre.

12 / 14 (asteazkena-ostirala)

- AEKk (asteazkenean) eta Doberak (ostiralean) hitzarmena izenpetzen dute Udalarekin.

13-15 (osteguna-larunbata)

- Udako zinema plazan.

15-16 (larunbata-igandea)

- Bertso saioa eta sagardo dastatzea Utzi Hernani Pakean plataformak antolatuta, bermeak ordaintzeko.

25 (asteartea)

- Santiago eguna. Udaletxean lanean eta herriko hainbat denda zabalik.

29 (larunbata)

- Josu Oiaga pilotariaren debuta profesionalen mailan. Bere lehenengo partida irabazten du.
- Iraulio Panttaleone Band Milagrosan.

AGOSTO / ABUZTUA**7 (lunes)**

- Explosión de un vehículo en Bolueta (Bilbo), en él se encontraban 4 miembros de ETA; entre ellos, el hernaniarra Ekain Ruiz. El Pleno municipal en sesión extraordinaria de 19 de agosto (sábado) le declara Hijo Predilecto. Su capilla ardiente, tras la prohibición de hacerlo en los salones municipales y habiéndose registrado cargas policiales, es instalada en Gudarien Enparantza (20 de agosto, domingo).

31 (jueves)

- Asamblea del C.D. Hernani. Reelegido presidente Ricardo Ramos.
- Explosión en las cercanías de Lore Toki y Chillida Leku (próximo a inaugurar) provocada por una acumulación de gas.

SEPTIEMBRE / IRAILA**2 (larunbata-sábado)**

- XV. Sagardo Eguna Donostian. Bautista Goikoetxea, Elorri sagardotegikoa, omendua.
- Fallece Jacinto Santin (ex-boxeador profesional y monitor de gimnasia de varias generaciones de hernaniarras).

4 (astelehena)

- Cándida Garmendia Urdangarinek 100 urte betetzen ditu.

5 (martes)

- Recepción - Despedida de los niños saharauis que han pasado el verano entre familias hernaniarras.

10 (domingo)

- El C.D. Hernani (3ª división) recibe a la Real Sociedad B (Sanse) en Zubipe. En los prolegómenos es homenajeado Fermín Cuesta, recibiendo la insignia de oro del club.

14 (osteguna-jueves)

- Pangea espedizioa martxan. Hiru (3) hernaniarrek parte hartzen dute bertan.
- Inauguración en el ayuntamiento de la exposición "Hernaniko Udaletxea: mende bat zutik" en conmemoración de los 125 años de la voladura del edificio durante la II Guerra carlista y el centenario del fallecimiento del arquitecto hernaniarra que dirigió las obras de reconstrucción, Joaquín Fernández de Ayarragaray. Se prolongará hasta el 31 de octubre.

16 (sábado)

- Inauguración de Chillida Leku. Protestas por la presencia del monarca y del presidente del gobierno español en el acto. Granadas localizadas en las proximidades del lugar. Agredido un concejal socialista.
- El refugiado hernaniarra Anjel Pikabea detenido en Iparralde por la gendarmería francesa.

20 (miércoles)

- La alcaldesa Mertxe Etxeberria citada a declarar en la audiencia nacional en relación al acuerdo municipal de nombrar a Ekain Ruiz Hijo Predilecto, instalar su capilla ardiente en el ayuntamiento y costear los gastos del funeral.

24 (domingo)

- "Sagarra eta sagardoaren eguna". Hainbat ekitaldi astean zehar (erakusketa Biterin, hitzaldiak etab.).
- II. Trikitixa Lehiaketa.

30 (sábado-larunbata)

- Homenaje al ex-pelotari Miguel Ezpeleta en el frontón del polideportivo.
- XI Mugarri Festa.

OCTUBRE / URRIA**2 (lunes)**

- Trasladada al edificio del ayuntamiento la totalidad de la documentación archivística hasta el momento conservada en Biteri Kultur Etxea.

5 (jueves)

- Los concejales Manuel Fraile y Mila Apezetxea llamados a declarar a Madrid (caso Ekain Ruiz).

12 (jueves)

- Festividad del Pilar – Día de la Hispanidad: laboral en el ayuntamiento y algunos comercios abren sus puertas.

21-22 (larunbata-igandea)

- VII. Albokarien topaketa.

26-28 (osteguna-larunbata)

- Antzerkia Biteri Kultur Etxean: "Ez da hain erraza" (Tentazioa produkzioak), "Los emigrantes" (Txalo producciones) eta "Galtzagorri" (Txotxongilo taldea). Azken hori haurrentzat.

NOVIEMBRE / AZAROA**3 (ostirala)**

- Morauk "Amodio domestikoa" aurkezten du Milagrosan.

6- 12 (lunes-domingo)

- Semana de la Tercera Edad en Sandiusterri.
- Mendizale Astea organizada por Mendiriz Mendi.

8 (asteazkena)

- Elena Beloki aske.

14 (martes)

- Encuentro/s sobre drogadicción organizado/s por el Patronato de Salud y Bienestar Social. Tendrán su continuación los días 21 y 28 de noviembre.

22 (miércoles)

- Auto judicial contra la coordinadora de euskaldunización AEK. Entre los imputados el hernaniarra Juan Mari Larrarte Telletxea, posteriormente absuelto.

23 (jueves)

- Presentación de nuevo mapa toponímico de Hernani, elaborado por Luis Del barrio Bazaco.
- Recital de piano en Sandiusterrri a cargo de la hernaniarra Marta Zuñiga y Anna Alemany.

24 (viernes)

- Vista contra el ayuntamiento en el juzgado de lo contencioso – administrativo en relación a la declaración como días laborables de los festivos de 25 de julio, 12 de octubre y 6 de diciembre. Dicho acuerdo es declarado nulo en sentencia posterior.
- Garbiñe Tijero, Ramón Iriarte, Alfredo Dior, Pedro Carcamo y Felix Lera, músicos de las Banda de Txistularis y Banda de Música, homenajeados con motivo de cumplir 25 años como componentes de sus respectivas agrupaciones.

30 (jueves)

- El pleno municipal aprueba el nuevo nomenclator de calles del municipio y retira el nombramiento como Alcalde Honorífico otorgado en 1949 a Francisco Franco Bahamonde.
- Atacados con cócteles molotov dos cajeros automáticos.

DICIEMBRE / ABENDUA**3 (domingo)**

- XXI Feria de artesanía "Pablo Lasa", organizada por Gabiltza.
- VI Concurso infantil de baile al suelto, organizado por Kriskitina Dantza taldea.

4 (lunes)

- Concierto del acordeonista ruso Sergei Voitenko en Biteri Kultur Etxea.

6 (miércoles)

- El ayuntamiento y comercios de la localidad, al igual que los pasados 25 de julio y 12 de octubre, y a pesar de la sentencia contraria dictada al respecto, trabajan como un día laboral más.

15-17 (viernes-domingo)

- Hasta siete (7) finalistas hernaniarras en los Campeonatos de Gipuzkoa de pelota en sus distintas modalidades de mano y herramienta.

18 (lunes)

- El Consejo Vasco de promoción económica aprueba ayudas para el desarrollo de proyectos industriales. La Papelera de Zikuñaga recibe 706 millones de pesetas en ayudas destinadas al incremento de su capacidad de producción de celulosa.

HERNANIKO HERRIARI BURUZKO ARGITALPENAK

(Jarraipena)



PUBLICACIONES RELACIONADAS CON HERNANI

(Continuación)

23 (jueves)

- Presentación de nuevo mapa toponímico de Hernani, elaborado por Luis Del barrio Bazaco.
- Recital de piano en Sandiusterri a cargo de la hernaniarra Marta Zuñiga y Anna Alemany.

24 (viernes)

- Vista contra el ayuntamiento en el juzgado de lo contencioso – administrativo en relación a la declaración como días laborables de los festivos de 25 de julio, 12 de octubre y 6 de diciembre. Dicho acuerdo es declarado nulo en sentencia posterior.
- Garbiñe Tijero, Ramón Iriarte, Alfredo Dior, Pedro Carcamo y Felix Lera, músicos de las Banda de Txistularis y Banda de Música, homenajeados con motivo de cumplir 25 años como componentes de sus respectivas agrupaciones.

30 (jueves)

- El pleno municipal aprueba el nuevo nomenclator de calles del municipio y retira el nombramiento como Alcalde Honorífico otorgado en 1949 a Francisco Franco Bahamonde.
- Atacados con cócteles molotov dos cajeros automáticos.

DICIEMBRE / ABENDUA**3 (domingo)**

- XXI Feria de artesanía "Pablo Lasa", organizada por Gabiltza.
- VI Concurso infantil de baile al suelto, organizado por Kriskitina Dantza taldea.

4 (lunes)

- Concierto del acordeonista ruso Sergei Voitenko en Biteri Kultur Etxea.

6 (miércoles)

- El ayuntamiento y comercios de la localidad, al igual que los pasados 25 de julio y 12 de octubre, y a pesar de la sentencia contraria dictada al respecto, trabajan como un día laboral más.

15-17 (viernes-domingo)

- Hasta siete (7) finalistas hernaniarras en los Campeonatos de Gipuzkoa de pelota en sus distintas modalidades de mano y herramienta.

18 (lunes)

- El Consejo Vasco de promoción económica aprueba ayudas para el desarrollo de proyectos industriales. La Papelera de Zikuñaga recibe 706 millones de pesetas en ayudas destinadas al incremento de su capacidad de producción de celulosa.

ENCICLOPEDIA GENERAL ILUSTRADA DEL PAIS VASCO.

Editorial Auñamendi. Estornés Lasa Hnos. San Sebastián.
Cuerpo A. Diccionario Enciclopédico Vasco. Vol. LI. Año 2000.
Págs. 102-105-472.

EUSKAL AUTONOMIA ERKIDEGOKO AURRI INDUSTRIALEN ERAISPEN PROGRAMAREN JARDUKETAK/ACTUACIONES DEL PROGRAMA DE DEMOLICION DE RUINAS INDUSTRIALES EN LA COMUNIDAD AUTONOMA DE EUSKADI.

Lurralde Antolamendu, Etxebizitza eta Ingurugiro
Saila/Departamento de Ordenación del Territorio, Vivienda y
Medio Ambiente. Eusko Jaurlaritz/Gobierno Vasco. Vitoria-
Gasteiz, 2000.

Págs. 4-75-91-92-93-94 orr.

FUERO DE GUIPUZCOA.

1674. Edición facsímil. Editorial "La Gran Enciclopedia Vasca".
Bilbao, 1981.

Págs. 3-68-110-111-112-113-140-192-221-332-344-índice.

Suplemento.

Págs. 22-39-42-55-61-68-71-75.

GIPUZKOAKO ARTEA IRUDIETAN/ARTE DE GIPUZKOA EN IMAGENES.

Edorta Kortadi Olano. "Gipuzkoa" Bilduma/Colección
"Gipuzkoa", 48. Kutxa Fundazioa/Fundación Kutxa. Donostia/San
Sebastián, 2000.

Págs. 20-144-145 orr.

GIPUZKOAKO ORGANOAK/ORGANOS DE GIPUZKOA.

José Manuel Azkue. Esteban Elizondo. José María Zapirain.
"Izurun" Bilduma/Colección "Izurun". Kutxa Fundazioa/Fundación
Kutxa. Donostia-San Sebastián, 1998.

Págs. 15-28-32-43-50-54-58-66-72-91-137-139-141-145-147-
151-155-159-167-178-185-201-206-213-216-225-257-285-291-
299-305-345-349-353-362-363-364-365-371-373-389-391-403-
407-409-411-415-426-429-441-449-455-465-469-473-478-487-
517-521-524-531-598-601-602 orr.

GIPUZKOAKO UDALETXEAK/AYUNTAMIENTOS DE GIPUZKOA.

Juantxo Agirre-Mauleon, Luis Anjel Agirre Muxika. Kutxako
Gaztetxoen Elkarte/Club Juvenil de Kutxa, 30. Donostia, 2000.

Págs. 5-21-48 orr.

GUIPUZCOA EN ESCRITORES Y VIAJEROS.

Beatriz Monreal Huegun. Caja de Ahorros Provincial de
Guipuzcoa/Gipuzkoako Aurrezki Kutxa Probintziala. Colección
"Guipuzcoa", nº 20. San Sebastián, 1983.

Págs. 91-92-93-98-109-126-163-169-176-184-185.

**HERNANIN ENTZUNA (Compact Disc).
HERNANIARREN KANTU, DANTZA ETA HOTSAK.**

Kultur Batzordea. Hernaniko Udala. 1999ko Maiatza.

IZENDEGIA.

Diccionario de nombres vascos. Dictionnaire des prénoms
basques. Xarles Bidegain, 1999

Pág. 431 orr.

**KONBENTZIOKO GERRA GIPUZKOAN (1793-1795):
I.V. DE SARASTIREN ESKUIZKRIUA/LA GUERRA
DE LA CONVENCION EN GIPUZKOA (1793-1795):
EL MANUSTRITO DE I.V. DE SARASTI.**

José Ramón Cruz Mundet (ed.). Departamento de Cultura y
Turismo. Diputación Foral de Gipuzkoa. San Sebastián, 1993.

Págs. 30-31-32-33-71-74-84-85-88-90-93-118 orr.

**LA CATEDRAL DE SEVILLA (1881-1900). EL
DEBATE SOBRE LA RESTAURACION
MONUMENTAL.**

Ignacio González-Varas Ibañez. Publicaciones de la Excm.
Diputación Provincial de Sevilla. Sección: arte. Número 1, nº 27.
Sevilla, 1994.

Págs. 168-170.

**LA SOCIEDAD URBANA EN LA GUIPUZCOA
COSTERA MEDIEVAL: SAN SEBASTIAN, RENTERIA
Y FUENTERRABIA (1200-1500).**

Mª Soledad Tena García. Publicaciones del Instituto Dr. Camino
de Historia Donostiarra. Obra Social de Caja Gipuzkoa San
Sebastián-Gipuzkoa Donostia Kutxaren Gizarte Ekintza.
Fundación Social y Cultural Kutxa-Kutxa Gizarte eta Kultur
Fundazioa. Col. "Monografías", núm. 43. Donostia-San Sebastián.
1997.

Págs. VI-8-72-75-76-148-152-155-162-163-193-207-209-234-
243-244-247-251-255-256-267-281-319-335-357-360-362-363-
364-366-380-384-405-406-413-417-418-422-424-438-462-466-
482-493-502-531-532-587-598-599-600-601-602-603.

OLAIZOLA.

Homenaje simultáneo de Guipúzcoa y Vizcaya al insigne
maestro, por Florentino Conar Arámburu.

Vida Vasca. Nº 46. 1969. Vitoria.

Págs. 85-86-87.

**PLANOS Y DIBUJOS DEL ARCHIVO DE LA
CATEDRAL DE SEVILLA (SIGLOS XVI-XX).**

Rocío Luna Fernández-Aramburu y Concepción Serrano
Barberan. Publicaciones de la Excm. Diputación Provincial de
Sevilla. Sección: arte. Serie 1ª, nº 20. Sevilla, 1986.

Pág. 141.

**TOPONIMIKO IZTEGIXUA (Pequeño Diccionario
Toponímico).**

Alfonso Urkidi C.R.L., preparado por Patxi Lasa C.R.L. San
Sebastián 1999.

Págs. 44-51-70-74-102-103-104-105-106-120-157-181-188-214-
229-235-389-391-393-416.

